

Palazzo Giustiniani: cerimonia di presentazione della rivista CINITALIA

## 《中意》双语杂志意大利推介会在意参议院举行



L'ambasciatore Ding Wei alla cerimonia di presentazione

丁伟大使在《中意》杂志意大利推介仪式上致辞



Il direttore dell'ufficio generale di CRI nell'Europa occidentale Gao Shijun

高世军站长在《中意》杂志意大利推介仪式上致辞

Il 24 luglio, la cerimonia di presentazione della rivista CINITALIA, curata congiuntamente dalla sezione italiana di Radio Cina Internazionale e Uni-Italia, si è tenuta presso la sala Zuccari di Palazzo Giustiniani. Alla cerimonia erano presenti oltre 200 persone, tra cui il presidente del Senato Renato Schifani, l'ambasciatore della Cina in Italia Ding Wei, il presidente della Fondazione Italia- Cina, Cesare Romiti e il direttore generale della sezione giornalistica dell'Europa occidentale di Radio Cina Internazionale Gao Shijun.

Il presidente del Senato Schifani e l'ambasciatore cinese in Italia Ding Wei hanno fatto un grande apprezzamento alla rivista e ritengono che CINITALIA costruirà una nuova piattaforma importante per i buoni rapporti tra Cina e Italia, e svolgerà un ruolo importante per gli scambi amichevoli tra i due paesi e per estendere i canali dei loro scambi di cooperazione.

7月24日,中国国际广播电台意大利语部与意大利教育中心联合创办的《中意》双语杂志意大利推介会在意大利参议院祖卡里厅举行。意大利参议长斯基法尼、中国驻意大利大使丁伟、意中基金会主席罗米蒂、中国国际广播电台西欧总站站长高世军出席仪式,来自中国大使馆的官员、华人华侨和意大利各界人士等200余人参加了当天的活动。

意大利参议长斯基法尼、中国驻意大利大使丁伟对于《中意》这样一本致力于增进中意两国人民之间的交流、理解和友谊的杂志予以了高度评价,认为《中意》杂志将为中意两国业已存在的良好关系搭建一个新的重要平台,将更好地为满足两国的友好交往、拓宽双边交流合作发挥重要作用。

## “Cercare amici in Oriente. Comunicare l'Italia, comunicare la Cina” Intervento del Presidente del Senato, Renato Schifani in Sala Zuccari 24 luglio 2012

“Cercare amici in Oriente”. Questo titolo è anche il tema del nostro convegno. Con la presentazione della rivista Cinitalia, edita da Radio Cina Internazionale in stretta collaborazione con l'associazione Unitalia si crea un luogo privilegiato per lo scambio di conoscenza e informazione, e per avviare un vero dialogo tra civiltà.

Ringrazio i relatori, Cesare Romiti, Presidente della Fondazione Italia - Cina, Ding Wei, Ambasciatore della Repubblica di Cina in Italia, Gao Shijun, Direttore Generale Europa di Radio Cina Internazionale. Ringrazio la Autorità e tutti i presenti.

I “nostri” Marco Polo e Matteo Ricci - l'indimenticato “Li-Mato”, la cui statua a Pechino è ancora oggetto di rispetto e venerazione – avevano cercato e trovato tanti amici in Oriente.

E Giorgio La Pira, democristiano e cattolico, ancora prima dell'inizio delle relazioni diplomatiche Italia - Cina



scriveva: “La prua della nave deve essere sempre orientata verso Pechino”.

In questo solco ci muoviamo anche noi, oggi che abbiamo compiuto tanti passi in avanti tra i nostri due Paesi.

In questa lunga strada il Senato della Repubblica, che mi onora di presiedere, mantiene un primato. E con l'incontro di questa sera vorrei che questo “privilegio senatoriale nel dialogo con la Cina” dia nuovamente i frutti e i segni di una nuova tappa.

Già il mio predecessore alla presidenza del Senato, Vittorino Colombo, aveva svolto con la Cina la lungimirante funzione di apripista, presiedendo l'Istituto Italo Cinese per gli Scambi Economici e Culturali e la Camera di Commercio Italiana in Cina, ma ancor di più instaurando rapporti con i massimi dirigenti della Repubblica Popolare Cinese, con lo stesso Deng Xiaoping, che avviò il suo Paese alla “riforma dell'apertura”, all'inizio della

modernizzazione di uno Stato che oggi possiamo definire un "Paese indispensabile".

Proprio in questa prestigiosa sala Zuccari ho potuto presentare, nel novembre di due anni fa - dopo i miei incontri con il Presidente Hu Jintao e il Primo Ministro Wen Jiabao - il volume curato dall'Archivio storico del Senato sui quarant'anni di amicizia tra Italia e Cina, pubblicato grazie anche al contributo dell'Associazione parlamentare Amici della Cina, fondata da Vittorino Colombo e ora presieduta dal collega Giuseppe Menardi.

In quel momento stavamo celebrando il quarantennale delle nostre relazioni diplomatiche, inaugurate il 6 novembre del 1970 e festeggiavamo l'apertura dell'Anno culturale della Cina in Italia, che faceva seguito all'Anno culturale dell'Italia in Cina del 2006.

Il senatore a vita Giulio Andreotti, più volte Presidente del Consiglio e Ministro degli esteri per lunghi anni presidente della Fondazione Italia - Cina ha segnato con gesti simbolici l'impegno politico e l'amicizia del nostro Paese con la Repubblica popolare Cinese. Cito per brevità la sua prima missione a Pechino nel 1973 quale Ministro degli esteri italiano, in seguito all'instaurazione delle relazioni diplomatiche aperte da un altro nostro collega: il Senatore a vita Emilio Colombo, allora, nel 1970, Presidente del Consiglio.

La Cina è Paese "indispensabile" per storia e cultura, per dimensione politica ed economica.

Nei giorni scorsi il primo ministro Wen Jiabao ha rimarcato la "complessità e la severità" dell'attuale momento dell'economia cinese, perché nel secondo trimestre di quest'anno l'incremento del PIL è stato del 7,6 per

cento, a fronte di una previsione stimata dell'8 per cento.

La formula di "cercare la crescita nella stabilità" che il governo di Pechino ha adottato con politiche di stabilizzazione sempre più mirate e nuovi piani di sviluppo di medio e lungo termine, è la piattaforma di azione condivisa ad ogni livello dello Stato, dove l'orizzonte è ora quello di ottenere lo sviluppo aumentando il consumo interno.

All'impegno del Governo cinese fa da sfondo quello del suo popolo, attivo e partecipe al radicale cambiamento prodotto dalle politiche di urbanizzazione, di modernizzazione, di apertura sempre più potente al mondo esterno.

In questo panorama, l'Italia occupa un posto di tutto rispetto: siamo il quarto partner commerciale della Cina, con 39 miliardi l'anno di interscambio; tra i nostri due Paesi esiste dal 2004 un accordo di partnership strategica.

Lo scorso anno abbiamo approvato un "piano di azione triennale sul rafforzamento della cooperazione economica" per riuscire a raddoppiare il volume del commercio tra i nostri due Paesi fino alla cifra di 80 miliardi entro il 2015.

Le riforme che l'Italia sta portando avanti, quindi - grazie al sostegno della maggioranza di questo Parlamento - parlano al cuore della Cina che cerca partner solidi per i suoi investimenti, e un'Italia forte e credibile saprà anche essere un primario attore nelle trattative per un accordo commerciale Unione Europea - Cina.

Il nostro confronto con Pechino vuole allora ancor più essere politico, nutrendo allo stesso tempo un dialogo autentico tra due popoli, le cui millenarie culture danno un risultato che nessuno può

equagliare.

La Cina di oggi ha compreso, e noi con lei, che ai limiti politici e geografici si sono sostituite le interconnessioni rapidissime di un mondo globale che esige l'impegno di tutti per uno sviluppo globale ma integralmente umano.

Un mondo nuovo dove la Cina sia vicinissima: non solo per la sua presenza crescente nel Medio Oriente o in Africa, ma in modi inaspettati.

Mi rallegra ad esempio sapere che il flusso dei giovani cinesi che scelgono il nostro Paese come meta dei loro studi universitari è passato in pochi anni da alcune centinaia a oltre 5 mila l'anno proprio grazie all'associazione Unitalia, partner di Radio Cina Internazionale.

È un'ulteriore comunità cinese, giovane, vibrante ed attiva, che sbarcando trova e si aggiunge alla comunità cinese già residente, la quale è ormai una comunità "storica": i primi immigrati cinesi arrivarono nel nord Italia nel 1918.

E potremmo anche pensare, perché no, di celebrare con iniziative congiunte tra pochi anni questo centesimo compleanno "comunitario".

"Cercare amici in Oriente", e poi "Comunicare l'Italia, comunicare la Cina", questo recita integralmente il titolo del nostro incontro.

Cinitalia, la rivista dedicata ineramente alle relazioni tra Italia e Cina, ad una sempre maggiore, reciproca e proficua comprensione avrà certamente in questo percorso di interscambio e di "amicizia" un ruolo di immensa utilità.

Il Senato della Repubblica e il suo Presidente sono e saranno attenti ad accompagnare questo cammino e questa ricerca.

Vi ringrazio.

DISCORSI: LUGLIO 2012

## “寻觅东方的朋友; 沟通意大利与中国”

“寻觅东方的朋友”，这也是这次《中意》杂志推介会的主题。《中意》杂志由中国国际广播电台出品，国际台和意大利教育中心始终保持密切的合作关系，杂志的推出为两个文明间知识与信息的交流、为开启真正的对话，提供

了更为广阔的天地。

首先，请允许我对意中基金会主席罗米蒂先生、中国驻意大利大使丁伟、中国国际广播电台欧洲总站站长高世军、以及本次活动的主办单位和在座的各位表示感谢。

意大利人马可·波罗和利玛窦在东方寻觅到了众多好友。今天，矗立在北京的利玛窦雕塑仍为人们所尊重与敬仰。另外，早在意中建交前，虔诚的天主教徒乔治·拉·皮拉先生就曾这样写道：“船首的方向应该始终朝向北京”。

今天,我们依然沿循这个方向前行。

在这条漫长的道路上,我很欣慰地看到意大利参议院走在前端。希望今晚的活动能使“参议院与中国对话的优势地位”得到进一步提升与加强

前任参议长维多利奥·科隆波高瞻远瞩,推动成立了意中经济文化交流协会和意大利商会驻中国代表处。另外,他注重和中国的高层领导加强交往,比如和邓小平,是他推动了中国的“改革开放”,把中国推向现代化进程。如今,中国已成为“不可或缺”的国家。

我曾在祖卡厅会见过中国国家主席胡锦涛和中国总理温家宝,而就在两年前的11月,还是在着个尊贵的大厅内,我向大家介绍了由参议院历史档案馆编纂的《意中友谊四十年》一书。该书的出版还要感谢意大利议会“中国之友”协会所付出的努力。该协会由维多利奥·哥伦布成立,现任会长为朱赛佩·米纳尔迪。

意中两国于1970年11月6日建交。2010年11月,意中建交四十周年;同年,继2006年中国“意大利文化年”之后的意大利“中国文化年”也成功举办。

终身参议员朱利奥·安德烈奥蒂,多次担任意大利总理及外交部长职务,并多年担任意中基金会主席。他象征了意大利同中国间的政治努力和友谊。在意中建交后的1973年,他以意大利外交部长的身份第一次访问中国。意中建交离不开另外一位终身议员、1970年时任意大利总理的艾米利奥·科隆波的不懈努力。

无论在历史、文化还是政治、经济领域,中国都是一个不可或缺的国家。

不久前,中国总理温家宝重申了目前中国经济形式仍然复杂严峻:今年第二季度,中国国内生产总值增长了7.6%,低于之前预计的8%。

配合“稳中求增长”的口号,中国政府实施了明确的稳定政策和新的中长期发展计划。“稳中求增长”已经成为中国各个层面的行动纲领,目的就是为了取得发展,促进内需增长。

在中国政府努力的背景下,中国人民也非常积极,他们积极参与到由城市化、现代化政策和不断对世界开放的姿态所带来的根本变化中。

在这样环境下,意大利的位置不容忽视:我们是中国的第四大贸易伙伴,全年贸易额达390亿美元;另外,2004年两国还达成了战略合作伙伴协定。

2010年,两国签署了“意中关于加强经济合作的三年行动计划”,旨在实现到2015年双边贸易额达到800亿美元的目标。

意大利正在进行改革,此次改革在意大利议会中获得了多数支持。改革中,我们诚心地谈及中国的重要性,她在为自己的投资寻找稳定的合作伙伴。而一个强大、值得信任的意大利才能在欧盟与中国的贸易商谈中扮演主角。

我们要同中国加强政治交往,同时在两国人民间开展真诚的对话。中意两国几千年的文化交往所带来的成果,是任何人也不能忽视的。

今天,意大利和中国都知道,政治

和地域的局限性已经被快速的国与国之间的交往所取代。一个全球化的世界需要所有人为之努力。

在新的世界中,中国很近,她不断以全新的姿态和方式参与了在中东和非洲地区的事务。

举例说明,我欣喜地了解到,在中国国际广播电台的合作伙伴——意大利教育中心的努力下,短短几年间,每年赴意上大学的中国年轻人从几百人骤增到五千多人。

意大利新的中国人社区年轻、有干劲、有活力;已经存在的老社区则是“历史”的代表,早在1918年,第一批中国移民者就到达了意大利北部地区。

我们也在想,为什么不能在今后几年中,共同开展一系列庆祝社区百年历史的活动呢?

今天活动的主题是“寻觅东方的朋友;沟通意大利与中国”。

《中意》杂志致力于传播意中双边关系、宣传意中间不断加强的相互理解。在这条友谊之路上,《中意》杂志一定会发挥巨大的作用。

作为参议长,我会和意大利参议院一起关注《中意》杂志的发展。

谢谢!

意大利参议长:雷纳托·斯基法尼  
2012年7月

## DISCORSO DI CESARE ROMITI, PRESIDENTE DELLA FONDAZIONE ITALIA-CINA

Vorrei subito accennare a che cosa stiamo celebrando oggi insieme ai nostri partner di Radio Cina Internazionale - RCI. RCI è il servizio radiofonico internazionale in 61 lingue della Repubblica popolare cinese.

Le trasmissioni in lingua italiana di RCI hanno avuto inizio il 30 aprile 1960, con il nome di Radio Pechino, costruendo così una “finestra” sulla Cina attraverso

cui il popolo italiano ha potuto conoscere la realtà di un continente allora così lontano. Nel dicembre 2010 è stato firmato l'accordo per la nascita dell'Aula Radiofonica Confucio - Uni-Italia, la prima istituzione in Europa di un'aula radiofonica nazionale per l'insegnamento della lingua e della cultura cinese. L'Aula Radiofonica Confucio - Uni-Italia intende svolgere un lavoro integrativo a quello

dei Centri Confucio già aperti e operanti in Italia all'interno di tante scuole del territorio nazionale, e si occuperà di agevolare e di implementare la conoscenza della lingua e della cultura cinesi in Italia e gli scambi culturali fra i due Paesi. L'Aula Radiofonica seguirà anche dei progetti di assistenza e accoglienza degli studenti cinesi in Italia. La rivista

“Cinitalia” è una rivista bilingue, italo-cinese, edita dalla testata cinese di RCI in collaborazione con Uni-Italia. E’ stata presentata a Pechino alla presenza dell’ambasciatore italiano Massimo Iannucci il 29 maggio scorso. La rivista si propone come obiettivo di raggiungere le 20mila copie di tiratura, verrà distribuita in Italia ed avrà come target principale le istituzioni e le associazioni imprenditoriali, che disporranno così di un nuovo ed importante testo per capire la politica italiana e cinese.

Nel celebrare oggi, in quest’aula solenne, la nascita di tale nuova rivista italo-cinese, vorrei ricordare, in aggiunta alle parole ora pronunziate dal Presidente del Senato Schifani, che la Cina è la seconda potenza economica nel mondo. E’ un paese di un 1 miliardo e 300 milioni di abitanti che da trent’anni sta avendo un incremento del PIL dall’8 al 10% annuo. Quest’anno, in piena crisi internazionale, la crescita si fermerà fra il 7 e l’8% - rimanendo naturalmente per noi occidentali un target quasi incredibile... La Fondazione Italia-Cina, di cui sono presidente, si occupa di tutti i rapporti fra Italia e Cina; l’associazione Uni-Italia – che pure presiedo - gestisce invece principalmente l’accoglienza in Italia di studenti cinesi. Questa duplice veste mi ha permesso di conoscere bene questo paese-continente, in cui viaggio ogni anno 4-5 volte. Mi fa piacere ricordare che in tutte le occasioni di miei viaggi e incontri con i massimi dirigenti politici della Cina mi è sempre stato ripetuto che i due paesi del mondo che hanno alle spalle più secoli di civiltà sono in Asia la Cina e nel mondo occidentale l’Italia. I cinesi aggiungono che i due paesi del mondo che hanno più secoli di civiltà alla spalle non possono che avere degli ottimi rapporti, anche di carattere istituzionale. Le più alte autorità cinesi sostengono - e sono convinto che quel che dicono è vero - che nel mondo è la cultura che unisce: la cultura di due paesi così diversi per fattori geografici e storici che hanno però in comune la



migliore e più longeva cultura nel mondo. E aggiungono, i dirigenti cinesi, che la cultura deve essere il collante che, così come unisce due paesi diversi come la Cina e l’Italia, così deve avvicinare tutto il mondo e portarci ad epoche più tranquille di quelle odierne.

Il popolo cinese è simile a quello italiano, è allegro, ama la vita, gli piace “conquistare” le altre cose - come la cultura e il benessere. La Cina ha fatto enormi progressi in questi ultimi 30-40 anni, e chi come me era abituato a conoscere Pechino e Shanghai 40 anni fa e le rivede oggi si meraviglia della loro enorme trasformazione. Assistiamo alle Olimpiadi di Londra 2012. Ma nel 2008 le Olimpiadi si sono celebrate a Pechino e a mio giudizio per la loro organizzazione sono risultate le migliori mai celebrate. Con esse ha coinciso la trasformazione di Pechino e delle altre città cinesi, dove

sono affluiti gli architetti, i designer e gli artisti migliori di tutto il mondo. Oggi le grandi città cinesi non hanno nulla da invidiare alle metropoli a cui eravamo abituati, quelle occidentali e americane. A Pechino c’è uno stadio a forma di un nido d’uccello, molto suggestivo e originale: non c’è in nessun’ altra parte del mondo uno stadio come quello, che ha ospitato non solo le Olimpiadi, ma negli anni seguenti, compreso questo, una finale importante del calcio italiano, la Supercoppa - cioè la finale fra la squadra vincitrice del campionato e quella vincitrice della Coppa Italia. Naturalmente... il cinese ama il calcio come e forse più degli italiani!

Ma tralasciando adesso questi temi “folcloristici” procediamo verso altri aspetti importanti: pensate che la Cina laurea ogni anno 1 milione e 700mila ingegneri - oltre ai laureati nelle altre discipline. Il notevole aumento dell’affluenza di studenti cinesi nelle università italiane deriva anche dal loro desiderio di arrivare in un paese, l’Italia, che giudicano di grande affinità - e ricoprendo in questo momento anche la carica di presidente dell’Accademia di Belle Arti di Roma mi trovo a regolare l’arrivo di studenti cinesi attirati dall’arte italiana, da Roma e dall’Accademia di Belle Arti che vi risiede...

Due anni or sono la Cina ha celebrato l’Anno Culturale della Cina in Italia - un evento durato veramente tutto l’anno; è venuto ad inaugurarlo il premier Wen Jiabao, che ha ricordato appunto l’importanza della cultura che unisce due paesi come la Cina e l’Italia. Quindi mi pare che l’inizio oggi di queste nuove attività radiofoniche ed editoriali (che si aggiungono a quelle già esistenti come la rivista “Mondo cinese” edita dalla Fondazione Italia-Cina) si situi lungo quella strada della cultura che, come ho detto prima, è il principale legame fra la Cina e l’Italia.

E mi auguro che questo inizio incrementi sempre di più i rapporti già amichevoli tra Cina e Italia.

## 意中基金会主席罗米蒂发言稿节选

我想开门见山地谈一谈今天我们要与我们的合作伙伴——中国国际广播电台共同举办这个仪式。

国际台意大利语广播开始于 1960 年 4 月 30 日，当时叫北京广播。从那天起，便为意大利民众打开了一扇窗，透过它，可以了解到这片遥远大陆的真实情况。2010 年 12 月，成立罗马广播孔子课堂的协议正式签署，这是欧洲第一个国家级的教授中文和传播中国文化的广播课堂。对于意大利境内很多学校已经开办和运营的孔子学院，广播孔子课堂旨在完成一个补充工作，致力于通过新媒体手段促进和实现汉语和中国文化在意大利的推广，加强两国间的文化交流。同时，广播孔子课堂还协助一些在意的中国留学生项目。

“CINITALIA”是一本中意双语杂志，由中国国际广播电台牵头，与意大利教育中心合作出版。今年 5 月 29 日在北京，意大利驻华大使严农祺出席了该杂志的首发式。杂志旨在达到 20 万份的发行量，在意大利主要面对政府机构和企业协会发行，使他们拥有一个全新的、重要的了解意中政策的渠道。

今天，在这个庄严的大厅里，当我们一起庆祝这本新的中意双语杂志诞生的时刻，我想起参议长斯基法尼曾经说过的一句话：中国是世界第二经济大国。一个拥有 13 亿人口的国度，在过去 30 年中始终保持每年拥有 8% 到 10% 的 GDP 增长率。今年，当经济危机笼罩全球的时候，它的增长率依旧保持在 7% 到 8% 之间，这对于我们西方国家来是难以置信的目标。由我担任主席的意中

基金会，负责所有与意中关系相关的事物，而另一个由我担任主席的意大利教育中心，主要负责管理和接待在意大利的中国留学生。这双重的身份让我有机会可以更好的了解这个国度，因此我每年都要前往旅游 4 到 5 次。我很欣喜地记得，每次去中国，在同中国高层领导人的会见中，我都会重申，世界上有两个国家，在它们的身后都有着几个世纪的文明，那就是亚洲的中国和西方的意大利。中国人认为，两个有着几个世纪文明的国家应该友好，这也包括政府间的友好关系。我认同中方的说法，世界上的文化是相通的。意中两国地理和历史差异很大，却都有着世界上最璀璨和最悠久的历史。中国领导人还认为，文化应该是联系的纽带，它把意大利和中国这样两个不同的国家连接在了一起，它还应该拉近世界各国间的关系，将我们带到一个比当今更安宁和更有序的时代。

中国人民和意大利人民非常相似，是快乐的、热爱生活的，喜欢通过努力获得一些东西，比如文化和福祉。在过去的 30 到 40 年间，中国取得了巨大的进步，像我这样的人 40 年前就已习惯和了解了北京和上海，如今旧地重游，不禁惊叹于她们的巨大转变。我们目睹了 2012 年的伦敦奥运会，而 2008 年北京奥运会在我看来是有史以来组织最好的一次。伴随它的是北京和其他一些中国城市的巨变，在那里汇聚了来自世界各国的优秀建筑师、设计师和艺术家。如今，中国的大城市丝毫不逊色于欧美大都市。北京的鸟巢体育场非常迷人和独特，它

不仅承办了奥运会，在接下来的几年间，还承办了其他重要的赛事。包括意大利超级杯 -- 一个在意大利联赛冠军和意大利杯冠军之间展开的重要决赛。显然，中国人和意大利人一样热爱足球，甚至超过意大利人。

撇开这些“民间”的话题，让我们继续其他重要主题：中国每年培养出 170 万名工程师，这还不算其他学科的大学毕业生。中国留学生在意大利大学里的显著增加源于他们的一个愿望，那就是踏入一个他们认为有着高度亲和力的国家 -- 意大利，作为罗马美术学院的院长，我尝试着管理这些被意大利的艺术、被罗马和罗马美术学院吸引而来的中国留学生。

两年前，意大利举行中国文化年。这个活动整整持续了一年，中国国务院总理温家宝专程出席了开幕式，他强调文化对于连接像中意这样两个国家的重要性。所以，在我看来，今天开始的出版物及广播等新生活活动（包括已经存在的由意中基金会出版的杂志《世界看中国》），遵循的是一条文化之路，也正如我前面所说，是意中之间一条重要的纽带。

我祝愿这个开端可以使意中两国间的良好关系更进一步。

（陈宸译）



4 18



33



33

### Notizie Flash 新闻速读

#### Focus 聚焦

-  Il ritmo di crescita scende sotto l' 8%, ma l' economia cinese va avanti nella stabilità  
2012 年上半年中国经济跌破 8% 经济运行稳中有进
-  Comprensione ed esplorazione dell' omnimedia  
关于全媒体的认识与探索

#### In copertina 封面故事

-  Una mostra, una finestra sulla cultura  
展览, 文化的窗口
-  Beijing ospita la mostra "Il Rinascimento a Firenze: capolavori e protagonisti"  
经典, 超越平凡的力量——国博“佛罗伦萨与文艺复兴: 名家名作”展
-  Aspirazioni culturali diverse, concetto d' umanità comune:  
intervista a Chen Lüsheng  
不同的文化诉求, 共同的人性理念——专访国博副馆长陈履生

#### Finestra sull' Ambasciata 使馆要闻

#### Una finestra sull' Appennino 亚平宁之窗

#### Economia 经贸零距离

-  Londra 2012: Olimpiadi, "Ispirare una generazione", "Ispirare un'economia"  
2012 伦敦: 借力奥运提振经济

#### Cultura 文化之旅

-  Le Grotte di Yungang  
云冈石窟



### Alla scoperta 行在路上

- 37 Le zone umide cinesi-paradisi degli uccelli  
中国的湿地 - 鸟类的天堂
- 41 Nella prateria di Xilinhaote per la cerimonia nuziale  
"Zhamayan"  
在这片草原上——亲历一场“扎马宴”婚礼

### La Cina ai miei occhi 老外看点

- 45 L' epico viaggio in India del monaco Xuan Zang in epoca  
Tang (2ª parte)  
唐玄奘史诗般的印度之行 II

### In libreria 品·味

- 66 Amori e sofferenze intrappolati nella rete  
il nuovo film di Chen Kaige: " Catturata sul Web"  
网络高墙下的爱与痛——陈凯歌电影新作《搜索》

### Aula Confucio 语你同行

- 53 Ciao, Cina 你好·中国
- 54 huí xiāng ǒu shū 回乡偶书

### Vivere e mangiare oggi 食尚生活

- 55 Yu Shan: i sapori dell'Impero  
御膳: 皇家美食
- 58 Germogli di soia ed erbe cipolline cinesi fritti  
银芽炒韭菜



CINITALIA E' UN PROGETTO DELLA SEZIONE ITALIANA  
DI RADIO CINA INTERNAZIONALE  
出品单位: 中国国际广播电台意大利语部

地址: 中国北京市石景山区甲 16 号, 100040  
Indirizzo: Via Shijingshan n.16\*, 100040, Beijing, RPC  
Email 邮箱: ita@cri.com.cn  
Tel 电话: +8610 68891567/1736  
Fax 传真: +8610 68891749

Direttore Responsabile: Giovanni Cubeddu  
意方负责人: 乔瓦尼·库柏度

Redazione:  
Jin Jing, Qiu Lining, Wang Baoquan, Bai Yang, Wang  
Zhongying, Zhang Shuo, Zheng Hao, Li Mengfei, Xu  
Dandan, Chen Chen, Cui Yinhui  
编委:  
金京、裘丽宁、王宝泉、白阳、王忠英、张硕、郑昊、李梦非、  
许丹丹、陈宸、崔银辉、韩诗文

In collaborazione con:  
Uni-Italia  
Ambasciata della RPC in Italia  
Ambasciata d' Italia in Cina  
合作方:  
意大利教育中心  
中华人民共和国驻意大利大使馆  
意大利驻中国大使馆

Redazione CINITALIA 《中意》编辑部地址: Via Paolo  
Sarpi, 3 - 20154 MILANO - ITALIA

Editore: GLOBAL BROADCASTING MEDIA  
MANAGEMENT Italia srl  
出版方: 国广传媒国际管理有限公司意大利有限责任公司  
Indirizzo 地址: Via Paolo Sarpi, 3 - 20154 Milano  
PIVA 增值码号: 03264620125  
Tel 电话: +39 02 87088011 ;  
Email 邮箱: amministrazione@gbmm.it

Tipografia: Mediaprint srl - Via Brenta, 7 - San Giovanni  
Lupatoto (Verona)  
印刷: Mediaprint 有限责任公司  
地址: Via Brenta, 7 - San Giovanni Lupatoto (Verona)

CINITALIA: Registr. Tribunale di Milano n° 339 del  
11/09/2012  
《中意》刊号: 米兰法院 2012 年 9 月 11 日注册第 339 号



**Monti: speranza per sempre maggiori investimenti reciproci Italia-Cina**  
La sera del 15 giugno presso il Palazzo Reale di Milano si è tenuto il pranzo di gala della Fondazione Italia-Cina 2012. Il premier italiano, Mario Monti, e l'ambasciatore della RPC in Italia, Ding Wei, hanno presenziato all'evento e pronunciato un discorso.

Monti ha riassunto i contenuti della riforma condotta fino ad oggi nel paese e ha dimostrato apprezzamento per lo sviluppo delle relazioni sino-italiane, nella speranza che i due paesi realizzino investimenti reciproci sempre maggiori. Nel suo discorso, l'ambasciatore della RPC in Italia, Ding Wei, si è detto molto felice per lo stato attuale dei rapporti di cooperazione amichevole ad ampio spettro fra la Cina e l'Italia.

### 意大利总理蒙蒂表示希望意中实现更大规模的相互投资

意中基金会2012年度晚宴6月15日晚在米兰王宫举行,意大利总理马里奥·蒙蒂、中国驻意大利大使丁伟出席晚宴并发表致辞。

蒙蒂在致辞中对意大利国内改革进行了阶段性总结,同时对意中关系的发展给予了高度评价,表示希望意中实现更大规模的相互投资。

中国驻意大利大使丁伟在致辞时表示,他对于中国和意大利目前的全面友好合作关系感到非常满意。



**Incontro fra Vannino Chiti e Chen Zongxing**

Il 12 giugno a Roma il vice presidente del Senato, Vannino Chiti, ha incontrato la delegazione guidata da Chen Zongxing, vice presidente della Conferenza consultiva politica cinese e vice presidente dell'Associazione per gli scambi internazionali.

Durante l'incontro Cheng Zongxing ha affermato che la parte cinese intende continuare ad ampliare ed approfondire il dialogo e la cooperazione nei vari settori con l'Italia, contribuendo attivamente alla promozione dello sviluppo comune dei due paesi e alla costruzione di un mondo armonioso.

Secondo Chiti, alla luce dei nuovi sviluppi, i due paesi devono rafforzare ulteriormente la cooperazione in ambito politico e commerciale e continuare ad approfondire gli scambi culturali al fine di promuovere un ulteriore sviluppo dei rapporti fra i due paesi.

### 意大利参议院副议长基蒂会见陈宗兴

意大利参议院副议长基蒂6月12日在罗马会见了全国政协副主席、中国国际交流协会副会长陈宗兴率领的交流协会代表团。

陈宗兴在会见中表示,中方愿意继续扩大和深化同意大利在各领域的对话合作,为促进两国共同发展,建立和谐世界做出积极贡献。

基蒂认为,在新形势下,两国应进一步加强政治和经贸领域的合作,不断深化文化交流,推动两国关系进一步发展。



**Beijing: Chen Zhili incontra Elsa Fornero**  
Il 17 luglio a Beijing il vice commissario del comitato permanente dell'Assemblea Popolare Nazionale Cinese e presidente della Federazione delle Donne Cinese, Chen Zhili, ha incontrato il ministro del Lavoro e delle Politiche Sociali italiano, Elsa Fornero. Le due parti hanno proceduto ad uno scambio di vedute sulle relazioni bilaterali, sugli scambi e sulla cooperazione amichevole tra le donne dei due paesi.

### 陈至立会见意大利劳动部长

全国人大常委会副委员长、全国妇联主席陈至立7月17日在北京会见意大利劳动与社会政策部长兼机会均等部长埃尔莎·福尔内罗一行,就两国关系及两国妇女友好交流与合作坦诚交换了意见。



**Cina e Italia: continua la cooperazione nei settori della sanità e della sicurezza alimentare**

Il 2 luglio presso l'ambasciata d'Italia in Cina si è tenuta una tavola rotonda sulla cooperazione nei settori della salute e della sicurezza alimentare tra la regione Toscana e la Cina. Hanno presenziato alla riunione l'ambasciatore italiano Attilio Massimo Iannucci, i rappresentanti toscani e quelli del ministero della Sanità cinese e del dipartimento della sanità

di Beijing, nonché gli esponenti cinesi e italiani di questi settori.

Durante la riunione l'ambasciatore Iannucci ha affermato che i settori della salute e della sicurezza alimentare in Toscana godono di grande prestigio e ha espresso la speranza che questa regione continui a rafforzare gli scambi e questo tipo di cooperazione con la Cina. Gli esponenti cinesi e italiani presenti hanno discusso delle strutture, delle funzioni e della gestione di questi settori ed hanno dimostrato una forte volontà di cooperare.



### 中意将继续加强卫生及食品安全领域的合作与交流

意大利托斯卡纳大区与中国加强卫生和食品安全领域合作圆桌会议7月2日在意大利驻中国大使馆举行。意大利驻华大使严农祺、托斯卡纳大区代表、中国卫生部和北京卫生局代表以及中意两国卫生及食品安全领域相关人士出席会议。

意大利驻华大使严农祺表示，托斯卡纳大区在卫生和食品安全领域拥有独特优势，希望托斯卡纳大区能够继续在该领域与中国加强交流与合作。

会上，中意双方与会代表围绕两国在卫生与食品安全体系的组织架构、职能分工及有效运转等问题展开讨论，展望中国与意大利托斯卡纳大区在该领域的合作前景并表达了强烈的合作意向。



### Toscana: piattaforma di E-business Tuscanomics

Il 3 luglio presso l'ambasciata d'Italia in Cina si è tenuta la conferenza di presentazione della piattaforma di E-business Tuscanomics, destinata alla vendita sul web dei prodotti di lusso italiani. Durante la presentazione il presidente di Toscana Promozione, Stefano Giovannelli, ha affermato che l'apertura della piattaforma servirà a promuovere ulteriormente lo sviluppo dell'interscambio commerciale tra la regione Toscana e la Cina.

Secondo quanto appreso, lo scopo della piattaforma è permettere ai consumatori cinesi di comprare on line abiti alla moda, articoli di pelletteria, vino, gioielli d'oro, oggetti ornamentali per la casa e altri articoli di lusso prodotti dalla regione.



### 意大利托斯卡纳大区推介中意奢侈品贸易合作平台

用于网上营销意大利奢侈品的电子商务平台“TUSCANOMICS”的推介会7月3日在意大利驻华使馆举行。意大利托斯卡纳大区经济促进局主席斯塔法诺·乔瓦内利在推介会上表示，希望这一电子商会平台的推出，有利于进一步促进大区对华贸易的发展。

据悉，该平台旨在让中国消费者可在线购买由托斯卡纳大区制造的时装、皮具、葡萄酒、金饰、家居装饰品等奢侈品。



### Beijing: conferenza stampa "Un anno di promozione dell'Umbria in Cina"

Per promuovere ulteriormente la cooperazione nel settore economico-commerciale e culturale tra Italia e Cina, il pomeriggio del 19 luglio presso l'Ufficio culturale dell'ambasciata d'Italia a Beijing, il governo della Regione Umbria, assieme all'ambasciata d'Italia in Cina e all'ICE, ha tenuto una conferenza stampa dal titolo "Un anno di promozione dell'Umbria in Cina".

Il presidente della regione Umbria, Catuscia Marini, ha affermato che questa serie di attività promozionali ha spinto il governo della regione a costituire una piattaforma di scambi mirata verso la Cina, così da migliorare ulteriormente i contenuti di ambo le parti e mostrare le peculiarità dei prodotti locali.



### "意大利翁布里亚大区在中国推广年活动" 发布会在京举行

为进一步促进中国意大利在经贸文化领域的合作，翁布里亚大区政府携手意驻华使馆和意对外贸易委员会于7月19日下午在意大利驻华使馆文化处共同举办“意大利翁布里亚大区在中国推广年活动”发布会。

翁布里亚大区主席玛丽尼女士表示，这一系列宣传活动促使大区政府建立一个针对中国市场的交流平台，以便进一步完善双方交流的内容并展示当地的特色产品。



Luciana Pedotto: legislazione per garantire la scelta di curarsi con la medicina cinese

Il 19 luglio a Roma si è tenuto il 2° seminario internazionale della medicina riproducibile tradizionale e moderna nel corso del quale Luciana Pedotto, deputato donna italiano, ha dichiarato che il governo deve varare delle leggi per garantire il diritto degli italiani di poter scegliere la medicina tradizionale cinese.

Luciana Pedotto ha aggiunto che la ricerca dimostra che negli ultimi 3 anni, il 20% degli italiani si è rivolto al medico esperto di medicina tradizionale cinese.

### 意大利议员说应立法保障民众选择中医权利

7月19日,意大利众议员佩多托在参加在罗马举行的第二届国际传统与现代生殖医学研讨会时说,政府应制定法律保障民众选择中医治疗的权利。

佩多托说,有研究表明,近三年来,20%的意大利民众有过向中医求治的经历。



Cina e Italia: fondato il laboratorio congiunto sulla pomologia

Secondo quanto appreso il 30 luglio dall'Accademia delle Scienze agricole, giorni fa è stato fondato il primo laboratorio congiunto nel settore agricolo fra Cina e Italia, ossia il laboratorio congiunto Cina-Italia sulla pomologia.

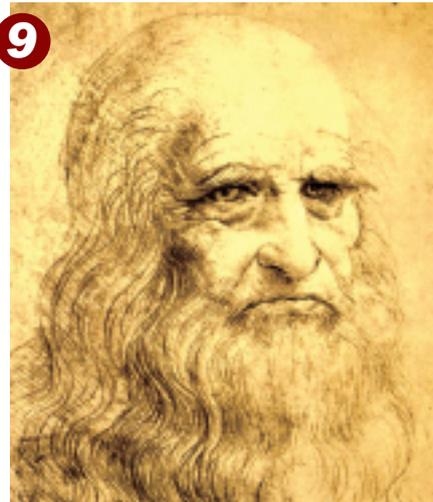
Le due parti procederanno alla collaborazione in settori quali, risorse pomologiche, tutela delle piante,

tecnologia biologica, qualità e sicurezza, training e scambi di personale.

### 中国与意大利首次合作成立果树科学实验室

记者7月30日从中国农业科学院获悉,中国与意大利建立的第一个农业科学联合实验室——中意果树科学联合实验室”近日成立。

双方将围绕果树资源、植物保护、生物技术、质量安全、人员培训与交流等领域开展合作。



Guangdong: apre il sipario sulla fiera de “Il Codice Da Vinci”

Il 23 agosto è stata inaugurata nel Guangdong la mostra gratuita, della durata di quattro mesi, “Il Codice Da Vinci”. Le opere della mostra sono state realizzate dai manoscritti originali di Leonardo Da Vinci, grazie ad una ricerca durata quasi dieci anni compiuta dal gruppo di ricercatori del Museo Leonardo Da Vinci. Le opere, oltre 100, trattano le invenzioni, i disegni e l'arte del Genio italiano; queste sono già state esposte in altri paesi del mondo e per la prima volta sono approdate in Cina.

### 《达·芬奇的科学密码》展览亮相广东

8月23日起,《达·芬奇的科学密码》展览在广东省免费向公众开放,展期将持续4个月。

据悉,该展览的内容是意大利达·芬奇博物馆组织研究团队,对于大量的设计手稿进行历时十年研究,复原制作了100多件其发明、设计以及艺术作品,曾在世界多个国家巡回展出,此次是在中国大陆的首次亮相。



La Weichai Power acquista il 75% dell'azione del gruppo Ferretti

Il 28 agosto a Beijing, il gruppo Weichai Power ha annunciato ufficialmente l'acquisto del 75% delle azioni del gruppo Ferretti.

Attraverso la ristrutturazione, il debito del gruppo italiano assisterebbe ad un notevole calo offrendo le condizioni favorevoli verso uno sviluppo sostenibile e con l'alta efficienza. In tal modo, il nuovo gruppo Ferretti sarà in grado di promuovere in maniera ordinata lo sviluppo degli affari secondo le necessità di sviluppo del mercato cinese e fonderà un marchio nazionale cinese noto a livello mondiale.

Secondo le previsioni entro il 2020, il mercato cinese degli yacht raggiungerà i 50 miliardi yuan.

### 中国潍柴收购法拉帝 75% 股份

中国潍柴集团8月28日在京正式宣布收购意大利法拉帝集团75%的股份。

通过重组,法拉帝集团负债大幅下降,为其可持续高效发展提供了有利条件。同时,新的法拉帝集团将根据中国市场发展需要,有序推进中国业务发展,并打造全球认知的中国民族品牌。

权威预测显示,到2020年中国游艇市场规模将达到500亿元人民币。

本栏目编辑:崔银辉

Editore di Notizie Flash: Cui Yinhui

(foto: 壹图网 / www.1tu.com)

Il 19 luglio, l'Ufficio Nazionale di Statistica cinese ha dichiarato che il Pil cinese dei primi sei mesi ha raggiunto 22709,8 miliardi di yuan, con un aumento del 7,8% rispetto ai primi sei mesi del 2011. Il tasso di crescita del Pil, nel secondo trimestre, ha toccato il 7,6%, scendendo per la prima volta negli ultimi 3 anni sotto l'8%.  
In realtà, alcuni economisti cinesi e stranieri hanno previsto che sebbene

Laiyun, ha dichiarato che se non si da' troppa importanza all'8%, e si guardano invece oggettivamente e ragionevolmente le condizioni interne ed esterne dell'economia cinese, nei primi sei mesi del 2012, essa è stata complessivamente stabile, anzi in una progressione costante. Wei Liang, ricercatore sugli studi dell'economia mondiale dell'Istituto dei rapporti internazionali moderni, ha affermato

paesi sviluppati è debole, mentre l'economia dei paesi emergenti mostra una tendenza ad una crescita lenta, provocando una mancanza di domanda esterna. L'aumento dell'esportazione cinese da gennaio ad aprile si mantiene sempre sotto l'8%, e il suo contributo alla crescita economica si riduce. Altro aspetto riguarda il riassetto e controllo attivo del governo cinese, in particolare, la regolazione del mercato

## Il ritmo di crescita scende sotto l'8%, ma l'economia cinese va avanti nella stabilità

l'economia cinese dei primi sei mesi mostri un certo rallentamento, è anche vero che questo è in linea con l'obiettivo di crescita economica del governo cinese di quest'anno. Durante il rapporto di lavoro del governo del 5 marzo, il premier, Wen Jiabao, ha stabilito che l'obiettivo previsto della crescita economica del 2012, sarà del 7,5%. Ed in questi otto anni anche questa è la prima volta che il governo cinese abbassa leggermente l'obiettivo di crescita.

Il 17 luglio, a Washington, l'ex segretario del dipartimento del tesoro americano, Merritt Paulson, ha affermato: "se la crescita economica cinese di quest'anno non fosse tra il 7,5% e l'8%, mi sorprenderebbe". Paulson ritiene che sebbene la crescita economica cinese sia rallentata, questa non avrà "un atterraggio duro".

Intanto, pochi media internazionali hanno associato il rallentamento della crescita economica cinese all'indebolimento della sua economia. Essi hanno cominciato ad annunciarne la caduta o ad avere nei suoi riguardi un atteggiamento negativo. In merito, il portavoce dell'Ufficio Nazionale di Statistica cinese, Sheng

che, alla luce dell'attuale e complessa recessione economica mondiale, è normale che quella cinese mostri qualche fluttuazione. Essa, inoltre, mantiene una crescita più alta, rispetto a

immobiliare, settore che ha provocato il rallentamento della domanda interna. "Il fatto che il governo cinese ha applicato la politica di riassetto e controllo attivo costituisce è la principale causa del



rallentamento continuo della crescita economica cinese", l'analista di macro-economia del Centro di ricerca finanziaria della Banca della Comunicazione cinese, Tang Jianwei, ha spiegato, durante un'intervista, la causa interna del rallentamento economico cinese. Per frenare l'inflazione, la Cina è entrata nel ciclo

quella bassa, zero o negativa dei paesi sviluppati

Nel secondo trimestre di quest'anno la crescita economica cinese si attesta al 7,6%, ed è la prima volta, dal terzo trimestre 2009, che scende sotto l'8%, per gli analisti si spiega attraverso due motivi principali: uno la domanda esterna, l'altro gli investimenti.

La crisi finanziaria americana e europea ha influenzato lo sviluppo economico mondiale. La ripresa economica dei

del rialzo dei tassi di interesse dall'ottobre del 2010. Fino a giugno del 2011, i tassi di riserva delle organizzazioni finanziarie grandi, piccole e medie sono aumentati rispettivamente del 21,5% e 18%. Inoltre, il governo ha rafforzato il controllo del mercato immobiliare, al fine di evitarne la bolla economica. Nel contempo, il governo centrale ha iniziato a porre ordine nelle piattaforme locali di finanziamento, a rafforzare il controllo del credito e a rallentare la costruzione

delle infrastrutture dei governi locali per evitare la formazione eccessiva di crediti insoluti.

Una moneta ha due facce. Sebbene la crescita economica del secondo trimestre della Cina sia scesa dello 0,5%, secondo Roddy, esperto analista americano di economia internazionale, questo non è necessariamente un male. Ciò significa che il governo centrale cinese presta più attenzione alla qualità e alla sostenibilità della crescita economica, piuttosto che al solo aumento dei numeri.

Durante la conferenza stampa, Sheng Laiyun ha anche aggiunto che il calo della crescita economica offre lo spazio per eliminare le capacità arretrate di produzione e per promuovere il cambiamento della struttura economica del paese. Egli ha affermato che un ritmo tra il 7 e 8%, dovrebbe essere

favorevole alla regolamentazione dell'adeguamento strutturale, alla soluzione dei problemi riguardanti la bassa efficienza dell'allocazione delle risorse e all'eliminazione delle capacità arretrate di produzione.

Per stimolare la crescita economica, durante il forum sulla situazione economica tenutosi dal 4 all'11 luglio, il premier cinese, Wen Jiabao, ha rilevato che le misure per stabilizzare la crescita comprendono la promozione della diversificazione dei consumi e delle esportazioni, e cosa più importante, la promozione dell'aumento ragionevole degli investimenti.

Il Centro della ricerca finanziaria della Banca di Comunicazione cinese, nella seconda decade di luglio, ha pubblicato un rapporto, in cui prevede che gli investimenti e il consumo della seconda metà dell'anno registreranno una

stabilità, migliore dei sei mesi precedenti e l'economia cinese non avrà "un atterraggio duro".

Il portavoce dell'Ufficio Nazionale di Statistica cinese, Sheng Laiyun, nutre piena fiducia nella capacità della Cina di conseguire l'obiettivo della crescita economica annuale. Egli ha sottolineato che dal punto di vista di una trika dello stimolo di crescita economica, ovvero investimenti, consumo ed esportazione, l'economia cinese ha ancora un potenziale di crescita forte. Sheng Laiyun ha aggiunto: " Sono fiducioso sulle prospettive future dell'economia cinese, in particolare, sulla realizzazione della trasformazione del modello di crescita economica attraverso l'adeguamento strutturale al fine di raggiungere uno sviluppo economico sostenibile del paese".

(Traduzione di Cui Yinhui)

## 2012 年上半年中国经济跌破 8% 经济运行稳中有进



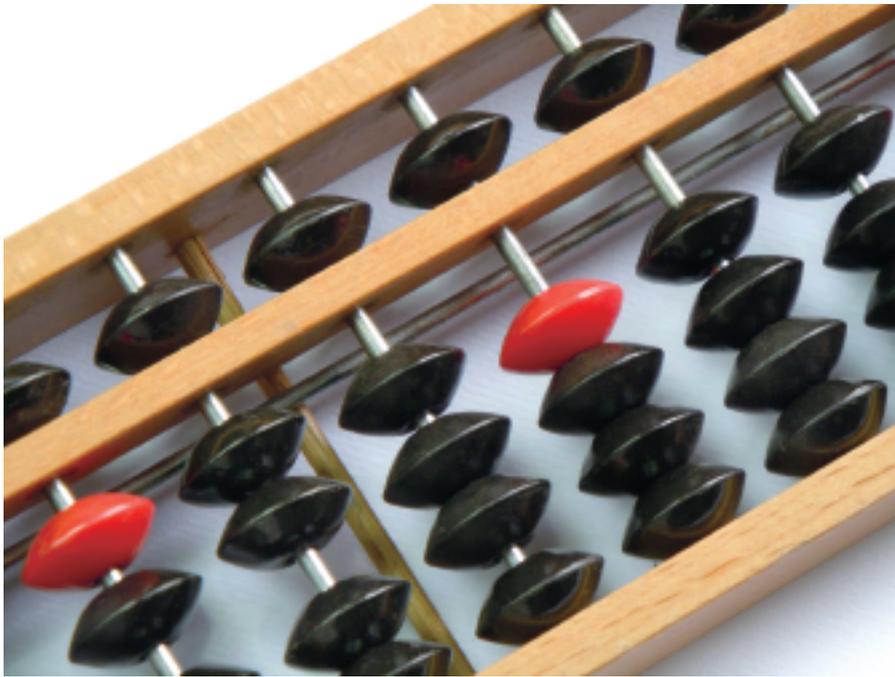
7月19日,中国国家统计局公布,中国上半年国内生产总值为227098亿元,同比增长7.8%。其中第二季度国内生产总值同比增速为7.6%,三年来首次“破八”。

其实很多中外经济学家已经预测

到,今年上半年中国经济增速有所放缓,这也符合中国政府今年的经济增速目标。中国总理温家宝在3月5日的政府工作报告中,提出了2012年中国经济增速的预期目标为7.5%,这也是八年来,中国政府首次略微调低了经济增速的预期目

标。

美国前财长保尔森7月17日在华盛顿说:“如果中国今年经济增速不在7.5%与8%之间,我会非常惊讶”。保尔森认为,中国经济增速虽然减缓,但不会出现硬着陆。



济增速的回落也为中国淘汰落后产能、促进结构转型提供了空间。他说：“7%—8%左右的速度，应该说有利于我们在结构转型期调结构、转方式，有利于处理资源配置效率低、有利于我们淘汰落后产能”。

为促进经济增长，中国总理温家宝在7月4日至11日召开的经济形势座谈会上指出，稳增长的政策措施包括促进消费和出口多元化等，当前最重要的是促进投资的合理增长。

中国交通银行金融研究中心在7月中旬发布的报告中预测，中国下半年投资和消费趋稳经济形势好于上半年，中国经济也不会出现“硬着陆”。

中国国家统计局新闻发言人盛来运对中国实现全年经济增长目标充满信心。他分析指出，从拉动经济增长的“三驾马车”，即投资、消费、出口的情况来看，中国国民经济仍然有着较强的增长动力。他说：“我个人对中国经济未来的前景充满信心，尤其是对中国能够通过结构调整实现转型，实现中国经济可持续发展充满信心。”

同时，也有少数国际媒体将中国经济增速放缓等同于中国经济衰退，开始唱衰或看空中国经济。对此，中国国家统计局新闻发言人盛来运表示：“如果不过多地纠结于8%，客观地、理性地看待中国经济的国内外形势，上半年国民经济运行总体平稳，稳中有进”。中国现代国际关系研究院世界经济研究所的研究员魏亮表示在全球经济不景气的大环境中，中国经济出现一定程度的波动十分正常。并且，与发达国家的低增长、零增长或负增长相比，仍属于较高速度的增长。

今年第二季度中国经济7.6%的增速，是自2009年第三季度以来，中国GDP同比增速首次跌破8%。据分析，主要在于两方面，一是外需，一是投资。

欧美金融危机，影响了全球经济发展，发达国家经济复苏乏力，而新兴市场国家出现经济增长放缓的趋势，导致外需不足，中国今年1至4月出口增速持续低于8%，对经济增长的作用减少。

另一方面则是由于中国政府的主动调控，尤其是房地产调控造成内需放缓。

“政策主动调控是当前我国经济增速持续放缓的重要原因”，交通银行金融研究中心高级宏观分析师唐建伟在记者采访中具体解释了中国经济增速放缓的内因，为抑制通货膨胀，自2010年10月中国开始进入加息周期，到2011年6月，大型和中小型金融机构的存款准备金率分别提高到21.5%和18%；此外，政府加

大了房地产市场的调控，以防止房地产的过热；同时，中国政府开始清理地方融资平台，加强贷款监控，放慢地方政府的基础设施建设，避免形成过多的不良贷款。

凡事皆有两面性。虽然中国第二季度经济增速同比下跌0.5%，但美国资深国际经济研究员罗迪认为，这不一定是坏消息，这说明中国政府更加注重经济增长的质量和可持续性，而不再只是停留在数字增长的层面。

盛来运在新闻发布会中也指出，经



# Comprensione ed esplorazione dell'omnimedia

(Estratto dell'intervento del direttore di CRI Wang Gengnian alla CCBN)

**Nell'epoca attuale si sta svolgendo una rivoluzione che vede la fusione dei mezzi di comunicazione di massa. La diversità dei canali e la varietà delle forme di comunicazione rendono progressivamente meno chiari i confini tra i vari mezzi di comunicazione di massa. Sia gli addetti ai lavori che il pubblico riconoscono tale realtà, ossia l'umanità è entrata in un'era omnimediale in cui i tradizionali mezzi di comunicazione di massa e quelli emergenti si fondono reciprocamente.**





## Che cosa è omnimedia?

Il concetto di omnimedia è derivato da una società americana chiamata "Martha Stewart Living Omnimedia" che promuove, attraverso vari mezzi di comunicazione di massa in suo possesso, i suoi prodotti e servizi per la casa. Il concetto di omnimedia precorre i tempi e prevede la direzione di sviluppo del settore della comunicazione del mondo.

Per quanto riguarda la sua definizione, dal punto di vista generale, omnimedia significa tutti i mezzi di comunicazione di massa e rimanda al concetto di integrazione. Tuttavia, da un punto di vista più specifico, piuttosto che un'unione, esso è uno strumento nuovo che integra tutti i mezzi di comunicazione di massa. In generale, l'omnimedia costituisce una forma di comunicazione e un modo operativo nuovi e aperti che sono

nati, in condizioni di rapido sviluppo della tecnologia di informazione, comunicazione e web, attraverso una armonizzazione profonda tra vecchie e nuove forme di comunicazione, ivi compresi i giornali, la radio, la televisione, i network e il cellulare e realizzata con metodi espressivi come le lettere, le immagini, i cartoni animati, audio e video.

L'omnimedia presenta tre forme di fusione: in primo luogo è l'armonizzazione tra forme di comunicazione che contengono tutte le forme dei mezzi di comunicazione di massa, i contenuti e la piattaforma tecnica di comunicazione; in secondo luogo, è la coesione tra modelli operativi finalizzata ad abbattere le barriere tra i media e realizzarne un continuum contenutistico, creando modelli nuovi; in terzo luogo è un' aggregazione tra il pubblico e il produttore, ciò significa che i contenuti vengono completati insieme dai mezzi di comunicazione di massa e dai consumatori, e questi ultimi ne diventano parte integrante.

Guardando al futuro, l'omnimedia presenta tre tendenze di sviluppo: in primo luogo, ampie prospettive dei nuovi mezzi audiovisivi digitali. In particolare, la televisione su internet ne è il suo esempio più rappresentativo e detta la direzione di sviluppo dei nuovi mezzi di comunicazione di massa che permettono alla gente di cambiare il modo di guardare e usare la TV,



rivoluzionando la vita dell'uomo; due, il profondo sviluppo della fusione tra i mezzi di comunicazione di massa. Attraverso la ricostruzione della struttura organizzativa e dei processi operativi, i mezzi di comunicazione di massa, almeno due di loro, collaboreranno per ottenere il migliore risultato nella diffusione delle informazioni; tre, ripartizione nella fusione. Ciò significa che le varie forme, i terminali e la produzione dei mezzi di comunicazione di massa diventeranno sempre più specializzati con una suddivisione sempre più particolareggiata.

## Fattività dell'omnimedia in Cina

Attualmente, lo sviluppo dell'industria dei media cinesi verso l'omnimedia si presenta nei seguenti tre aspetti: uno, è stata realizzata la conversione dei mass media tradizionali in omnimedia. Grazie alla propria superiorità delle risorse, questi si sono sviluppati verso campi nuovi quali il web, il cellulare, il terminale

mobile, raggiungendo la fusione e l'interazione con quelli nuovi attraverso la ricostruzione dei processi di redazione e comunicazione. Per esempio, alcuni media cartacei sono entrati nel campo digitale, arricchendo le forme di espressione; alcuni organi televisivi e radiofonici hanno sviluppato con forza i nuovi mezzi di comunicazione di massa, utilizzando la propria superiorità delle risorse audio-visive; alcune agenzie stampa hanno organizzato centri multimediali, dirigendosi verso la forma omnimediale.

Due, i nuovi mezzi di comunicazione di massa si stanno sviluppando a 360°. Essi infatti, basati su internet, stanno impegnandosi nella costituzione di una piattaforma digitale, e stanno ottimizzando ulteriormente la performance tecnologica di Web 2.0 al fine di arricchire la produzione dei contenuti grafici, ampliare i canali di comunicazione multimediale, e realizzare una forma operativa e un modello di guadagno onnicomprensivo dei contenuti audio-visivi e grafici.

Tre, cooperazione nella concorrenza tra i vari mezzi di comunicazione di massa è una scelta di sviluppo dell'industria dei media. I vecchi e nuovi mass media, i diversi soggetti di mercato, perfino i media e le altre industrie ad esso connessi, hanno cominciato a dirigersi verso la cooperazione nella concorrenza. Il nuovo ciclo di integrazione dei mezzi di comunicazione di massa del settore radio-televisivo mira prevalentemente alla realizzazione dell'unione strategica con le imprese di livello superiore e inferiore della catena industriale dei media, della cooperazione trans-regionale, sia nella produzione, sia nella comunicazione, al fine di integrare le risorse operative, integrare ed estendere la catena industriale e realizzare la massimalizzazione dei profitti. I nuovi mezzi di comunicazione di massa prestano invece maggior attenzione alla costituzione di partnership strategica con più organi e enti, realizzando le Making Alliance e Original Union. Quindi si può dire che la cooperazione nella concorrenza tra i mezzi di comunicazione di massa è ormai una realtà sempre più evidente. Dalle analisi è risultato che i classici modelli di sviluppo dell'omnimedia

cinese comprendono: “centro stampa di omnimedia”, “convergenza tra il giornale e il network”, “unione della radio-televisione con il network” e “China Mobile Multimedia Broadcasting” (CMMB). Ovviamente questi sono ancora modelli base dell’omnimedia.

Il modello di “centro stampa omnimediale” è principalmente rappresentato da gruppi della carta stampata. Questi gruppi uniscono gli uffici di redazione dei diversi giornali dipendenti, formando un centro stampa omnimediale. Generalmente, un centro stampa così pensato è costituito da tre parti: i responsabili del coordinamento tra i submedia, le interviste giornalieri e l’indicizzazione degli articoli, la raccolta delle informazioni e la compilazione di dati scritti o audio-visivi prima dei grandi eventi. La costituzione del “centro stampa omnimediale” ha ottimizzato i processi produttivi, promuovendo la trasformazione dei gruppi della carta stampata da produttore di giornali a produttore di contenuti.

Per modello di “convergenza tra il giornale ed il network” si intende che alcuni gruppi editoriali hanno realizzato una completa cooperazione tra i giornali e i network. Essi utilizzano una redazione comune e gli stessi giornalisti per gestire contemporaneamente due mezzi di comunicazione di massa, creando un modello d’integrazione tra giornale e network e realizzando la pubblicazione in tempo reale delle notizie sui telefonini e l’omnimedia composta da giornale, network e cellulare. Comunque questo modello è ancora in fase di evoluzione.

Per modello di unione tra radio-televisione e network si intende la trasmissione sincronizzata dei segnali su network, ossia un’integrazione di frequenze, dei portali, della televisione digitale via cavo, televisione su cellulare e media cartacei. Questo modello permette la sincronizzazione del lancio delle notizie in tempo reale su televisione e su network. La grafica e i video sono trasmessi contemporaneamente da diversi mezzi di comunicazione, e le relative agende interagiscono in tempo reale attraverso BBS dei quartieri, blog e microblog, svolgendo un’azione integrata altamente efficiente dei diversi segmenti della comunicazione radio-televisiva

e network, quali programmazione, interviste, redazione, distribuzione di notizie ed interazione. Attualmente, le emittenti radio-televisive delle province dello Hunan, del Jiangsu, dello Zhejiang e dell’Anhui hanno già costituito piattaforme di network proprie.

CMMB, ossia China Mobile Multimedia Broadcasting è una nuova tecnologia radio-televisiva, sviluppata in modo indipendente dalla Cina, che diffonde con impegno dal 2008. Oggi, la Cina ha ormai costituito una rete di CMMB, la più grande al mondo nel suo genere. Tale sistema è caratterizzato dalla capacità di fornire in qualsiasi momento, attraverso satellite o rete di trasmissione digitale radio-televisiva senza fili, servizi radio-televisivi ai terminali portatili con schermo inferiore a 7 pollici, quali telefonino, PDA, MP4, MID, macchina fotografica digitale, PC portatile e ai terminali di ricezione a bordo di auto e navi, realizzando un sistema omnimediale che integra audio, video, immagine e testo.

### L’esplorazione omnimediale di CRI

CRI, con ormai oltre 70 anni di storia, è un’istituzione specializzata nella comunicazione internazionale. Attualmente essa diffonde in 61 lingue le informazioni che coprono il 98% della popolazione del mondo e durano oltre 3000 ore al giorno. CRI riceve ogni anno più di 3 milioni di lettere dai suoi ascoltatori da tutto il mondo. Negli ultimi anni, sulla base di ricerche e inchieste, CRI ha stabilito l’obiettivo strategico di fondere i vari mezzi di comunicazione di massa, realizzare lo sviluppo omnimediale, accelerare la costruzione di un nuovo, moderno e integrato gruppo di comunicazione, dando così inizio all’esplorazione omnimediale.

CRI promuove attivamente la sua conversione da monomedia a media integrato. Attualmente essa è un emittente globale in inglese, cinese e altre lingue. Possiede oltre 70 radio offshow che trasmettono 24 ore su 24, il sito multilingue “CRI Online”, televisione mobile sul cellulare, multilingue Internet TV, due canali di TV digitale, 5 FM rivolte all’interno del paese, il giornale “World News Journal”, la rivista “Journal

of World Radio Film & Television”, e 38 giornali in lingue estere che forniscono continuamente servizi al pubblico cinese e straniero.

CRI promuove attivamente la transizione da emittente verso l’estero in un mezzo di comunicazione internazionale, avanzando il concetto di posizione cinese, visione mondiale e veduta globale e realizzando un cambiamento fondamentale delle forme, modi e metodi di comunicazione.

I servizi in diretta, quelli video, l’interazione su internet, e le trasmissioni di informazioni multilingue e multimedia sono stati normalizzati, a dimostrazione che le forme di comunicazione hanno avuto un cambiamento essenziale.

CRI promuove inoltre attivamente il passaggio da emittente cinese a mezzo di comunicazione di massa transnazionale, sviluppando con forza radio offshow, stazioni e studi, aule radiofoniche Confucio e club degli ascoltatori, per esplorare un modello di sviluppo all’estero e per avvicinarsi al pubblico diffondendo la cultura cinese, raccontandone la sua storia ed immergendosi nella vita quotidiana.

CRI si impegna nella costituzione di sistemi tecnici che sostengano lo sviluppo omnimediale. Ha progettato e costituito autonomamente la piattaforma multimediale di informazione, realizzando, attraverso la fusione di IP, audio, video, network e altre tecnologie avanzate, il collegamento e gestione unica dei sistemi operativi di audio, video, media on line e cartacei, grafico, rendendoli una piattaforma multimediale con il maggior numero di lingue e forme mediali.

CRI sta forgiando il suo marchio di fabbrica, applicando una strategia che mira a plasmare i media con il marchio e a sostenere il peso di quest’ultimo con i media. Essa inoltre sta costruendo media integrati e marchi speciali sulla base delle singole lingue per ampliare il marchio portandolo da mezzo di comunicazione di massa reale ad estensione mediatica del marchio stesso, da marchio regionale a nazionale e perfino mondiale e formare un gruppo mediatico di marchi che raggiunga e coinvolga diversi settori, diverse regioni e diverse tipologie di pubblico.

(traduzione di Wang Baoquan)



# 关于全媒体的认识与探索

(节选自“在2012中国国际广播电视信息网络展览(CCBN)主题报告会上的演讲”)

中国国际广播电台台长 王庚年

当今时代，全球范围内正在掀起一场媒介融合的革命。传播渠道的多样，传播形式的丰富，使各种媒介之间界限逐渐模糊。不管是媒体从业者，还是作为受众，都认可了这样的现实：人类进入一个由传统媒体和新兴媒体相互融合的全媒体时代。

## 一、什么是全媒体

“全媒体”的概念，(omnimedia)最早源自于1999年的美国一家名叫玛莎·斯图尔特生活全媒体的家政公司，其通过旗下的多种媒体传播自己的家政服务和产品。这个具有超前意识的“全媒体”概念，预言了世界传媒业的发展方向。

关于全媒体的定义，从字面含义讲，“全媒体”就是全部的媒体，是一个集合概念；而从实质上看，“全媒体”又不是全部媒体的集合，它应该是一个新型媒体，是一个集合了全部媒体的新型

媒体，是一个叫全媒体的媒体。概括地说，全媒体是在信息、通讯、网络技术快速发展条件下，各种新旧媒介形态，包括报纸、广播、电视、网络媒体、手机媒体等，借助文字、图像、动画、音频和视频等各种表现手段，进行深度融合，产生的一种新的、开放的、不断兼容并蓄的媒介传播形态和运营模式。

“全媒体”是媒介的三重融合。首先是传播形态的融合，涵盖全部的媒介形式、传播内容及技术平台。其次是运营模式的融合，其核心是打破媒介之间的壁垒，实现不同媒体内容渠道的融合，创造新商业模式。再次是受众与生产者的融合，内容由媒体和消费者共同完成，消费者融合为媒体一部分时。

展望未来，全媒体呈现出三个发展趋势。一是数字视频新媒体前景广阔。尤其是，互联网电视将是未来视频新媒体的代表和方向，真正把看电视变成用

电视，成为改变人们生活方式的革命。

二是媒介融合向纵深方向发展。媒体通过重构组织结构和再造业务流程，使两种以上的媒介形式发挥协同作用，达到信息传播的最优效果。三是与“合”伴生的“分”，各种媒介形态、终端及生产更趋专业、细分。

## 二、全媒体在中国的实践

当前，中国传媒业的全媒体发展，主要体现在三个方面。

一是传统媒体实现全媒体转型。传统媒体依据自身优势资源，向网络、手机媒体、移动终端、户外屏媒体等新媒体领域进军，通过采编、传播流程再造，达到传统媒体与新媒体间聚合与互动。比如，一些平面媒体进入数字领域，丰富纸媒表现形态；一些广电机构利用原有音视频资源优势，大力发展新兴媒体；一些通讯社组建多媒体中心，朝着全媒体业态迈进。



二是新兴媒体全方位发展。网络新兴媒体致力于数字技术平台打造，不断优化 Web2.0 的技术呈现，丰富图文和音视频内容生产，拓展多媒体传播渠道，在更高层面实现视频、音频、图文全方位发展的运营和盈利模式。

三是多媒体竞合成为传媒业发展选择。新旧媒体、不同市场主体乃至媒介和其他相关行业在竞争态势下开始走向合作。新一轮的广电媒体联盟侧重与传媒产业链上下游传媒企业实施战略联盟、跨媒体跨区域合作与制播联盟，以整合经营资源、补充延伸产业链、实现效益最大化。新媒体机构则注重与更多的机构与团体建立战略合作伙伴关系，并建立拍客联盟、原创联盟等，多媒体竞合已成为日益凸显的趋势。

综观中国典型的全媒体发展模式，主要包括“全媒体新闻中心”、“报网合一”、“台网融合”、“移动多媒体广播电视”等。当然，这些模式仍属全媒体的初级模式。

“全媒体新闻中心”模式，主要以报业集团为代表。它们将旗下所属报纸的采访部门合并在一起，组建全媒体新闻中心。中心一般由三部分组成，一个负责指挥功能，在子媒体间起协调作用；一个负责日常采访；一个负责稿件标引、背景资料搜集、针对大事件的前期资料整理以及音视频素材的编辑整理。“全媒体新闻中心”的组建，优化了集团原有产品生产流程，推动集团实现从报纸生产商向内容供应商转型。

“报网合一”模式，是指一些报业

集团实现了全方位、全天候的报网紧密合作，报网共用同一个编辑部，同一批采编人员，同时运行两种媒体形态，创造了“报即是网、网即是报”模式。同时，实现新闻在手机上实时发布，打造了报纸、网络 and 手机三合一终端的全媒体。这类方式也正在不断演进中。

“台网融合”模式，一般是广播将信号同步网上直播，实现广播频率、门户网站、有线数字广播电视、手机广播电视、平面媒体五大终端的融合。广播与网络第一时间同步发稿，图文、视频多媒体传播，相关议程及时通过社区 BBS、博客、微博等实时互动，实现广播与网络传播策划、采访、编辑、发稿、互动等环节一体化高效运行。目前，湖南、江苏、浙江、安徽等地方广电系统，都建立了自己的网络平台。

移动多媒体广播电视（CMMB），是中国从 2008 年起全面推进的自主创新的广播电视新技术。目前，全国已建成全球最大的移动多媒体广播电视网。移动多媒体广播电视的特点是，通过卫星和无线数字广播电视网络，向七寸以下的小屏幕手持终端，如手机、PDA、MP4、MID、数码相机、笔记本电脑及在车船上的小型接收终端点等，随时随地提供广播电视服务，搭建集视频、音频、图像、文字“四位一体”的“全媒体”系统。

三、中国国际广播电台关于全媒体的探索

中国国际广播电台是一个拥有 70 多年历史、专门从事国际广播的传媒机构，目前使用 61 种语言向全球传播，使用母

语覆盖了世界 98% 以上的人口，每天播出 3000 多小时节目，每年收到 300 多万件受众反馈。近年来，中国国际广播电台在深入调研的基础上，确立了“多媒体融合、全媒体发展，加快建设现代综合新型传媒集团”的战略目标，全面开展了全媒体的探索和实践。

中国国际广播电台积极推进由单一媒体向综合媒体转变。目前的国际台，拥有英语、华语和多语种环球广播，70 多家境外整频率电台，“国际在线”多语种网站，手机广播电视，多语种互联网电视，2 个数字电视频道，5 套对内调频广播，《世界新闻报》、《国际广播影视》杂志，38 种外文报刊，全天候服务海内外受众。

中国国际广播电台积极推进由对外广播向国际传播转变。提出“中国立场、世界眼光、人类胸怀”的传播理念，传播形式、方法、手段实现综合变化，直播报道、视频报道、网络互动、多语种和多媒体报道逐步实现常态化，传播方式发生质的转变。许多国家的政要和各界朋友，都成为了中国国际广播电台的忠实受众。

中国国际广播电台积极推进由本土媒体向跨国媒体转变。着力突破短波广播、境内发射的传播局限，大力发展海外分台、海外站点、海外节目制作室、广播孔子课堂、听众俱乐部，探索形成了多位一体的海外发展模式，努力走到受众身边介绍中国的文化、讲述中国的故事、融入受众的生活。

中国国际广播电台努力打造支持全媒体发展的技术支持系统。自主设计搭建多媒体资讯共享平台，通过融合 IP、音频、视频、网络等多种成熟技术，实现音频、视频、在线、平面媒体、文稿、新媒体等业务系统的互联互通和统一管理，成为支持语种最多、媒体形态最全的多媒体制作平台。

中国国际广播电台全面打造品牌媒体。实现以品牌塑造媒体、以媒体承载品牌。以各个语种为单元，建设完整媒体和特色品牌，实现从实体媒体向品牌媒体延伸、从区域品牌向全国乃至全球品牌拓展，形成面向不同领域、不同地区、不同受众的品牌媒体集群。

# Una mostra, una finestra sulla cultura

# 展览, 文化的窗口

## Marzo

Elettroshock, il video in Italia dagli anni '70 a oggi  
触电——70年代至今的意大利影像艺术  
Pechino, Accademia centrale delle belle arti  
中央美术学院



## Maggio

Leonardo Inventore  
发明家达·芬奇——意大利文艺复兴时期的科技  
Pechino, Museo di Storia Naturale  
北京自然博物馆



## Novembre

Le forme e i colori di Venezia  
威尼斯的风格与色调  
Pechino, Istituto Italiano di Cultura  
意大利使馆文化处



## Giugno

Olympic Spirit-le opere di Federico Garolla  
奥运精神摄影展——欧洲镜头中的奥运  
Pechino, Art Center, Gehua Tower  
歌华艺术馆



## Dicembre

Mostra fotografica "Seeking the soul of Tibet with Giuseppe Tucci"  
寻找西藏的心灵——朱塞佩·图齐藏地考察摄影展  
Pechino, Museo dell'Arte e Archeologia "Arther M.Sackler" dell'Università di Pechino  
北京大学赛克勒考古与艺术博物馆



2006

2007

2008

2009

2010

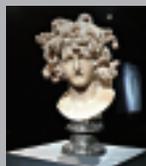
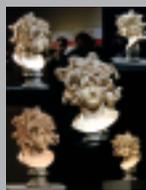
## Settembre

Figure e Immagini del '900 Italiano  
意大利二十世纪现代艺术展  
Pechino, Museo Nazionale d'Arte della Cina  
中国美术馆



## Marzo

Busto di Medusa-Opera di Gian Lorenzo Bernini  
齐凡尼·洛伦佐·贝尼尼的传世作品——美杜莎胸像雕塑展  
Pechino, Museo della Capitale  
首都博物馆



## Luglio

Made in Milan - seen, heard, worn  
米兰设计展——看见过/听说过/用到过  
Pechino, Today Art Museum  
今日美术馆



## Ottobre

COATS! Max Mara, 55 anni di moda italiana  
意大利时尚 55年  
Pechino, Museo Nazionale della Cina  
中国美术馆



## Febbraio

Matteo Ricci - Incontro di civiltà nella Cina dei Ming  
利玛窦 - 中西科学技术文化交融的使者  
Pechino, Museo della Capitale  
首都博物馆



Le mostre rappresentano un concentrato di cultura e tradizione, veicolo tramite il quale si riesce a percepire il battito delle civiltà a noi lontane.

Dal 2006, "Anno dell'Italia" in Cina, gli scambi nel settore tra i due Paesi sono aumentati a livello esponenziale, ciò ha fornito al pubblico cinese, quanto a quello italiano, uno spaccato del passato, del presente e chissà, persino del futuro delle due civiltà.

La mostra de "Il Rinascimento a Firenze. Capolavori e protagonisti", inaugurata a luglio di quest'anno presso il Museo Nazionale della Cina, ha portato l'armonia tra i due Paesi ad un nuovo stadio di sviluppo.

展览是文化的浓缩。

观展, 可以让我们碰触远方文明跳动的脉搏。

自 2006 年中国 "意大利文化年" 以来, 两国的文化艺术交流不断升温。

各种丰富的展览将中意两国的过去、现在甚至未来徐徐展现在观众面前.....

2012 年 7 月, 在中国国家博物馆举办的《佛罗伦萨与文艺复兴: 名家名作》展将两国的交流与了解推向新的高峰。

## Settembre

A+B+C/F=FUTURISMO  
未来主义之路  
Pechino, Museo Nazionale della Cina  
中国美术馆



## Febbraio

I Due Imperi: l' Aquila e il Dragone  
《秦汉 - 罗马文明》展  
Roma, Palazzo Venezia  
罗马威尼斯宫



## Settembre

Mostra di architettura contemporanea cinese  
中国当代建筑景观展  
Roma, MAXXI  
罗马 21 世纪艺术博物馆



2011

2012

## Marzo

Dal XV al XX secolo - Collezione dalla Galleria degli Uffizi  
十五世纪 - 二十世纪意大利乌菲齐博物馆珍藏展  
Pechino, Accademia Centrale delle Belle Arti  
中央美术学院美术馆



## Luglio

Il secolo d'oro dell'arte napoletana - Capolavori dal Museo di Capomonte di Napoli  
《重返巴洛克——那不勒斯的黄金时代绘画展》  
Pechino, World Art Museum  
北京世界艺术馆



## Luglio

Rinascimento a Firenze: capolavori e protagonisti  
佛罗伦萨与文艺复兴: 名家名作  
Pechino, Museo Nazionale della Cina  
中国国家博物馆





## Beijing ospita la mostra "Il Rinascimento a Firenze: capolavori e protagonisti"

Sandro Botticelli, Leonardo da Vinci, Raffaello Sanzio, Michelangelo Buonarroti, sono questi i nomi degli artisti più rappresentativi del Rinascimento, ben noti anche dal pubblico cinese che, da quest'estate, ha avuto il piacere di assaporare da vicino le opere di questi talenti italiani.

In occasione del centenario dalla fondazione del Museo Nazionale della Cina, il 6 luglio si è aperta la mostra "Il Rinascimento a Firenze: capolavori e protagonisti" patrocinata dal Museo Nazionale stesso e dalla Direzione Generale per la Valorizzazione del patrimonio culturale del Ministero per i Beni e le Attività culturali italiano.

Sono 67, tra pitture e sculture, i capolavori del XV e XVI secolo esposti di cui vengono illustrate appieno le peculiarità artistiche e il contesto urbano in cui esse si collocavano nella Firenze rinascimentale.

Tra queste vi sono opere che per la prima volta hanno valicato i confini

italiani, il valore in termini assicurativi dell'intera esposizione ammonta a 300 milioni di euro, una cifra senza precedenti che riflette il valore artistico dei capolavori esposti.

Questa iniziativa è una vera e propria pietra miliare nell'ambito della collaborazione e degli scambi culturali sino-italiani. Al riguardo facciamo un passo indietro; nell'ottobre del 2010 i ministri della cultura dei due Paesi hanno firmato a Roma il "Memorandum d'Intesa per la Promozione del Patrimonio Culturale" il quale, in uno dei suoi principali capitoli, prevede che nell'arco di cinque anni vengano istituiti uno spazio espositivo dedicato all'Italia presso il Museo Nazionale della Cina e, viceversa, uno spazio espositivo dedicato alla Cina a Roma presso Palazzo Venezia; garantendo in tal modo una mutua conoscenza nell'ambito dello sviluppo delle civiltà e delle creazioni artistiche dei due Paesi. La mostra sul Rinascimento ha aperto il

sipario a questo che può essere definito un "quinquennio culturale" tra Italia e Cina.

A partire dal 2010, dalla sottoscrizione del memorandum fino ai turni di negoziati tra i due Paesi, dalla pianificazione alla scelta del luogo dell'esposizione, dal trasporto alle varie operazioni di una durata superiore ai 18 mesi, le due parti hanno incontrato non poche sfide ed imprevisti. Secondo quanto affermato da Chen Lüsheng, vice direttore del Museo Nazionale della Cina, la cooperazione tra i musei statali è più o meno simile a quella che si stabilisce tra i vari Paesi, di conseguenza è abbastanza difficile organizzare una mostra che sia in grado di raccogliere i capolavori conservati in oltre trenta musei e organismi museali, tuttavia, grazie agli sforzi comuni, al sostegno del governo e al ruolo ricoperto dal Museo Nazionale della Cina, tutto ciò è stato reso possibile.

Chen Lüsheng ha aggiunto che al fine



di garantire un'esperienza completa e sistematica dell'arte italiana al pubblico cinese, il Museo Nazionale della Cina ospiterà per i prossimi cinque anni le mostre de il Rinascimento a Firenze, il Barocco a Roma, Pompei ed Ercolano, gli splendori della Repubblica di Venezia e la Storia del Design italiano. In concomitanza, sulla base del piano previsto dalla Compagnia d'Esposizione all'Estero, subordinata al Ministero della Cultura cinese, sotto la guida dell'Amministrazione statale dei Beni Culturali cinese, verrà allestita la mostra sulla Cina presso Palazzo Venezia a Roma. Questa fornirà un quadro generale dell'arte cinese dall'antichità fino all'epoca moderna, coprendo un periodo storico di 5000 anni, facendo in modo che il pubblico italiano venga a contatto con la storia e i risultati artistici della civiltà cinese.

Sulla tendenza generale riguardo lo sviluppo di un museo moderno, c'è da dire che la mostra "Il Rinascimento a Firenze: capolavori e protagonisti" non rappresenta un'esposizione isolata in quanto essa, come anche Chen Lüsheng ci dice, si propone di "portare la storia,

la civiltà e ogni singolo aspetto della vita italiana in Cina e di condividerlo con il pubblico cinese". E' a tal proposito che l'esposizione integrerà anche una serie di seminari accademici circa il Rinascimento e uno spazio dedicato all'Italia, ancora in fase di progettazione, nel quale saranno presenti i principali e ben noti prodotti tipici della cucina italiana, libri e souvenir.

Il Rinascimento oltre ad essere uno dei più gloriosi periodi nella lunga storia dell'Italia, è anche una delle fasi storiche più note al pubblico cinese. Dal 1997 ad oggi questa è la terza mostra sul tema, la più grande e la più completa per numero di capolavori presenti e diversa dalle precedenti per il fatto che collega questo periodo storico alla sua principale città di appartenenza, Firenze, appunto. In merito, l'ambasciatore d'Italia in Cina, Massimo Iannucci ha spiegato nel suo discorso, "Il Rinascimento viene collocato in un contesto territoriale ed

oggi, più che mai, possiede una propria attualità istruttiva."

Dalla sua inaugurazione la mostra accoglie ogni giorno più di 1000 visitatori, numero che raddoppia nei giorni di festa e nei weekend. Quanto alla comprensione e alla conoscenza dei capolavori rinascimentali da parte del pubblico cinese, Chen Lüsheng si dice ottimista: "devo dire che la percezione dei cinesi nei confronti della cultura italiana è diversa rispetto a quella che si ha nei confronti degli altri paesi. Il nome di Firenze era una volta tradotto come "Feilengcui", località dell'immaginario poetico del letterato cinese Xu Zhimo, pertanto il pubblico cinese, sulla base della propria tradizione, sviluppa un interesse pari a quello mostrato nei confronti della cultura classica cinese; ciò dimostra, senza alcun dubbio, la forza del classico.



## 经典，超越平凡的力量

### 国博“佛罗伦萨与文艺复兴：名家名作”展

本刊记者：许丹丹

波蒂切利、达·芬奇、拉斐尔、米开朗基罗...这些文艺复兴时期最具代表性的艺术家名字对中国人来说如数家珍，在这个夏天，这些杰出的天才和他们的作品从未与中国公众走得如此之近。

在国博迎来百年纪念之际，由中国国家博物馆与意大利文化遗产与活动部文物管理与开发司合作举办的“佛罗伦萨与文艺复兴：名家名作”展于7月6日隆重开幕，共计展出67件文艺复兴艺术珍品，以15-16世纪佛罗伦萨艺术大师的绘画、雕塑作品为主，充分展示了文艺复兴时期佛罗伦萨的艺术特色、城市面貌及风土人情，其中不少作品为第一次离开意大利本土展出，保价多达3亿欧元，艺术价值之高前所未有的。

这是中意两国文博界交流与合作一个里程碑式的时刻。时光倒流至两年前，2010年10月，中意两国文化部长在罗马签署了《关于促进文化遗产保护合作的谅解备忘录》，根据合作备忘录的基本意见，中国国家博物馆将设立一个为期五年的意大利展厅，而在罗马，威尼斯宫博物馆也将设立一个为期五年的中国展厅，分别展示来自对方国家反映文明发展和艺术创造的文物精品。而“佛罗伦萨与文艺复兴：名家名作”便是意方在中国国家博物馆举办五年期中的第一个展览。

从2010年签署合作备忘录，到中意间多轮谈判、策划、选址再到调度、

运营，在长达一年半的周期里，中意合作双方遇到了各种可以预见的挑战和危机。中国国家博物馆副馆长陈履生坦言，一个国家馆与馆之间的合作不亚于国与国之间的合作，因而本次展览能够结合意大利三十多个博物馆和文物机构的藏品，具有相当的难度，而也正是得益于强大的政府支持并积极发挥了国博作为国家馆的地位、作用和影响，才使这一计划得以实现。

据陈履生副馆长介绍，为了能让中国公众对意大利艺术有一个更为全面和系统的体验，该五年期展厅将分别展出佛罗伦萨与文艺复兴、罗马与巴洛克艺术、庞贝与赫库兰尼姆古城、威尼斯与威尼斯画派和米兰和意大利设计这五个主题；同时，中国在威尼斯宫博物馆的展览将在国家文物局的领导下由文化部下属的对外展览公司具体实施展览计划，希望能从远古到近现代做跨越五千年文明的艺术展示，让意大利公众全面了解中华文明的历史和艺术成就。

同时，遵循现代博物馆发展的整体趋向，本次展览绝非一个孤立的展示，用陈履生副馆长的话来说，“希望能把意大利文明历史和生活的各个方面带到中国来，让公众分享到意大利文明的各个方面”，因此，与展览相关的配套活动还包括文艺复兴学术报告和正在策划中的意大利的空间，用以展示意大利的

咖啡、点心等美食和相关的图书和纪念品。

作为意大利历史长河中最为辉煌的阶段，文艺复兴也是最为中国人民津津乐道的西方文明发展史之一。自1997年以来，意大利在中国举办了三次以文艺复兴为主题的展览，但是这个杰作满堂的展览与前两届不同，第一次把文艺复兴和与之相关的城市佛罗伦萨联系在一起，同时，关于文艺复兴时期的艺术在中国的展览，这也是规模最大的一次；对文艺复兴名家名作的系统展示，也是最全面的一次。对此，意大利驻华大使严农祺称，“文艺复兴被放在一个地域背景中，比任何时候都更有一种富有意义的现时性”。

自开展以来，该主题展厅日参观人次高达1000多人，周末和节假日更是翻番，对于中国公众对文艺复兴展品的理解和认知度，陈履生副馆长表现出异常乐观的态度：“应该说，中国人对意大利人文化的感觉可能不同于其他国家。佛罗伦萨，过去被翻作翡冷翠，在诗人徐志摩的笔下，是一个非常有意诗意的地名，让人们联想到佛罗伦萨的老桥、文艺复兴的悠久历史和文艺复兴三杰。因此可以说，中国人，基于其已有的文化传统和对文化的感知，对意大利古典、经典文化的理解正好像中国人读自己的经典一样，因为经典的力量往往会超越平凡。”



Aspirazioni culturali diverse, concetto d'umanità comune:

# intervista a Chen Lüsheng

La nostra conoscenza su Chen Lüsheng deriva dalla sua opera "Un albero di pruno sulla collina". Nel dipinto il susino si staglia sulla collina solennemente annunciando l'arrivo della primavera. La maggior parte delle sue opere sono dipinti tipici dei letterati cinesi. In uno stato d'animo spensierato e rilassato, egli, attraverso l'uso di pennellate di inchiostro, delinea paesaggi e susini rivelando le proprie emozioni, i propri gusti, la propria coltivazione morale e il suo pensiero.

Recentemente abbiamo avuto l'onore di fare una visita a Chen Lüsheng, vice presidente del Museo Nazionale Cinese e Membro del Consiglio dell'Associazione dei pittori cinesi. Parlando del "Rinascimento a Firenze. Capolavori e protagonisti", esposizione in corso presso il Museo Nazionale, Chen Lüsheng ha osservato: l'essenza del Rinascimento si estrinseca nella rottura dei legami con la religione, e nel perseguimento del principio di supremazia della natura umana, riducendo in questo modo le distanze tra arte religiosa e gente comune. Questo umanesimo si ritrova anche nell'antica arte cinese. Sebbene lo sviluppo artistico cinese abbia percorso strade diverse dall'Occidente, vi si possono rintracciare affinità di pensiero e riconoscimento dei valori culturali. Forse

ogni visitatore fa la propria scelta e ha le proprie ragioni e richieste, tuttavia queste non impediscono alla nostra percezione comune di intraprendere un nuovo viaggio verso l'anima, la cultura e la filosofia della civiltà umana.



Quale opera la affascina di più fra i capolavori esposti?

Fra i capolavori esposti mi piacciono le opere di Botticelli, perchè le tonalità e l'espressività del Romanticismo classico posseggono una particolare connessione con molti pittori contemporanei. Inoltre mi piace anche Raffaello, e nell'esposizione possiamo trovare molte sue opere che possiedono una notevole influenza e intuizioni della pittura classica, come il suo "Autoritratto"

Il "David-Apollo" di Michelangelo è noto per la sua forza e il maestoso comportamento eroico e presenta un effetto visivo particolarmente dinamico. Parliamo della sua prima impressione su questa statua.

Dal mio punto di vista, il "David-Apollo" è in grado di rappresentare lo stile di Michelangelo. I suoi tratti incompleti sono più in line con l'estetica moderna. Grazie alla sua conoscenza e sensibilità per il corpo umano, Michelangelo porta all'apice la scultura del corpo umano. Tuttavia nella storia dell'arte questo picco non è l'unico. Anche nell'antica Cina sono emerse numerose realizzazioni artistiche, sebbene non avessimo, purtroppo, scultori eccellenti o forse vi erano ma sono stati meno noti.



Pertanto l'influenza del Rinascimento ha permeato tutta l'arte e ci ha permesso di osservare oggi un'arte unica in uno spazio particolare. Nonostante questa statua non fosse stata accuratamente scolpita, sembra incompleta e meno grande rispetto ad altre sue opere dello stesso periodo e riflette esattamente



il processo di sviluppo del suo stile scultoreo.

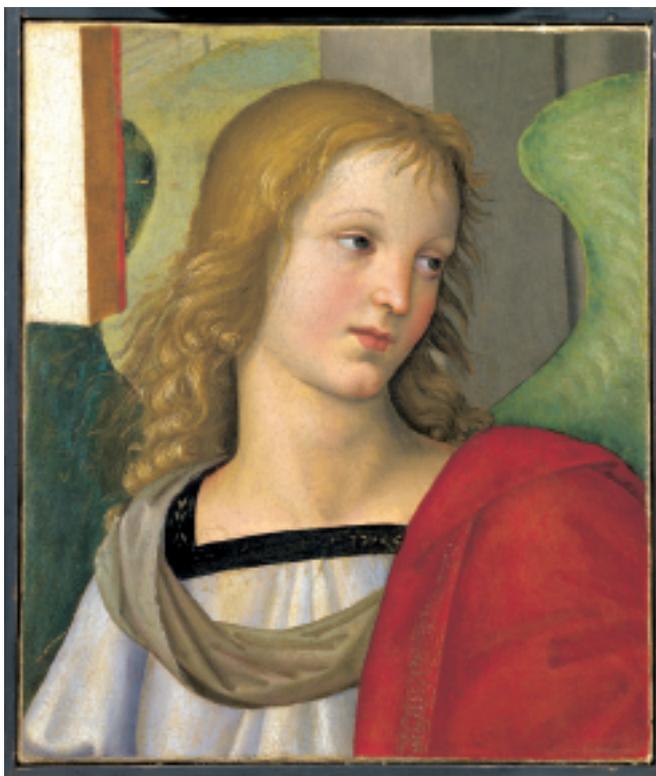
**Questa volta vengono esposte molti ritratti fra cui il "Viso di giovane fanciulla" e "Ritratto di fanciulla". Per quanto riguarda la ritrattistica rinascimentale, quale aggettivo preferisce dare per descrivere l'immagine tipica di quell'epoca?**

Penso che possano essere "classica", "elegante", "eterna". Ad esempio, grazie al sistema della terracotta invetriata, il "Ritratto

di fanciulla" di Andrea Della Robbia presenta l'immagine di una ragazza della porta accanto, come se fosse di fronte a noi con un atteggiamento molto dolce. In quell'epoca, sebbene le opere subiscono una reazione ai temi religiosi, esse ne possiedono una straordinaria affinità. L'essenza del Rinascimento si estrinseca nella rottura dei legami con la religione e nel perseguimento del principio di supremazia della natura umana, riducendo in questo modo le distanze tra arte religiosa e gente comune. Attraverso i cambiamenti nella scultura e nello stile delle opere, possiamo percepire una forza attrattiva ed un temperamento affascinante che ci fa stare a lungo davanti a questi capolavori ed ammirarne, percepirne e gustarne lentamente la sua sottigliezza artistica

**Si dedica alla pittura cinese ed assume l'incarico di Membro del Consiglio dell'Associazione cinese dei Pittori, secondo lei, tra il Rinascimento e l'arte classica cinese esiste una correlazione?**

La correlazione tra le diverse scuole d'arte non consiste nella somiglianza dei temi, delle lingue e dei modi di creazione, ma nel senso comune della



percezione. Ad esempio, sebbene tra l'arte rinascimentale e l'arte contemporanea del 20° secolo esistano numerosi limiti, ancor oggi possiamo rintracciare le influenze portate dal Rinascimento, che vanno oltre i temi, i contenuti, i modi e le lingue. Nonostante nella storia d'arte cinese non vi sia stato un periodo così alto come il Rinascimento, nella pittura, i dipinti dei letterati cinesi si elevarono finalmente dopo le dinastie Tang, Song e Yuan. Queste opere sono eleganti e con una profonda connotazione culturale. Anche una susina o un bambù contengono una riflessione profonda, come quella rinascimentale del ritorno all'umanità. Se si dice che il Rinascimento rompe le catene con la religione dando il via ad una nuova era in vari ambiti, anche la pittura dei letterati cinesi fu un nuovo viaggio verso l'anima, la cultura e la filosofia che spezzò le restrizioni esistenti. Quindi questa correlazione non è limitata soltanto alle differenze tra i colori e l'inchiostro e tra il realismo e la spontaneità, ma deriva, a mio avviso, dal rapporto sulla connotazione.

**Fra le opere rinascimentali ve ne sono moltissime religiose e in questa grande**

riforma artistica, gli dei cominciano a mostrarsi tra gli uomini. A suo parere, gli appassionati cinesi di belle arti, hanno bisogno o meno di una “comprensione e compassione storiche e religiose” per apprezzare le opere classiche rinascimentali? Insomma la Cina e l'Italia hanno storie, concetti estetici e valori piuttosto diversi.

Questo implica un apprezzamento delle differenze e delle somiglianze nell'arte. Possiamo ammirare da diverse angolazioni la pittura religiosa rinascimentale. Per comprendere a fondo un dipinto religioso, occorre senza dubbio una conoscenza e il riconoscimento dei temi religiosi; allo stesso tempo, possiamo trascendere i vincoli dei temi percependo la forza e il sentimento della religione. Forse la maggior parte dei visitatori cinesi non ha una preparazione accademica appropriata, tuttavia quando entrano nella sala d'esposizione, si percepisce subito un insolito afflato culturale, come accadeva nella Firenze di qualche secolo fa. Si può avere una sensazione di disorientamento, tuttavia si possono sempre rintracciare qua e là trait d'union culturali, emozioni affini e identificazione dei valori culturali.

I cinesi e gli italiani hanno un approccio comune nel capire le diverse culture e storie. Dunque possiamo dire che il processo di riconoscimento incoraggerà una persona a visitare un'altra volta



l'esposizione, a leggere i libri e articoli al riguardo. E' proprio questo il fascino di un museo.

Secondo me, è facile trovare un consenso nella conoscenza. Tuttavia, è difficile per i non cristiani raggiungere una consapevolezza dei valori religiosi. Ogni visitatore fa scelte proprie e possiede un'aspirazione artistica, così da esprimere una diversa percezione della mostra. A mio parere, è comunque lodevole il fatto che ogni visitatore potrà ricevere una conoscenza di base.

**Sappiamo che l' "Uomo" è il fulcro della cultura rinascimentale. Negli ultimi anni in Cina il valore dell' "Uomo" è sempre più riconosciuto. A suo parere, nella Cina di oggi quanto è necessario un "Rinascimento"?**

Dobbiamo procedere innanzitutto ad una valutazione e ad un'analisi oggettiva dello sviluppo culturale ed artistico nell'attuale società cinese, prendendo in considerazione l'esistenza o meno di vincoli che ostacolano lo sviluppo artistico. Se esistono, occorre sicuramente un rinascimento per promuovere lo sviluppo letterario ed artistico. Se non esistono o sono pochi come possiamo parlare di un nostro rinascimento? Qualsiasi ripresa o risorgimento è legato al suo contesto storico. I vincoli religiosi promossero oggettivamente il processo rinascimentale. Ritengo che nell'attuale Cina il più grave problema che limita lo sviluppo artistico sia la commercializzazione eccessiva. Le sue ripercussioni non si rintracciano solo negli ambiti letterari e delle belle arti, ma anche nei nostri telefilm, film e teatri. In TV possiamo trovare canali che hanno in palinsesto programmi sulla valutazione di oggetti di antiquariato. A Beijing ci sono decine di case d'asta, Tutto ciò spinge la gente a seguire i prezzi delle opere d'arte. Inoltre, i derivati bancari fra cui i fondi per l'arte e l'assicurazione su un' opera d'arte hanno gravemente colpito il nostro sviluppo artistico.

Quando si va alla ricerca di una collezione d'arte e della qualità artistica di un'opera questo plasma il nostro carattere, i nostri valori culturali

fondamentali vengono poco a poco allontanati e ci si preoccupa solo del prezzo. È come il dilagare di opere false, il contraffatto diventa una tendenza sociale generalizzata e questo è deplorabile.

All'attuale società cinese mancano le risorse culturali e siamo abituati a lasciarci portare dalla corrente. A causa della commercializzazione eccessiva, non possiamo rompere i vincoli legati al settore culturale. Vale la pena riflettere quindi sul perchè cadiamo in

un'impasse ogni volta che condividiamo risorse culturali già limitate.



# 不同的文化诉求，共同的人性理念

## —专访国博副馆长陈履生

本刊记者：张硕



对于陈履生先生的了解，起始于他创作的国画《一枝春信到孤山》，画中的梅花俨然屹立，以报春晓。他的作品大多是文人画，在轻松悠游的意境下，将自我的情感、趣味、修养、思想，借助于笔墨，表现于山水梅花。

近日，我们有幸见到了这位中国国家博物馆副馆长、中国美术家协会理事。谈及国博承办展出的“佛罗伦萨与文艺复兴：名家名作”展，陈履生谈道：文艺复兴的意义正在于它突破了宗教的束缚，遵循人性至上的原则，缩短了宗教艺术和普通人之间的距离。这种人性回归的理念同样也折射于中国的古代艺术之中，尽管中西艺术的发展脉络不尽相同，我们却能找到思想上的亲近感、文化价值的认同。或许每一个参观者有着自己的选择、自己的诉求，但这并不妨碍我们共同去感知人类文明走向心灵、文化、哲学的崭新旅程。

在展出的名家名作中，您最欣赏哪位艺术家的作品？

从目前我们展出的名作来看，我喜欢波提切利，因为他的作品在色调、以及古典浪漫主义的表现等方面和同时代的许多画家具有着独特的关联性。我也喜欢拉斐尔，在展览中我们可以看到很多他的作品。对于古典绘画，拉斐尔有着非凡的影响力、洞察力，比如他的代表作《自画像》。

由米开朗基罗创作的《大卫·阿波罗》雕像以力量和气势见长，具有一种雄浑壮伟的英雄精神，并给人一种极具动感的视觉效果。您对于这尊雕像的第一印象是什么？

在我看来，《大卫·阿波罗》是具有代表性的，它表现了米开朗基罗的艺术风格。作品未完成的特点可能更符合现代人的审美。米开朗基罗对人体的把握、敏感，把人体雕塑这门艺术推向了一个高峰。不过在人类艺术史上，这并不是唯一的高峰，中国古代也有着很多杰出的艺术成就，可惜我们没有杰出的雕塑家，或者说我们有很多未出名的杰出雕塑家。因此，文艺复兴对于整个艺术的影响，使得我们看到了一门独特的艺术在一个特殊的空间中得以呈现。这件作品虽然没有精雕细刻，似乎没有完成，和他同时期的代表作也有着一定的距离，但恰恰反映了其雕塑风格发展的一个过程。

本次国博的展览，包括《乱发》、《少女像》等许多肖像作品，纵览文艺复兴时期的肖像画作，对于那个时代的典型表情，您会选择哪个形容词？



我认为可以是“经典”、“优雅”、“永恒”。比如安德烈亚·德拉·罗比亚的《少女像》，作品呈现出了一个邻家小女孩的形象，仿佛就在你我眼前，很亲切。在这一时期，即便是反应宗教题材的作品，也具有异乎寻常的亲合力。文艺复兴的意义，正在于它突破了宗教的束缚，将人性置于第一位，缩短了宗教艺术和普通人之间的距离。从人物造型和作品风格的变化，我们得以看到一种迷人的气质，一种吸引人的力量。因而我们不再走马观花，这些名家名作让我们长长驻足、慢慢欣赏、慢慢体会、慢慢地感知艺术的微妙。

您擅长国画，并兼任中国美术家协会理事，在您看来，文艺复兴与中国古典艺术之间是否具有某种关联性？

艺术之间的关联性，不在于题材、语言、创作方式的相似性，而在于感知的认同。举例来说，虽然文艺复兴的艺术与20世纪当代艺术之间存在着诸多的界限，今天我们仍然可以看到文艺复兴

所给予我们的影响，这种影响超越了题材、内容、形式、语言。尽管在中国的艺术发展史上，没有出现一个像文艺复兴这样具有标志性、里程碑意义的重大事件，但就绘画而言，经过唐、宋、元三个朝代，中国的文人画终于兴起。这些画作充满着典雅、深刻的文化内涵，即便是一朵梅花、一杆竹子，其中也蕴含了深邃的艺术思索，正如同文艺复兴回归人性的理念。如果说文艺复兴脱离了宗教的束缚，开拓了多领域上的新纪元，那么中国文人画也是在突破了现实束缚的基础上，走向心灵、走向文化、走向哲学的崭新旅程。因此，这种关联性并非局限于色彩和水墨之间的差异，写实和写意之间的不同，在我看来，更多的是内涵上的联系。

**文艺复兴的美术成就中包含着大量的宗教画作，在这一伟大的艺术革新中，宗教画中的诸神开始展现其人间形象。在您认为，对于中国的美术爱好者来说，欣赏文艺复兴时期的古典艺术作品时是否需要“历史与宗教的理解与同情”？毕竟中意两国的历史、审美观与价值观不尽相同。**

这牵扯到艺术欣赏的共性与差异。我们可以从不同的角度去欣赏文艺复兴时期的宗教画作。要深入了解一副宗教画，无疑要对宗教题材有所认知、有所认同；同时，我们也可以超越题材的束缚，去感知宗教的力量与情怀。对于大多数的中国观众来说，他们或许没有这样的学术准备，然而当他们踏入展厅，一种异样的文化气息扑面而来，仿佛置身于几百年前的佛罗伦萨，你或许会感到陌



生，但你总能找到点点滴滴的文化链接，找到亲近感、找到文化价值的认同。

对于中国人和意大利人来说，我们有着共同的方法去了解不同的文化、不同的历史。因而我们说了解是一个过程，这个过程可能会激发一个人第二次来看这个展览，可能会引导他去阅读相关的书籍、文章，这也正是一个博物馆的魅力所在。

我想，我们今天穿越宗教，在知识上取得共识是容易的；然而这并不代表我们可以从容不迫的获取宗教上的同情，作为非教徒，或许很难达到宗教价值观上的理解与认同。每一个参观者有着自己的选择、自己的诉求，他们可以针对一个展览表达出不尽相同的观感。在我看来，即使一位参观者获取了最基本的审美体验，都是值得称道的。

**我们知道，“人”是文艺复兴的核心价值所在，而在近年来的中国，社会也越发的认识到“人”的价值所在，在**

**您认为，当代的中国是否也需要一场“文艺复兴”？**

（关于这个问题）我们首先要对当前中国社会的文艺发展进行客观的评价与分析，考量是否存在制约、阻碍文艺发展的事物。如果有，那么我们需要文艺复兴来推动文学艺术的发展；如果没有、或者少有制约文艺发展的事物，我们的文艺复兴又从何谈起呢？因为每个时代的复兴、振兴都依存于它的时代背景，宗教的束缚在客观上促进了文艺复兴的进程，而在当下的中国，我认为制约文艺发展最严重的问题是艺术的过度商业化，其影响不仅仅反映在文学、美术领域，我们的电视、电影、舞台艺术也受到了波及。我们可以看到，电视台的各个频道都在播放鉴宝栏目，北京有几十家拍卖行，这些都鼓动着民众对于艺术品价格的追求。此外，包括艺术基金、艺术品保险之类的银行衍生品也严重影响了我们的文艺发展。

当我们把艺术收藏和对艺术品品质的追求作为一种陶冶性情的行为时，我们核心的文化价值观也就逐渐的边缘化，人们所关注的就只有价格。而与之相应的是赝品丛生，赝品成为社会的主流，这是可悲的。

当前的中国社会缺少文化资源，我们习惯了随波逐流。由于过度的商业化，我们无法去阻断这些由文化衍生的利益链，而表面的文化盛况并无法掩盖文化资源的匮乏，当我们分享这些有限的文化资源时，就会遭遇无数的歧路，这是值得我们深思的一个问题。





# Lo sport avvicina Cina e Italia

Ambasciatore dell'Italia in Cina: Attilio Massimo Iannunci

## 体育拉近中意两国的距离

意大利驻华大使: 严农祺

8月11日在北京鸟巢,尤文图斯和那不勒斯队上演了意大利超级杯的精彩对决,这两支球队分别是上赛季的意甲冠军和意大利杯冠军。这是一次由两支拥有伟大历史和传统的球队在中国展示意大利足球的好机会。这场比赛在意大利国内外都受到了极大的关注。

两支球队近几年都经历了低谷时期,这次重回意大利足坛的巅峰位置,所以他们都斗志高昂,渴望成功。而北京奥林匹克体育场的巨大看台正好给了他们一次让广大的中国球迷欣赏高水平比赛的机会。

意大利足球在中国拥有众多球迷,从不久前举办的欧洲杯就可以看得出来,比如在意大利对阵西班牙的决赛时,非常多的中国球迷支持蓝衣军团。

意大利的足球理念能够将有效的战术和足球的优雅结合在一起。这一理念

以一种特殊的方式在中国赢得了广大体育迷的欣赏。

另外,这种对意大利足球基本战术本能的喜爱也可以被认作是另外一个例证,那就是意大利和中国在很多方面都非常相近,这非常有益于两国之间的关系发展。

近年来,意大利超级杯在北京奥林匹克体育场进行了几次的对决,进一步扩大了意大利式足球在中国的广泛普及,同时也通过中国大企业的赞助催生出了商业价值。

近期,广州恒大聘请了意大利知名教练里皮,这表明中国方面希望通过意大利教练的执教能够带领中国足球在世界赛事上取得成功。

而意大利不仅意在向中国输出教练,同时也希望输出球员。最近一届欧锦赛上年轻球员的成长展示了意大利足球学

校的出色品质。在意大利,这些足球学校被称为“球员的摇篮”。

现在欧洲的经济状况不是处在历史最好时期,所以在本国举行比赛对于欧洲球队来说是一个越来越现实的问题。而足球学校“球员的摇篮”代表着一种新的输出模式,能够推动中国足球运动的发展。

目前,越来越多的意大利俱乐部正在考虑仿效帕尔马俱乐部,与中国足球俱乐部签订协议。帕尔玛俱乐部近期和江苏顺天足球俱乐部达成了开设足球学校的协议。

希望在未来的某一天,我们能够一起为意大利模式培养出来的中国年轻球员喝彩,能够看到他们身披意甲名队的战袍征战在意甲的赛场上。

Juventus e Napoli hanno disputato l'11 agosto al Nido d'Uccello una emozionante finale della Supercoppa italiana, la partita che oppone i vincitori della Serie A e della Coppa Italia. Si e' trattato di una occasione di grande visibilita' per il calcio italiano in Cina da parte di due squadre di grande storia e tradizione, con grande seguito in Italia ed all'estero.

Per le due formazioni in particolare, ri-emergenti nel panorama calcistico italiano dopo qualche anno di difficolta' e dunque particolarmente motivate e affamate di successi, il grande palcoscenico dello Stadio Olimpico di Pechino ha fornito una opportunita' per farsi apprezzare dal pubblico degli appassionati cinesi.

Il calcio italiano sa di contare in Cina numerosi estimatori, come anche dimostrato dalla simpatia con cui i tifosi cinesi hanno seguito le prestazioni degli Azzurri nel recente campionato europeo, in cui l'Italia ha raggiunto la finale con i campioni del mondo spagnoli. La filosofia calcistica italiana, capace di coniugare efficacia tattica ed eleganza

del gioco, desta in maniera particolare in questo paese l'ammirazione del pubblico sportivo.

Questo istintivo apprezzamento dei fondamenti strategici dello stile calcistico italiano puo' essere considerato un altro esempio di quella vicinanza di sentire che gli italiani ed i cinesi dimostrano di possedere in tanti ambiti e che facilita non poco le relazioni tra i due Paesi.

Le partite di Supercoppa Italiana negli ultimi anni, disputate nello Stadio Olimpico di Pechino, hanno fatto certamente da ulteriore traino alla popolarita' del movimento calcistico italiano in Cina, catalizzando un interesse anche commerciale attraverso la sponsorizzazione di importanti aziende cinesi.

L'ingaggio recente da parte della squadra Evergrande di Guangzhou di uno degli allenatori italiani piu' vincenti, Marcello Lippi, indica come da parte cinese si individui nella competenza degli allenatori italiani la via per raggiungere il successo nelle competizioni internazionali.

L'Italia non vuole pero' esportare in

Cina solo tecnici ma anche giocatori. Il recente campionato europeo ha dimostrato la qualita' della scuola calcistica italiana attraverso la crescita di giovani giocatori in quelli che in Italia chiamiamo i "vivai".

Come noto il momento economico in Europa non e' dei migliori e la scelta di "farsi i campioni in casa" si sta rivelando sempre piu' obbligata per le squadre calcistiche europee. Quello dei vivai puo' rappresentare un modello da esportazione e capace di facilitare lo sviluppo del movimento calcistico cinese.

Sempre piu' societa' italiane stanno prendendo in considerazione l'opportunita' di stringere accordi con club cinesi e seguire l'esempio del Parma Calcio che ha di recente stretto un accordo per sviluppare una scuola di calcio con una societa' cinese con il Jiangsu Sainty Football Club.

L'auspicio e' di poter un giorno tifare insieme per giovani giocatori cinesi di successo formati con un metodo italiano e vederli anche nelle maglie delle piu' famose squadre italiane nella Serie A.



Da un rapporto dell'Ambasciata della RPC in Italia

Una finestra sull'Appennino

-Una finestra per far conoscere l'Italia al popolo cinese

-Un ponte per far conoscere la Cina al popolo italiano

来自中国驻意大利使馆的报道

亚平宁之窗

—中国公众了解意大利的窗口

—意大利民众认识中国的桥梁

Messaggio dell'ambasciatore della RPC in Italia

中国驻意大利大使丁伟的寄语



Caro lettore:

La Cina e l'Italia sono illustri rappresentanti delle civiltà orientale e occidentale e ritengo che la pubblicazione della rivista "CINITALIA" arrivi esattamente al momento giusto. In primo luogo va ricordato che le relazioni sino-italiane hanno profonde radici storiche, così come gli scambi

amichevoli fra i due paesi. Marco Polo e Matteo Ricci hanno scritto la storia degli scambi tra Oriente e Occidente, e l'antica Via della Seta ha collegato per secoli l'Asia e l'Europa.

Inoltre le relazioni fra Cina e Italia si collocano da sempre fra le prime file delle relazioni sino-europee e si fondano su una solida base politica ed

economica. Nel 2004 i due paesi hanno stabilito una partnership strategica di ampio spettro e la cooperazione concreta nei vari settori è in continuo sviluppo. Nel 2010, in occasione del 40° anniversario dell'allacciamento delle relazioni diplomatiche sino-italiane, il volume del commercio bilaterale ha raggiunto con anticipo l'obiettivo di 40 miliardi di dollari. Ora i due governi hanno avanzato un nuovo target da 80 miliardi da realizzare entro il 2015. Nonostante gli effetti negativi della crisi del debito europeo, entrambe le parti sono fiduciose di poter realizzare questo obiettivo.

I due paesi sono accomunati da stretti scambi culturali e da una sempre più profonda comprensione reciproca. Sia la Cina che l'Italia vantano di una splendida cultura antica e di una ancor più straordinaria civiltà moderna e sono conosciute come due grandi potenze culturali, per questo motivo è estremamente promettente avviare scambi amichevoli e una cooperazione pragmatica in campo umanistico tra i due paesi. Nel 2006 è stato organizzato

in Cina l' "Anno dell'Italia", evento che ha ottenuto un grande successo. Nel 2011 in Italia si è tenuto l' "Anno della cultura cinese" conclusosi con successo a febbraio di questo anno. Il Padiglione Italiano all' Expo 2010 di Shanghai è stato il padiglione straniero più frequentato. La Mostra sul rinascimento italiano, inaugurata di recente al Museo Nazionale Cinese, attira ogni giorno migliaia di visitatori pronti a fare file che possono durare fino a due ore pur di accedere al padiglione.

Amici, sappiamo tutti che il mondo sta vivendo tempi di grandi trasformazioni e di assestamento. Il pianeta su cui viviamo non è ancora diventato la patria in cui tutti i popoli del mondo possono vivere e lavorare in pace e serenità. Al mondo oggi vi sono ancora molti problemi, contraddizioni e conflitti che attendono di essere urgentemente risolti.

Penso che alla fonte di molti di questi problemi vi sia una causa comune, ovvero la mancanza di comprensione, di fiducia e di rispetto reciproco tra diverse nazioni, culture e sistemi politici, mentre concetti quali l'uguaglianza, la convivenza pacifica e il mutuo vantaggio non vengono ancora messi in pratica efficacemente.

Paesi ed nazioni diverse hanno processi storici, fasi di sviluppo e modi di pensare diversi, per cui differenze culturali e malintesi sono inevitabili. Per eliminare questo tipo di malintesi è necessario un impegno a lungo termine. Solo lasciando da parte i pregiudizi e trattando la controparte in modo eguale e rispettoso sarà possibile promuovere una migliore comprensione e cooperazione e creare un ambiente pacifico per il mondo.

Sono passati oltre due anni da quando arrivai in Italia ma sento che,

sebbene la cooperazione economica e commerciale tra i due paesi sia stretta e la comprensione tra i due popoli sempre più profonda, la nostra comprensione e conoscenza dell'altro in tutti i suoi aspetti quali storia, cultura, credenze e sistema sociale necessiti di essere ulteriormente approfondita. La rivista bilingue "CINITALIA" fornisce una piattaforma per poterci conoscere e imparare l'un l'altro. Nonostante questa rivista sia composta di sole 60 pagine, essa è il frutto del duro lavoro di molte persone ed è la cristallizzazione della cooperazione sino-italiana. Mi auguro di tutto cuore che la pubblicazione di questa rivista possa diventare un nuovo ponte tra il popolo cinese e quello italiano per migliorare la comprensione reciproca, gli scambi amichevoli e la cooperazione.

(traduzione di Han Shiwen)

亲爱的读者:

中国和意大利是东西方优秀文明的代表。我认为《中意》杂志的出版恰逢其时。一是因为中意关系扎根历史，友好往来源远流长。马可波罗、利玛窦谱写了东西方交往的历史，古老的丝绸之路将亚欧两大陆紧紧相连。

二是因为中意关系一贯走在中欧关系前列，双边关系具有牢固的政治、经济基础。两国于2004年建立全面战略合作伙伴关系，各领域务实合作不断发展。2010年中意建交40周年之际，双边贸易额提前完成了两国政府制定的400亿美元的目标。现在，两国政府又提出了到2015年实现双边贸易额达到800亿美元的目标。尽管欧债危机带来一些负面影响，但双方对达成这一目标充满信心。

三是两国文化交往密切，相互了解不断深入。中意两国既有灿烂的古代文化，更有优秀的现代文明，堪称世界两大文化强国，两国在人文领域开展友好交往与务实合作大有可为。2006年“意大利年”成功在华举办。2010年“中国文化年”在意大利热烈召开，今年2月圆满落幕。意大利国家馆在2010年上海世博会上成为最受公众欢迎的外国馆。不久前，意大利文艺复兴展在中国国家博物馆开幕，日参观者上千人，入场要排两个小时的长队。

朋友们都知道，当今世界正处于一个大变革、大调整的时代。我们生活的地球尚未成为各国人民均安居乐业的家园。当今世界上还许多问题、矛盾、甚至冲突亟待解决。我认为很多问题的产生，有一个共同的原因，即不同民族、不同文化、不同政治制度间缺乏了解、信任和互相尊重，平等相待、和平共处、互利共赢的观念还未有效转变的实践。

不同国家、民族有不同的历史进程，发展阶段不同，人之观念不同，存在文化差异和误解在所难免。要消除这种误解需要长时间的努力。各方只有摒弃偏见，以平等、尊重的态度对待对方，才能更好的促进相互间的了解与合作，为世界营造一个和平环境。

我来意大利工作已有2年多时间，我感觉尽管中意两国经贸合作密切，民众相互了解不断深入，但是我们对对方的历史、文化、信仰、社会制度等方面面的了解与认识还有待进一步加深。《中意》双语杂志的出版为我们提供了一个相互了解、相互借鉴的平台。这本杂志虽然只有60余页，但凝聚了许多人的心血，是中意合作的结晶。我衷心祝愿这本刊物能成为中意两国人民增进了解、友好交往、互利合作一座新桥梁。

# Le notizie dell'Ambasciata della RPC in Italia 中国驻意大利使馆短讯

Nel pomeriggio del 23 luglio l'ambasciatore della Repubblica Popolare Cinese, Ding Wei ha incontrato, presso l'ambasciata cinese in Italia, i 23 studenti italiani vincitori delle borse di studio stanziate dal governo cinese per l'anno 2012. L'ambasciatore ha dato il benvenuto ed espresso le proprie congratulazioni ai 23 borsisti, aggiungendo che conoscere e venire in contatto con lingue e culture diverse è un'esperienza significativa. Egli auspica che attraverso lo studio e i dovuti sforzi, essi ottengano ottimi risultati durante la loro permanenza in Cina, e che facciano da ponte per gli scambi amichevoli tra la Cina e l'Italia.



丁伟大使会见获得 2012 年度中国政府奖学金的意大利学生。7 月 23 日下午中国驻意大利大使馆迎来了一批年轻的客人，他们是获得中国政府奖学金的 23 名意大利大学生。丁伟大使对他们赴华留学表示欢迎与祝贺，并说，作为年轻人能有机会多了解、接触不同语言与文化是件十分有意义的事，希望他们在华期间努力学习，取得优异成绩，并成长为中意两国友好交往的桥梁。

Il primo agosto è caduto l'ottantacinquesimo anniversario dell'istituzione dell'Esercito di liberazione popolare cinese e, per l'occasione, il 24 luglio, il funzionario delle truppe terrestri, aeree e navali dell'ambasciata cinese in Italia, Ye Feng, ha tenuto un ricevimento. All'evento hanno partecipato in totale circa 300 persone, tra queste il Vice-ministro della Difesa italiano, Magri, il capo di stato maggiore marittimo e ammiraglio, Fu Fei, il presidente della Commissione per la cooperazione italo-cinese del parlamento italiano, Qie Sa, la compagnia militare stanziata in Italia, diverse personalità italiane e, infine, una rappresentanza dei cinesi d'oltremare. Ye Feng ha presentato agli ospiti i risultati degli ultimi anni raggiunti dalla Cina nella costruzione della difesa nazionale, nei contributi dell'esercito cinese nelle operazioni di peacekeeping promosse dalle Nazioni Unite e nella lotta alla pirateria internazionale.



8 月 1 日是中国人民解放军成立 85 周年。7 月 24 日，中国驻意大利大使馆陆海空军武官叶锋大校夫妇举行招待会。意国防部副部长马格里、海军副参谋长福菲海军中将、意大利议会意中合作委员会主席切萨，以及驻意武官团、意社会各界人士和部分华侨华人代表约 300 人出席。叶锋武官向来宾介绍了中国国防建设取得的成就，特别是近年来中国军队为联合国维和与国际反海盗行动所做贡献。

Il 5 agosto, l'amministratore delegato di Hong Kong, Dong Jianhua è stato invitato come ospite, assieme a sua moglie, in ambasciata ed accolto con tutti gli onori dall'ambasciatore Ding Wei. Sono già otto anni che Dong Jianhua ricopre la carica di amministratore delegato della regione ad amministrazione speciale di Hong Kong, egli ha contribuito in maniera non indifferente alla messa in pratica delle politiche di "un paese, due sistemi", "la popolazione di Hong Kong per governare Hong Kong" e "un alto grado di autonomia per Hong Kong". Dong Jianhua si è trovato anche ad affrontare una serie di eventi inattesi, quali la crisi finanziaria asiatica e la SARS, battendosi sempre per la prosperità e la stabilità di Hong Kong. Nel 2005, a seguito delle dimissioni, egli ha assunto la carica di vice presidente della Conferenza Politica Consultiva del Popolo Cinese.



8月5日,香港首任行政长官董建华夫妇来使馆做客。丁伟大使对董建华夫妇来意大利进行私人访问表示热烈欢迎。董任香港特别行政区行政长官近8年,为实践“一国两制”、“港人治港”、“高度自治”做出了历史性贡献,成功应对亚洲金融风暴、非典疫情等一系列重大突发性事件,为香港的繁荣与稳定作出了很多成绩。2005年卸任后,任中国全国政协副主席。

## 中国大使丁伟眼中的意大利

L'Italia agli occhi dell'ambasciatore della RPC in Italia Ding Wei



# Londra 2012: Olimpiadi, "Ispirare una generazione" "Ispirare un'economia"



Medaglie d'oro e campioni a parte, i giochi olimpici di Londra sono stati al centro dell'attenzione mediatica più che altro per i profitti e le perdite da essi derivanti e per l'influenza esercitata sulla generale tendenza economica del paese ospitante.

Come uno dei principali centri finanziari globali, Londra ha subito, e subisce tutt'ora, le ripercussioni negative di una dilagante recessione economica e della crisi del debito in Europa. In questo frangente le personalità dei diversi settori si domandano, potranno le Olimpiadi stimolare l'economia britannica e garantire una maggiore stabilità alla sterlina? L'economia "post-olimpica" assicurerà benefici a lungo termine per il Paese?

A seguito dello sviluppo economico mondiale e di una sempre crescente internazionalizzazione, le Olimpiadi moderne costituiscono non solo un evento sportivo di grande influenza e un'opportunità di riunione tra i paesi partecipanti, bensì sono sinonimo di un guadagno economico non indifferente; esse infatti ricoprono un ruolo di promotore della crescita e dei consumi del paese ospitante. Quando nel luglio del 2005 Londra fu designata come città ospitante dei giochi Olimpici del 2012, nessuno avrebbe mai previsto l'avvento di un'imminente crisi; di conseguenza, sotto l'attuale scenario economico, gli esperti ritengono che questa sia l'occasione adatta per restituire vitalità all'economia britannica.

Generalmente i profitti economici derivanti dalle Olimpiadi si compongono di tre fasi che influenzano i diversi settori: dalla prima fase, quella di preparazione, sono l'edilizia, i beni immobili, la tecnologia informatica e la tutela ambientale a trarre i principali benefici; nel corso dei giochi è il turno del turismo, del commercio, dei trasporti, della comunicazione e dei servizi alberghieri e di ristorazione, mentre, nella fase di chiusura i profitti economici si riflettono soprattutto nella trasformazione e nell'utilizzo sostenibile degli impianti sportivi.

Se le Olimpiadi di Beijing hanno



realizzato un sogno agognato da più di 100 anni dai cinesi, allora possiamo anche dire che questa edizione del 2012 ha coronato il sogno dell'est di Londra rinvigorendo la sua economia, da sempre più arretrata rispetto alla parte ovest della città. Se non fosse stato per le Olimpiadi, sarebbe stato difficile per Londra portare avanti progetti d'ingegneria su vasta scala così rapidamente nella zona est; la costruzione degli impianti olimpici ha, infatti, accelerato la ripianificazione locale e migliorato la qualità della vita degli abitanti stimolando, altresì, l'occupazione.

A questi fattori va sommata la grande affluenza di turisti che ha garantito non pochi benefici tanto al settore turistico quanto all'economia della Gran Bretagna stessa.

Secondo un rapporto rilasciato dal Gruppo Lloyds Bank inglese, fino al 2017, la costruzione degli impianti e delle infrastrutture realizzate in occasione dei giochi, garantirà al PIL un totale di 13,5 miliardi di sterline; si pensi al Parco Olimpico che, da solo, frutterà 2,3 miliardi di sterline. Nei prossimi 5 anni, sotto effetto delle Olimpiadi, si prevede che gli introiti derivanti dal "turismo Olimpico" raggiungeranno i 2 miliardi di sterline.

In breve tempo le Olimpiadi svolgeranno senza ombra di dubbio un ruolo più che positivo allo sviluppo economico di Londra; tuttavia ciò non basta, nell'incertezza portata dalla crisi del debito europeo, per rivalizzare l'economia, è necessario adottare misure stimolanti più efficaci.

Ma come trarre i benefici maggiori dal periodo post-olimpico? Al riguardo rivolgiamo lo sguardo alle Olimpiadi di Beijing del 2008.

In quel caso il ruolo svolto dalla 29° edizione dei giochi nello sviluppo economico e sociale della città è stato evidente: l'assetto urbano di Beijing ha visto un grande cambiamento, accorciando così le distanze con le più moderne capitali del globo; allo stesso tempo la città ha accelerato la trasformazione nel settore tecnico-scientifico e della produzione economica.

Nella costruzione degli impianti sportivi e nelle cerimonie di apertura e chiusura, le Olimpiadi di Beijing hanno adottato tecnologie e design avanzati i quali, a seguito delle Olimpiadi, hanno servito alla produzione economica come anche alla produttività reale, fattori, questi, atti a favorire l'upgrading strutturale e a dare vita ad una città sempre più innovativa.

In occasione dei giochi le principali imprese nazionali hanno messo in mostra le loro più avanzate tecnologie, i prodotti e i servizi di alta qualità e la propria forza economica innalzando, attraverso il "mercato Olimpico", il valore dei diversi marchi e diventando entità note a livello internazionale.

Inoltre, il tema proposto dalle Olimpiadi di Beijing che vedeva come tema principale l'uomo ha fatto da stimolo al settore culturale, non a caso il parco olimpico è stato realizzato in un'area culturalmente attiva. Per giunta, l'idea di un'"Olimpiade verde" ha fatto sì che la città si mobilitasse a tutela dell'ambiente



e a favore di un'economia circolare.

Queste iniziative, facendo perno sui servizi e l'informazione, hanno permesso a Beijing di diventare un'entità economica innovativa.

Da Beijing a Londra, è facile osservare come le sfide, fuori e dentro gli stati procedano di pari passo. A quattro anni dalle Olimpiadi nella capitale cinese si osserva come i Giochi abbiano esercitato una profonda influenza sull'intera città, donandole un ampio spazio di sviluppo; Beijing è riuscita, infatti, ad integrare i fattori di sviluppo economico e sociale nell'ambito dell'organizzazione delle Olimpiadi,

iniettando una nuova vitalità nelle vene della città.

Lo slogan di questa edizione delle Olimpiadi di Londra è "Inspirare una generazione". Sotto il background della crisi finanziaria e della crisi del debito, "Inspirare una generazione" sembra, più che un motto di incoraggiamento, una vera e propria necessità. Gli organizzatori stessi auspicano il rilancio di Londra nel ruolo di grande centro commerciale e finanziario a livello mondiale. La Gran Bretagna ha pianificato e realizzato un centro per le scienze e la tecnologia nella zona ad est di Londra, proprio nei pressi del

Parco olimpico; in tal modo il governo ha dimostrato la propria volontà nel costruire un centro dell'high-tech in grado di tener testa a quello americano della Silicon Valley.

Dando uno sguardo al futuro, semmai Londra sarà in grado di riutilizzare le proprie risorse olimpiche, promuovere gli investimenti e la costruzione nei settori relativi e quindi mantenere le potenzialità di crescita economica, in tal caso i benefici che ne deriveranno saranno tali da rivitalizzare l'economia della città ed accrescere la fiducia degli inglesi stessi.

## 2012 伦敦： 借力奥运提振经济

本刊记者：李梦非

举世瞩目的 2012 年伦敦奥运会已经闭幕，奥运经济再次成为各方关注的焦点，相较于奥运本身的直接盈亏，人们更关心的，也许是奥运会对主办国整个经济走势的影响。作为全球金融中心之一，伦敦在整个欧洲经济衰退以及欧债危机持续发酵的大背景下未能独善其身。因此，英国各界都希望能够借奥运会的东风推动本国经济增长，伦敦奥运会的举办，能否成为振兴英国经济、稳定英镑地位的契机？后奥运经济又能否让英国长久受益呢？

随着世界经济的发展和国际化进程的深入，现代奥运已不仅仅是全球范围内影响力较大，参与国家较多的体育盛会，而逐渐成为一个具备巨大经济潜力的商业契机，对主办国经济和消费增长的拉动作用日益明显。当伦敦在 2005 年 7 月获得 2012 年奥运会举办权时，没有人预料到欧洲会在未来几年内遭到欧债危机的侵袭，在当今经济形势下，很多专家认为，伦敦奥运会必将为英国经济注入一剂有力的强心针。

一般而言，通过奥运经济受益大致

分为 3 个阶段：申办成功后的准备阶段，受益行业以建筑、地产、信息技术和环保为主；奥运会举办期间，受益行业为旅游、商贸、交通、通讯传媒、宾馆餐饮等；而在奥运会结束后，经济效益则主要体现在体育场馆的转型和可持续利用上。

如果说北京奥运是实现了中国人的百年梦想，那么伦敦 2012 对英国的意义则是重振了东伦敦经济。一直以来东伦敦都是经济比较落后的地区。如果没有奥运会的机会，伦敦恐怕很难对东区进

行如此大规模的工程改造。奥运项目加速了当地的重建规划和居民生活质量的提升,对就业也起到了较大的推动作用。此外,大量游客的到来也给伦敦旅游业和商家带来了巨大收益,在一定程度上为英国的经济增长率做出贡献。

根据英国劳埃德银行集团的一份研究报告显示,到2017年,伦敦奥运会相关场馆和基础设施的建设对国内生产总值的贡献将达到135亿英镑,其中建在东伦敦地区的奥林匹克公园贡献了23亿英镑。而在今后五年内,英国旅游业也将持续这种奥运效应,预计与奥运有关的旅游收入将达到20亿英镑。

奥运会在短期内为伦敦发展带来的促进作用是毋庸置疑的。但是在目前形势下,欧债危机给英国经济所带来的不确定性也是奥运会所无法改变的,若想振兴经济,还需要更加强大的刺激措施。那么,英国该如何消化和经营奥运收益,并使之在后奥运时代长期发挥积极作用?或许四年前的北京奥运会可以提供一些值得借鉴的做法。

2008年第29届奥运会的成功举办对北京经济社会的拉动作用有目共睹:北京的城市面貌有了很大改变,缩短了北京与世界级城市之间距离。同时,北京利用奥运契机,加快了奥运科技成果向经济产出的转化。

不管是奥运场馆还是奥运开闭幕式,北京奥运会都采用了世界上最先进的设计理念和施工工艺,这对北京来说无疑是一笔巨大的财富,在奥运会后,这些优秀的科技成果都被加以利用,转化为经济产出和现实生产力,显著提升了产业结构升级,促进了北京创新型城市建设。在实施奥运品牌战略的同时,一批民族企业也借奥运契机走向世界,凭借先进的科学技术、优质的产品与服务,向世界展示了民族企业的技术和经济实力;同时,借助奥运营销迅速提升了企业品牌价值,一批民族企业逐步向国际化迈进,为广大消费者所熟悉。此外,北京借人文奥运的主题,大力发展文化创意产业,把奥林匹克公园打造成一个文化创意产业集聚区。借绿色奥运的主题,加快发展环保产业,促进循环经济的发展,使北京成为一个以服务经济和信息经济为主体的创意驱动型经济体。

从北京到伦敦,奥运之内的竞赛,奥运之外的发展,一直双线并存。过去

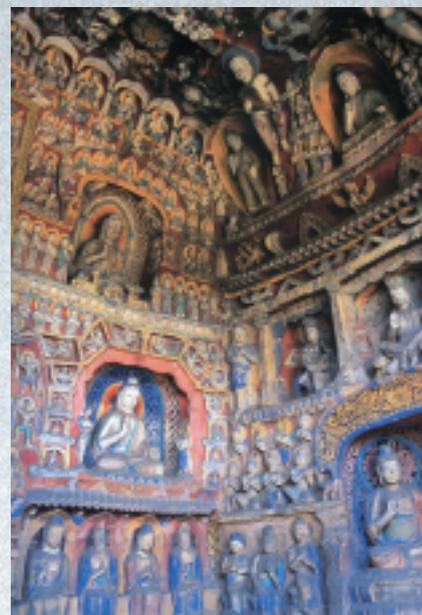
四年间,2008年奥运会的深远影响给北京带来了广阔的发展空间。北京把筹办奥运会与城市经济社会的发展结合起来,借助奥运契机给自身发展注入了新的活力。

本届伦敦奥运会的口号是激励下一代,在金融危机和债务危机的双重影响下,“激励一代人”正是当下所需要的精神力量,是一种奔向未来的力量。主办国也希望通过奥运,展现和重振伦敦这一商业之都、世界金融服务业之都的姿态,譬如英国在毗邻奥林匹克中心的地方规划并建设了东伦敦科技城,政府表示有决心将包括奥林匹克公园在内的东伦敦建造成比肩美国硅谷的高科技产业中心。

着眼长远,如果伦敦能够很好地利用奥运资源,在未来的长周期里继续支持相关领域的投资和建设,保持增长的潜力,相信奥运效益将会在后奥运时代得到延续,进而提振阴霾中伦敦以及整个英国经济增长的信心和能力。



# Le Grotte di Yungang



Duecentocinquanta due grotte distribuite lungo una parete lunga 1 km, in direzione est-ovest, contenenti 51 mila statue buddiste, la maggiore delle quali è alta 17 metri, e la minore alcuni centimetri. Le figure buddiste sono rappresentate in piedi o sedute, e sorridono nella pace dell'illuminazione.

Sono le Grotte di Yungang, presso Datong, il primo gruppo di grotte di grande dimensione della Cina, che segna l'inizio dello splendore dell'arte cinese della scultura su tema religioso su pietra nelle grotte. Qui i vari stili di scultura presentano un'integrazione mai vista prima, per cui le Grotte di Yungang costituiscono un'importante svolta nell'evoluzione storica dell'arte buddista cinese.

Nell'anno 398 d.C., l'etnia nomade Xianbei attraversò la Grande Muraglia e fondò il regno dei Wei settentrionali. Passando dalla prateria alla Cina centrale, i sovrani dei Wei settentrionali iniziarono a considerare come ottenere la fiducia della popolazione Han, sottomessa con la forza, che a sua volta aveva bisogno di una ragione per perdonare l'etnia nomade conquistatrice. Quindi il primo imperatore dei Wei settentrionali, Tuoba Gui, decise di fare del Buddismo la religione nazionale, e promosse la costruzione di moltissimi templi e monasteri nel nord della Cina, così da attenuare le contraddizioni etniche.

Nelle Grotte di Yungang, la grande

statua di Buddha all'aperto rappresenta proprio Tuoba Gui, con gli occhi a mandorla, il naso appuntito e spalle ampie e piatte. Se lo si guarda da angolazioni diverse, si notano diverse espressioni del volto.

Quando il trono dei Wei settentrionali passò al secondo sovrano, Tuoba Si, Pingcheng non era solo più la capitale, ma era diventata un enorme centro buddista: sempre più sudditi erano costretti a farsi monaci, per evitare il peso di tasse e balzelli, il che cominciò a inquietare l'imperatore. Senza foraggio e soldati, i cavalieri Xianbei come avrebbero potuto conquistare la pianura centrale?

In seguito, il terzo imperatore, Tuoba Tao, cambiò politica. Nel marzo dell'anno 446, proibì il Buddismo e fece distruggere le statue buddiste, eliminando tutti coloro che ne parlavano. In pochi mesi, migliaia di templi buddisti di Pingcheng vennero incendiati e distrutti, e centinaia di migliaia di monaci tornarono allo stato laico o fuggirono al di là della Grande Muraglia. Il Buddismo incontrò quindi il primo annientamento sin dal suo ingresso in Cina.

La statua di Buddha Shakymuni, che indossa un saio con scolpite mille piccole figure di Buddha, rappresenta l'imperatore Tuoba Tao, che annientò il Buddismo. Storicamente, statue del genere sono poche: si dice che indicino una sincera confessione di colpa, inoltre la mano sinistra sul petto e la destra rivolta verso il basso sono un

atteggiamento di confessione e un gesto di conforto per le vittime.

Si dice che dopo l'eliminazione del Buddismo, Tuoba-Tao si sia improvvisamente ammalato ed abbia fatto uccidere alcuni ministri che l'avevano incoraggiata. Tuttavia, la catastrofe fece perdere fiducia alla popolazione. Il regime dei Wei settentrionali, appena consolidato all'interno della Grande Muraglia, ebbe nuovamente di fronte il pericolo della disintegrazione.

Nell'inverno dell'anno 452, un monaco chiamato Tanyao camminava con ansia alla periferia di Pingcheng. Pensando alla subitanea distruzione di migliaia di templi, egli si chiedeva: come far rimanere per sempre nel mondo umano la luce del Buddha?

Avvicinatosi alla città, all'improvviso un cavallo gli morse il saio. Il cavaliere era l'imperatore del tempo, Tuoba Jun, nipote di Tuoba Tao. Il giovane sovrano, per tranquillizzare la popolazione, stava incoraggiando con vigore la rinascita del Buddismo. I monaci fuggiti tornarono così a Pingcheng. L'incontro tra Tanyao e Tuoba Jun provocò così una svolta storica.

Alla fine dell'anno 460, mentre imperversava il gelido vento dal nord-ovest, ai piedi del monte Wuzhou, dove si trovano le Grotte di Yungang, l'atmosfera era infuocata: con il sostegno del quarto imperatore Wei, Tuoba Jun, il nuovo capo del Buddismo, il monaco Tan Yao, riunì qui migliaia di prigionieri e



artigiani, che con semplici attrezzi come asce e scalpelli, crearono qui un tesoro d'arte buddista che sarebbe durato migliaia di anni.

Sessant'anni dopo essere diventato la religione nazionale dei Wei settentrionali, il Buddismo poté finalmente essere tramandato in un modo difficilmente contrastabile. Tuttavia il giovane sovrano, Tuoba Jun, chiese che dalle figure buddiste trapelasse l'immagine degli imperatori della dinastia. Di per sé, era già difficile scolpire delle figure sull'enorme parete del monte: quando il Buddismo era stato introdotto in Cina erano state imposte delle rigorose proporzioni nella statuaria religiosa, tuttavia, il monaco Tanyao come poteva coordinare le contraddizioni tra potere e dottrina?

Per un sovrano, un aspetto dignitoso è molto più importante di un bel volto, quindi Tanyao e gli artigiani ricorsero come in passato ai modelli indiani, facendo solo dei lievi cambiamenti nelle espressioni e nelle proporzioni. Sono proprio la distanza fra gli occhi e le sopracciglia e gli angoli della bocca lievemente rialzati ad imprimere ai Buddha indiani lo stile imperiale cinese. Questo cambiamento è molto significativo, perché corrisponde all'estetica dei cinesi, implicita e volta alla spiritualità. La statuaria buddista fece quindi un passo avanti chiave sulla via della secolarizzazione.

Davanti al grande Buddha, si vede che la proporzione fra la testa e le spalle è

di circa 1:3, ma né i cinesi né gli indiani presentano proporzioni del genere. Tuttavia, guardando dal basso verso l'alto, per un ministro o un popolano dei Wei settentrionali, la proporzione risultava perfetta. Infatti è proprio questa mancanza di realtà a dare dignità al grande Buddha delle Grotte di Yungang, e non solo venne approvata dalla nobiltà Xianbei, ma divenne anche lo standard dell'arte cinese della scultura su tema religioso su pietra nelle grotte.

Dal 460 al 494, in soli 34 anni, con i finanziamenti della dinastia dei Wei settentrionali, il monaco Tanyao e gli artigiani trasformarono metà del monte Wuzhou in un meraviglioso mondo buddista.

Le statue di questo periodo hanno per lo più uno stile semplice, integrando le caratteristiche dell'etnia Xianbei sulla base della struttura originale dell'antica India, quindi vengono chiamate "figure indiane con visi nomadi".

Per esprimere la forza e la dignità del potere imperiale, il monaco Tanyao cercò di creare delle piccole grotte, con all'interno degli enormi Buddha. Proprio nel processo di soddisfare il potere, Tanyao e gli artigiani infransero il limite tra mondo umano e mondo divino, creando un ampio spazio di libertà per il successivo sviluppo dell'arte buddista cinese.

Nell'anno 490, sotto la guida dell'imperatore Xiaowen, Tuoba Hong, appena salito al trono, le Grotte di Yungang vissero l'ultimo momento

di splendore prima dell'abbandono. L'imperatore Xiaowen trasformò la sua immagine nella maggiore statua di Buddha del monte Wuzhou, alta 17 metri. Le due gambe sono lunghe 15.5 metri, sulle due ginocchia possono stare 120 persone e su un piede 12. Per facilitare le preghiere e le offerte, dietro la statua è stato scavato un cunicolo apposto.

In questo periodo, il culto dei sovrani raggiunse il livello più alto nella storia.

Nell'anno 493, sotto gli sguardi dei Buddha delle Grotte di Yungang, l'imperatore Xiaowen trasferì la capitale a Luoyang, lasciandosi alle spalle le praterie e le Grotte. Il periodo di gloria della città di Pingcheng, vennero così sepolti nel tufo dell'altopiano del Loess.

Mille anni dopo, i termini Xianbei e Huren esistono solo più nei documenti storici. La dinastia dei Wei settentrionali, fondata con la forza dalla potente e coraggiosa etnia Xianbei, durò solo un secolo. Oggi possiamo catturare l'ombra di questa etnia scomparsa solo attraverso lo splendido tesoro d'arte buddista delle Grotte di Yungang, che riflette la loro gioia, furore, dolore, dignità, fede, conquista e delusione.

Guardando questi visi vivaci e percependo le loro espressioni, siamo convinti che la figura e lo spirito dei Xianbei rimarranno impressi in eterno sulla parete di questo monte.

(traduzione di Yin Xin)

# 云石 石窟



在这段东西绵延一公里的山崖上，矗立着二百五十二个窟龕，五万一千余尊精美的佛像，它们最大的高十七米，最小的仅有几厘米，或立、或卧、或微笑、或沉思，无不动人心魄。

这是中国第一个规模巨大的石窟群，是石窟艺术在中国走向全石化的起点，在这里多种造像风格，实现了前所未有的融会贯通，由此而形成的云冈模式成为中国佛教艺术发展史上的一个重要转折点。

公元 398 年，一个叫做鲜卑的少数民族越过长城，在这里建立了北魏王朝。

从荒凉的草原入主中原后，北魏统治者开始思考如何才能赢得汉民族的信任，而被武力征服的汉民族也需要一个宽容这个外来民族的理由，于是北魏的开国皇帝拓跋珪迫不及待地奉佛教为国教，在中国北方大规模建庙立寺，以此作为缓和民族矛盾的手段。

云冈石窟中最富标志性的露天大佛正是拓跋珪的化身，他双目细长、高髻高鼻，双肩宽厚平直，从不同的角度观察可以看到不一样的表情。

北魏的政权传到第二位皇帝拓跋嗣时，平城已不单是北魏的首都，俨然变成了一座规模宏大的佛都，越来越多的人为了逃避赋税而遁入空门，这让崇佛敬僧的拓跋嗣也开始表现出深深的忧虑。没有了粮草和士兵，鲜卑族的铁骑怎么可能横扫中原呢？

接下来，第三位皇帝拓跋焘登场了。公元 446 年三月，拓跋焘下令先尽诛天下沙门、毁诸佛像，今后再言佛者一律满门抄斩。短短几个月，平城数千座寺庙被焚烧殆尽，数万僧侣或还俗或逃往长城之外，佛教遭遇了传入中国以来的第一次灭顶之灾。

云冈石窟中，身披千佛袈裟的释迦立像正象征着灭佛的皇帝拓跋焘。历代以来身着千佛袈裟的佛像并不多见，据说这是诚心悔过的意思，而左手抚胸、右手下垂也是忏悔的一种表态，是对受难者深深的抚慰。

据说灭佛后拓跋焘突然得了暴病，他杀了几个鼓动灭佛的大臣以期赎罪，然而这场浩劫使百姓失去了信心，刚刚在长城内站稳脚跟的北魏政权再次面临四分五裂的危险。

公元 452 年冬，一个名叫昙曜的僧人心事重重地行走在平城郊外，想到数



以千计的庙宇寺院在刹那间毁于一旦，昙曜在感慨之余也在思考：如何才能让佛的光芒长久地留驻人间呢？

平城近在咫尺，突然一匹马咬住了昙曜的袈裟，而骑在马背上的正是当朝的皇帝拓跋浚，拓跋浚是拓跋焘的孙子，为了安定民心，这个刚刚继承皇位的少年君主大张旗鼓地重振佛教，灭法时四处逃散的僧人陆续返回了平城，昙曜与拓跋浚的相遇让历史在这一刻发生了巨变。

公元 460 年底，西北风像刀子一样，但武周山下却热火朝天，在北魏第四任皇帝拓跋浚的支持下，新任沙门统昙曜统领数千名囚徒、俘虏和工匠聚集在这里，用最原始的工具，一斧一凿地创作着一个即将流芳千古的佛教艺术宝库。

佛教在成为北魏国教的六十年后，终于能以一种不易磨灭的方式流传了，但同时少年君主拓跋浚要求从佛像身上能看到北魏历代皇帝的影子，在如此巨大的山体上开窟造像本身已很困难，况且佛教在传入中国的同时，也严格规定了营造佛像的法度。那么昙曜是如何协调王权和佛道之间的这个矛盾的呢？

威严的气质对于一个帝王来说远远比英俊的面容更重要，昙曜和工匠们依旧沿用了印度佛像的形态，只是在表情和比例上做了微妙的改动，然而正是这眉眼间的开阔、嘴角的微翘使印度佛展现出了中国式的帝王气派，这种改变意

义重大，它巧妙地迎合了中国人含蓄、追求神似的审美取向，使佛教造像在生活化、世俗化的道路上迈出了关键性的一步。

伫立在大佛面前，我们看到佛像头与肩的比例几乎达到了一比三，不管是中国人还是印度人都不可能有这样大的比例。而当我们降低高度，以一个北魏臣民的身份去仰望时，佛像的比例完美无瑕。事实上正是这种不真实造就了云冈大佛胸怀天下的王者之气，不但得到鲜卑皇族的认可，而且成为了中国石窟造像的标尺。

从公元 460 年至 494 年，短短三十四年的时间，在北魏王朝的资助下，昙曜带领工匠们把武周山掀走一半，营造出了一个神彩飞扬、气韵万千的佛国世界。

这时期的佛像大都仪态淳朴，在保留古印度原型的基础上，又融入了鲜卑族的血脉，被称为“胡貌梵像”。

为了体现皇权的压迫和威严，昙曜尽量追求窟小佛大，但也正是在迎合皇权的过程中昙曜和工匠们无意间打破了人和神之间的界线，为以后中国佛教艺术的发展创造了一个自由而广阔的空间。

公元 490 年，在刚刚亲政的孝文帝拓跋宏的主导下，云冈石窟迎来了被遗弃前最后的辉煌。

孝文帝将自己的化身雕刻成了武周山最高大的佛像。佛像高达十七米，双腿长十五点五米，膝上可容纳一百二十人，光一只脚上就能站立十二个人。

这个时期，对于帝王的偶像崇拜达到了后世难以企及的高度。

公元 493 年，在云冈大佛的注视下北魏孝文帝迁都洛阳。草原越走越远，云冈石窟也越走越远，那段游牧民族驰骋天下的荣光也随着平城一起像煤渣一样被深埋在厚厚的黄土里。

千年过去，鲜卑、胡人等字眼只存于历史的典籍中，勇猛的鲜卑族用武力创建的北魏王朝，仅仅存在了一百余年，只有透过这个精美的佛教艺术宝库我们才能捕捉到那个消逝了的游牧民族的影子，他们的喜怒哀乐、他们的尊严和信仰、他们的收获和失落。

凝视着这一个个生动的面孔，感受着这一个个鲜活的表情，我们相信鲜卑人的形象和意志将永远留存在这段永恒的山崖上。

## Le zone umide cinesi

# Paradisi degli uccelli



La superficie delle zone umide cinesi è di circa 66 milioni di ettari (esclusi i fiumi e gli stagni), e costituisce il 10% delle zone umide di tutto il mondo, raggiungendo il primo posto in Asia e il quarto a livello globale.

**La zona umida di Wuliangsu hai - richiamo del "mare di salici rossi"**

La zona umida di Wuliangsu hai è situata nella città di Bayannur nella regione autonoma cinese della Mongolia Interna. "Wuliangsu hai" è una parola mongola che significa "mare di salici rossi" perché in passato qui crescevano fitte foreste di salici rossi.

La zona umida di Wuliangsu hai, demoninata anche "perla a nord della Grande Muraglia", ha una superficie totale di circa 300 chilometri quadrati. Wuliangsu hai è anche la più grande e rara zona umida alla stessa latitudine e un'area rarissima di grandi laghi presente nelle steppe secche e nei deserti di tutto il mondo. Nel 2002 è stata inserita ufficialmente nell'Elenco delle zone umide di importanza internazionale.

Come importante paravento ecologico della Cina settentrionale, Wuliangsu hai offre un habitat ideale agli uccelli che qui migrano e si riproducono. La zona è anche inclusa nell'elenco dei progetti esemplari cinesi di tutela della natura per la sua posizione geografica peculiare, le condizioni climatiche vantaggiose, la varietà di animali della zona umida e l'alto valore di ricerca scientifica.

Attualmente nella zona umida di Wuliangsu hai ci sono in totale 234 specie di uccelli, tra cui il pellicano grigio, l'otarda, l'aquila dalla coda bianca, il cigno, ecc. Tra questi uccelli, 6 fanno



parte dell'elenco della Convenzione sul commercio internazionale delle specie di fauna e flora selvatiche minacciate d'estinzione e 7 sono sotto tutela di primo livello statale.

Wuliangsu hai è il mondo degli uccelli e l'eden dei pesci. Sul lago verde gli uccelli cantano nei canneti, una scena meravigliosa. Tra gli uccelli spiccano i cigni bianchi selvatici, che volano come angeli tra il cielo e l'acqua.

La zona umida di Wuliangsu hai si fonde con le praterie di Wulate e il monte Wulashan... e il paesaggio, fatto di monti, praterie ed acqua, che si apre davanti ai nostri occhi, è spettacolare. Da questi luoghi possiamo osservare le attività di uccelli rari, assaporare l'atmosfera delle praterie e ammirare il piccolo lago Tianchi. Un'esperienza sicuramente indimenticabile.

**La zona umida di Bayinbuluke - il fantastico lago dei cigni**

Una verde prateria senza fine... disseminata di laghetti dalle acque

limpide come agata... su cui galleggiano spensierati cigni nobili... questa non è soltanto una scena del balletto "Lago dei cigni", ma anche la scena di un comune paesaggio della zona umida di Bayinbuluke, nella regione autonoma cinese del Xinjiang Uyghur.

La zona umida di Bayinbuluke, che si estende nel nord-ovest del distretto rurale Hejing della prefettura autonoma dell'etnia mongola Bayinguoleng del Xinjiang e sul versante meridionale del monte Tianshan, ha una superficie totale di circa 23 mila chilometri quadrati. In mongolo "Bayinbuluke" significa "ricca sorgente". La zona, circondata da cime innevate, è caratterizzata da una topografia irregolare, da graziose piante acquatiche fresche e da un paesaggio affascinante. Qui si trova il famoso "lago dei cigni", l'unica zona naturale protetta per la tutela dei cigni della Cina.

Il lago di cigni è in realtà un'estesa palude formata da numerosi laghetti collegati tra loro. Il lago è situato ad un'altitudine di 2300-3100 metri e copre una superficie di circa 100 mila ettari. In quest'area protetta si concentra il maggiore gruppo di cigni selvatici cinesi che qui trovano le condizioni ideali per riprodursi e passare l'estate.

La stagione d'oro per ammirare i cigni del lago va da maggio a ottobre. Durante questo periodo il lago dei cigni è un mondo di colori: il cielo blu, la prateria verde, i cigni bianchi... come se si srotolasse uno splendido rotolo dipinto. Da maggio a giugno, decine di migliaia di cigni e altri uccelli migratori volano a stormi dall'India e dal sud dell'Africa fino al lago dei cigni, attraversando monti e mari. A giugno, dopo la chiasmata lotta per il territorio e la ricerca del partner, i cigni rimangono tranquilli nei loro nidi per iniziare il periodo di incubazione di circa 30 giorni. Anche questo è il periodo migliore per ammirare i cigni, pure da vicino, se non li si disturba. A settembre e ottobre, quando inizia il loro viaggio di ritorno verso sud, stormi di piccoli cigni, appena cresciuti, partono sotto la luna guidati dai cigni maturi.

La prateria di Bayinbuluke è poco abitata. I pastori locali di etnia mongola

considerano il cigno un angelo e l'uccello della felicità e lo proteggono sin dall'antichità. Alcuni cigni vengono allevati e curati dai pastori, escono la mattina e tornano la sera come il pollame di casa, ma in autunno migrano verso sud con il loro gruppo per poi fare ritorno dal loro padrone soltanto l'anno successivo, in primavera. Nella prateria chi disturba o ferisce i cigni suscita l'ira dei pastori mongoli. In questa zona la cattura dei cigni è proibita e al fine di rafforzare il principio di tutela dei cigni, il governo della regione autonoma del Xinjiang Uyghur e quello della prefettura autonoma dell'etnia mongola di Bayinguoleng hanno stabilito il cigno come uccello simbolo della regione e della prefettura.

#### La zona umida di Xixi- il polmone verde urbano

Hangzhou, che è stata una delle 7 maggiori capitali antiche della Cina, è famosa nella storia per il suo Lago Occidentale paesaggistico. La zona umida di Xixi si trova a meno di 5 chilometri dalle sponde occidentali del lago. Zone di questo tipo sono rarissime nelle città, e per questo l'area viene anche chiamata "il polmone verde urbano".

Il parco statale della zona umida di Xixi ha una superficie di circa 10,08 chilometri quadrati. E' un parco ricco di risorse ecologiche, splendidi paesaggi naturali e profonde connotazioni culturali. Il parco di Xixi è attraversato da 6 fiumi che si incrociano tra loro, dando vita al peculiare paesaggio di questa

zona. I fiumi sono lunghi di più di 100 chilometri e circa il 70% della superficie del parco è occupato da porti fluviali, stagni e paludi.

Attualmente sono stati realizzati lavori di rinverdimento del territorio del parco (oltre l'85%) nella maggiore parte del parco di Xixi, sono presenti 262 specie di piante e 112 specie di uccelli. Nel parco di Xixi vive oltre il 50% di tutti gli uccelli di Hangzhou.

Xixi, nell'antichità, era meta di viaggi e di ritiro spirituale... moltissimi letterati vi si recavano alla ricerca di silenzio e di ispirazione... Tra le decine di resti storici distribuiti nel parco, "il latifondo Gao", il feudo del famoso funzionario e studioso della dinastia Qing, Gao Shiqi, è quello che occupa la maggiore superficie. Oltre alle sue mura bianche e tegole nere, dallo stile architettonico tipico della dinastia Qing, c'è anche una famosa tavoletta con un'iscrizione orizzontale, recante una calligrafia dell'imperatore Kangxi.

La città di Hangzhou ha creato a Xixi diverse realtà, come il museo cinese delle zone umide, il centro di ricerca scientifica, il centro di divulgazione delle conoscenze scientifiche, la zona da cui ammirare gli uccelli, il giardino botanico, la stazione d'osservazione meteorologica, la stazione d'assistenza agli animali selvatici, ecc.



## 中国的湿地

# 鸟类的天堂

本刊记者: 冀媛



中国拥有湿地面积6600多万公顷，约占世界湿地面积的10%，居亚洲第一位，世界第四位。

### 乌梁素海 - “红柳海”的召唤

乌梁素海位于内蒙古自治区巴彦淖尔市境内。在蒙古语中，“乌梁素海”意为红柳海，因古代曾生长着茂盛的红柳林而得名。

乌梁素海面积约300平方公里，有“塞外明珠”的美誉。它是全球范围内干旱草原及荒漠地区极为少见的大型多功能湖泊，也是同一纬度上最大的湿地。2002年，乌梁素海被正式列入国际重要湿地名录。

作为我国北方重要的湿地生态屏障，乌梁素海不仅是鸟类理想的栖息地、繁殖地和迁徙地，更因其独特的地理位置、优越的气候条件、丰富的湿地生物多样性和极高的生态科研价值，被中国林业

部门列为湿地水禽自然保护示范工程项目。

乌梁素海现共有鸟类234种，其中珍稀鸟类主要有斑嘴鹈鹕、大鸨、白尾海雕以及大天鹅等。这些鸟类中，6种被列入濒危野生动物国际贸易公约，7种属国家一级保护鸟类。

乌梁素海是鸟的世界，鱼的天堂。湖面碧波荡漾，苇丛如诗如画，百鸟啼鸣婉转，令人赏心悦目。野生白天鹅如同天使一般在天空与水面飞舞，划出一道道美丽的弧线。

乌梁素海湿地与乌拉山北麓的乌拉特草原融为一体，是集湖泊、草原和乌拉山为一体的综合旅游区。可谓青山、绿草、碧波相映成辉、野趣天成。游人至此，可领略北国的湖光山色，探索珍稀禽候鸟的活动奥秘，体验乌拉特草原风情，观赏小天池奇观，留下一段刻骨铭心的回忆。

### 巴音布鲁克湿地 - 梦幻天鹅湖

在一望无际的碧绿大草原上，星罗棋布地散落着一个又一个玛瑙般晶莹透亮的湖泊，在这些小小的湖泊里，有高贵的天鹅在悠闲地游弋……这不是童话剧《天鹅湖》里才有的美景，在位于中国新疆的巴音布鲁克，随处可以见到这样的景致。

巴音布鲁克湿地位于新疆巴音郭楞蒙古自治州和静县西北，天山南麓，总面积约2.3万平方公里。巴音布鲁克蒙古语意为“富饶的泉水”。这里雪峰环抱，地势跌宕，水草鲜美，风光诱人。著名的“天鹅湖” - 中国唯一的野生天鹅自然保护区就在此地。

天鹅湖实际上是由众多相互串联的小湖组成的大面积沼泽地。这里海拔2300米到3100米，总面积约10万公顷。保护区内栖息着中国最大的野生天鹅种群，是鸟类繁殖和渡夏的栖息地。



到天鹅湖去观鸟，最好的时间是每年5-10月。这个季节的天鹅湖是色彩的世界：蓝天、绿草原、白天鹅……在天山深处，仿佛是谁摊开了一幅绚烂的画卷。

每年5-6月间，上万只天鹅和其他候鸟从印度和非洲南部成群结队飞过崇山峻岭，来到天鹅湖安家栖息。6月，天鹅们一反争夺领地、找寻配偶时的沸腾喧闹，安静地卧在巢中，开始了为期30天左右的孵化期。这个时节也是观赏天鹅的最佳时节，只要不惊扰天鹅，人们可以靠近仔细观看。9、10月份，是天鹅南归的时节，一群羽毛刚刚丰满的小天鹅在换了新羽的成年天鹅的率领下，借着月光，成批成批地启程。

巴音布鲁克草原人烟稀少，当地蒙古族牧民视天鹅为天使和幸福鸟，自古以来一直加以精心地保护。有些天鹅得到牧民的精心照顾和喂养，它们早出晚归，犹如家禽，但一到深秋就随大群南迁，直至次年春天，才又一次回到主人家中。

在草原上，惊扰或伤害天鹅会引起蒙古牧民的极大愤怒，更不能捕捉。为了加强人们对天鹅的保护意识，新疆自治区和巴音郭楞蒙古自治州政府还分别把天鹅定为区鸟和州鸟。

### 西溪湿地 - 城市的绿肺

作为中国七大古都之一，浙江杭州自古以风景秀美的西湖而闻名。西溪湿地就在距西湖西岸不到5公里的地方。因为在城市中的湿地异常罕见，这里又被称为“城市的绿肺”。

西溪国家湿地公园面积大约10.08平方公里。这里生态资源丰富，自然景观质朴，文化积淀深厚。西溪国家湿地公园内，有6条河流纵横交汇，形成了西溪独特的湿地景致。这里的河流总长100多公里，约70%的面积为河港、池塘、沼泽等水域。

如今的西溪国家湿地公园陆地绿化

率在85%以上，共有植物262种、鸟类112种，各种鸟类占杭州所有鸟类总数的近50%。

历史上，西溪曾是文人墨客游历和隐居之地，有着极其深厚的文化积淀。在如今散落在湿地公园内的数十处人文古迹当中，清代著名官员、学者高士奇的庄园“高庄”是占地面积最大的一处，除了白墙黛瓦的清代园林建筑以外，甚至连匾额上的题字都大有来头，是清康熙皇帝亲笔御题的。

为了充分利用湿地景观，杭州市还在西溪湿地内设立了中国湿地博物馆、湿地科研中心、科普中心、观鸟区、湿地植物园、气象观测站、野生动物救助站等科普、科研场所。



Nella prateria di Xilinhaote per la cerimonia nuziale

# “Zhamayan”

All'inizio di settembre, anche se non è più così folto, il manto verde ed ondeggiante della prateria mongola si presenta ancora pieno di vita. Proprio allora, su invito di un amico di etnia mongola, Siqinchaolu, artista e imprenditore, ho partecipato alla cerimonia di nozze della figlia Xilinnasi che si è tenuta nella prateria di Xilinhaote, capoluogo della Bandiera (circoscrizione amministrativa) di Xilinguole, situata 400 chilometri a nord di Beijing, lontano dal frastuono e dall'affollamento della capitale.

Da Siqinchaolu vengo a sapere che in lingua mongola il rito di nozze preparato per la figlia è chiamato “Zhamayan”, ed è un'antica cerimonia regale, estremamente costosa, e che quindi non si tiene più da decenni. In epoca Yuan (1279-1368), “Zhamayan” era il ricevimento di corte di massimo livello, composto da ricchi banchetti, canti e danze, giochi e gare di vario tipo, che si teneva nelle yurte (tende) nella prateria per ben tre giorni. I partecipanti indossavano abiti da cerimonia dello stesso colore, che cambiavano ogni giorno. Al rito a cui assisteremo, ridotto ad un solo giorno, prenderanno parte

circa cinquecento persone, tutte in costume mongolo.

Incuriosita, sono rimasta per dei giorni in gioiosa attesa.

Mezzanotte: in cielo brillano le stelle e fa capolino uno spicchio giallo di luna. Lentamente, al suono di campanellini e tamburi, inizia il rito sciamanico, presieduto da quattro sciamani, due dei quali provenienti dalla Mongolia esterna. Fanno dei giri intorno a un falò reggendo in mano delle ciotole colme di liquore di latte di cavalla, e con le dita ne spruzzano delle gocce sui presenti in segno di benedizione. Portano dei copricapi di lunghe penne di uccello, una tonaca marrone che arriva fino ai piedi, stivali muniti di campanellini, e hanno il viso ricoperto da file di perline.

Il canto profondo che si accompagna al tamburo, chiamato “humai”, è una tipica forma di canto mongolo. La voce penetrante sembra uscire dalle profondità del tempo e della memoria.

Una sciamana crolla a terra, sfinita, mentre gli altri sistemano le offerte: liquori, ciotole di cibo e “hada” (scarpe rituali colorate). Tutti si inginocchiano in attesa della discesa dello spirito. Uno

degli sciamani entra in trance e risponde alle domande poste dai parenti degli sposi. Lo spirito che è disceso in lui è il massimo spirito protettore dei Mongoli.

La cerimonia termina verso le due di notte, sotto un cielo punteggiato di stelle. Alba: alle cinque rieccoci nella prateria per la partenza del corteo a cavallo con cui lo sposo, un bel ragazzo di etnia Han, va a prendere la sposa nella tenda dei genitori, a sette chilometri di distanza. Il sole spunta all'orizzonte: una decina di ragazzi e ragazze mongoli in costume sono radunati nella prateria, pronti a partire sui loro destrieri...

Il corteo ritorna verso le nove, conducendo la sposa, Xilinnasi, una splendida ragazza dai grandi occhi neri, che indossa un lungo abito bianco e blu e un cappello alto, accolta dai calorosi applausi dei presenti. I genitori dello sposo si siedono davanti ad una tenda tenendo fra le mani delle “hada” blu, mentre per terra è disteso un tappeto di feltro bianco, in rappresentanza del concetto tradizionale mongolo che la terra è bianca e il cielo blu. Gli sposi e i genitori entrano nella tenda, dove la sposa viene pettinata da un'anziana,

che sistema i suoi lunghi capelli nell'acconciatura delle donne sposate. Intanto l'orchestra tradizionale e il coro intonano dei motivi tradizionali mongoli.

Nella tenda principale, Siqinchaolu ha sistemato i doni di nozze per la figlia, delle antichità di grande valore facenti parte della sua collezione: "La dote comprende antiche selle, staffe, e altri finimenti per cavallo, ornamenti di giada e d'argento, preferito dai mongoli all'oro, antiche cassapanche, un girello in legno per bambini, e antiche brocche e borracce. Le selle sono di epoca Yuan, del tempo di Gengis Khan, e recano delle decorazioni d'argento. Ci sono anche delle brocche di ceramica di epoca Liao, tipiche della zona, di grande valore".

Mezzogiorno: preceduto da una nuova cerimonia sciamanica, questa volta alla luce del sole, viene servito nelle tende il banchetto nuziale: carne ovina bollita (gli ospiti se ne tagliano da sé delle fette col coltello), paste rituali fritte, forme rotonde di formaggio mongolo (piuttosto insipido), verdure (rape, carote, cavoli) in salamoia, tè al latte, liquore di latte di cavalla e grappa. Viene anche servito del latte fresco di cavalla, munto sul posto, acido e rinfrescante. Siqingchaolu dice che per il banchetto hanno ucciso una quarantina di pecore e lavorato per una settimana per preparare il tutto. I mille chilogrammi di verdure in salamoia (deliziose!) sono opera sua. Artista, imprenditore e cuoco provetto: non c'è da stupirsi che Siqinchaolu abbia aperto da poco un ristorante tipico a Xilinhaote, dove spesso si mette ai fornelli per la gioia di amici ed ospiti...

Pomeriggio: dopo generose libagioni, molti ospiti cadono addormentati sul feltro del pavimento delle tende. I sobri, invece, odono i richiami, in mongolo e cinese, di alcuni ragazzi, con indosso degli splendidi costumi di broccato, che invitano ad iscriversi alle gare ippiche, di lotta libera (bokè) e di tiro con l'arco: inizia il famoso "Nadaam", la festa tradizionale mongola che rallegra l'estate nella prateria! Le gare ippiche sono varie: giri completi intorno al gruppo di tende (una ventina) e competizioni di destrezza nell'afferrare a cavallo degli oggetti per terra, un vero spettacolo. Come non ricordare che i mongoli sono l'etnia che vive da secoli in groppa al cavallo? Il loro amore per i cavalli continua ancora oggi, nonostante molti di loro ormai percorrano la prateria in motocicletta e con la jeep.

Alla lotta libera a coppie partecipano dei giganti muscolosi, col petto scoperto e con al collo una collana di fasce colorate (una per ogni vittoria), che si contendono dei premi di valore: cammelli, cavalli e pecore, oltre a somme di denaro. Molti di loro sono campioni nazionali e gareggiano di mestiere, quindi la competizione si protrae per parecchie ore. La premiazione è preceduta dal canto dell'"Ode al cavallo", un antico motivo mongolo interpretato da un giovane a cavallo, con i capelli lunghi e dei grandi occhi verdi.

Sera: terminate le gare, è tempo di preparare il grande falò serale! Mentre si fa buio, al suono della musica, tutti iniziano a ballare in cerchio, cantando. E così per qualche ora. Di seguito se ne vanno, in gruppi, a coppie o da soli, sotto un manto di stelle, e la prateria ritorna quieta e silenziosa, come sempre.

Mezzanotte: in cielo brillano le stelle e fa capolino uno spicchio giallo di luna.

Prima di partire, dico a Siqinchaolu: "Non dimenticherò mai questo giorno nella prateria, che mi ha fatto capire l'ardore, la generosità la gioia di vivere dei mongoli...grazie di cuore!"



## 在这片草原上

# 亲历一场“扎马宴”婚礼

本刊记者：唐云 钱璨

9月的蒙古草原，草色已不再鲜美，其下掩盖不住的跌宕起伏的线条，袒露着生命的原色。我应身为艺术家和企业家的蒙族好友斯琴朝鲁之邀，参加了他女儿锡林娜斯的婚礼。婚礼在锡林郭勒旗的首府锡林浩特举行，这里距离北京四百多公里，在喧嚣的城市之外，远离都市早高峰的地铁。

斯琴朝鲁告诉我，他为女儿准备的这场婚礼，蒙古人叫做“扎马宴”婚礼，是一种古老的蒙族皇家婚礼。

扎马宴，在大蒙古国和元朝时期被称为“内廷大宴”，是融宴饮、歌舞、游戏和竞技于一体的娱乐形式。这种宫廷最高规格的宴飨，多在金碧辉煌的昔刺斡耳朵（黄色宫帐）中进行，与宴者必须穿同一颜色的质孙服，但每日不能重复。

我们参加的扎马宴缩短为一天，将有500人身着蒙族服装参加。我们充满好奇的期待着婚礼的开始。

午夜，繁星照亮天空，浅黄色的月亮也崭露头角……伴随着清脆的铃铛声和点点火光，萨满仪式开始了。

主持仪式的萨满法师共有4位，其中两位来自外蒙。他们戴着面具及饰有长长羽毛的帽子，身着栗色的袍子和系着铃铛的靴子，围绕着还没有点燃的篝火



柴堆转圈。每人手里拿着一碗酒，他们用手指沾着这些酒轻轻洒向周围的人们以示祝福。

为仪式伴奏的是节奏缓慢的鼓点声以及低沉的呼麦。呼麦是一种古老的歌唱方式，声音从喉底里发出，悠悠远远的，像在往一个很深的隧道里钻，一个时间的记忆的隧道。

一位萨满法师坐在地上，似乎筋疲力尽，其他几个则拨弄着酒、食品和“哈达”。周围的所有人都跪了下来，迎接神的灵魂的降临。慢慢的，那位萨满法师进入了催眠的状态，开始回答周围人提出的问题。据说，降临到萨满法师身上的灵魂是蒙古族的守护者。

午夜两点，漫天的繁星，萨满仪式进入了尾声。

第二天，清晨五点，我和其他的宾客一同站在锡林浩特的草原上。新郎，一位汉族小伙子，将带着他的马队去7公里以外迎接他美丽的新娘。太阳刚从东方升起，朝阳下一群蒙古男孩和女孩骑在马上等待出发。

约莫9点，马队带着新娘回来了。新娘明眸皓齿，身着白蓝相间的长衣，头戴彩色珍珠头饰。新郎的父母站在蒙古包前，手里托着蓝色的哈达，脚下铺着一条白



色的毡子。大地是洁白的，而天空是澄澈的蓝……

在蒙古包里，斯琴朝鲁向我展示了他为女儿准备的嫁妆。

“给她陪嫁的这些东西基本上都是我个人的收藏。马鞍子、马棒等马具和老式椅柜水壶等生活用品，还有一些玉和银的装饰品。比起金器，我们蒙古人更喜欢玉器和银器。马鞍子是元代的，成吉思汗那个时代；壶是辽代的，价值极高。”

开宴前，依旧由萨满法师唱诵、祈祷、祝福，这是必不可少的宗教仪式。“扎马宴”的菜品极为丰富豪华。羊肉为主要食品，奶制品是仅次于羊肉的骨干食品。宴会上菜肴繁多且具地方风味。烤全羊、烤



全牛、羊背子、手扒肉、烤羊腿、牛蹄筋、奶皮子、奶豆腐、马奶酒等一应俱全。斯琴朝鲁告诉我，为了迎接这场“扎马宴”婚礼，他们花了一个星期宰了40多头羊，准备了1000多公斤的腌菜。

喜宴过后，突然听到草原上传来蒙古汉语的吆喝声，原来是几位身着蒙古族长袍的小伙子正在招呼大家报名参加赛马、摔跤和射箭比赛。这是一种被称为

“那达慕”的运动会，是蒙古族传统的节日盛会，而也只有“扎马宴”这样级别的宴请才配得上“那达慕”来助兴。值得一提的是传统的赛马比赛，包括了速度赛马和骑术比赛，骑术比赛要求参赛选手骑着马去抓捕地上奔跑的猎物。果然是马背上的民族，选手个个技艺超群，由此可见他们对马的喜爱延续至今，尽管他们中许多人是骑着摩托车或吉普车穿越在草原上。

参加自由式摔跤的是几位壮汉，他们赤裸着上身，露出结实的肌肉。每位获胜者都戴着一个美丽的花环。此外，奖品也十分丰厚，除一定的奖金外，还有骆驼，马和羊等等。他们中不少在国内的比赛中获得过冠军，是专业的选手，所以比赛持续了好几个小时。颁奖仪式在“马背上的歌”这首古老的蒙古歌曲声中进行，吟唱它的是一位长发碧眼的小伙子。

傍晚时分，在那一边的草原上，篝火再次升起。人们在暮色里围绕着篝火载歌载舞。白昼彻底地尽了，广阔的锡林浩特草原渐渐浓缩在每个人眼睛里那荧荧跳动的火光里。午夜，人们渐渐散去，或成群结对，或独自一人，欢腾的草原又归于宁静。

临走前，我对斯琴朝鲁说：“我永远也不会忘记这片草原和这场婚礼，在这里我感受到蒙古人的热情好客和开朗豪放的性格……感谢你们，诚心诚意！”



Gabriella Bonino è una sinologa italiana che vive in Cina dal gennaio 1987. Ha lavorato per la maggior parte del tempo alla Sezione italiana di Radio Cina Internazionale, occupandosi di editing delle news e dei testi dei programmi e curando una serie di suoi programmi speciali.

Per il suo amore per la cultura, l'arte, l'artigianato e, naturalmente, la gente, ha percorso la Cina, per lo più da sola, soffermandosi con particolare piacere nelle campagne, e vivendo presso le famiglie locali.

## L'epico viaggio in India del monaco Xuan Zang in epoca Tang (2<sup>a</sup> parte)

Com'era l'atmosfera all'Università di Nalanda? Decisamente infuocata! Secondo il professor Huang, le dispute fra induisti e buddisti, e fra le loro fazioni interne, erano acerrime. Diciotto re indiani ascoltarono i dibattiti a cui prese parte Xuan Zang, avversato non solo dagli induisti, ma anche dalla fazione buddista Hinayana e dai seguaci di dottrine materialiste, che lo affrontarono in un famoso confronto aperto, da cui però egli uscì vittorioso. Secondo l'abitudine del tempo, gli sconfitti potevano pagare con la vita, ma il magnanimo Xuan Zang li risparmiò.

Il Centro di Ricerche su Xuan Zang diretto dal professor Huang, tramite il governo cinese, ha sponsorizzato la ricostruzione dell'Università di Nalanda, sita nel Bihar, nel nord dell'India, dove il professore ha potuto vedere la stanzetta dove Xuan Zang viveva quando era ancora sconosciuto, e quella grande dove si spostò dopo essersi fatto un nome. In cambio, il governo indiano ha investito 10 milioni di yuan cinesi per costruire un tempio indù nel monastero buddista di Baimasi (del cavallo bianco), a Luoyang, che si dice sia il primo tempio buddista della Cina, fondato ben 2000 anni fa.

Il Centro di Ricerche su Xuan Zang dell'Accademia cinese di Scienze Sociali, fondato nel 1992, organizza periodicamente dei congressi internazionali, tenutisi nel 1996, 1999 e 2006 rispettivamente a Shiyang e Xi'an, a Tongchuan e a Chengdu. Secondo



il professor Huang, il prossimo, che si terrà nel 2009, è ambito sia da Nanchino che da Xi'an. Per l'occasione egli vedrebbe con piacere la presenza di studiosi italiani. Infatti, dopo la morte di Giuseppe Tucci, non ha più avuto contatti con gli studiosi italiani, quindi sarebbe felice di invitarli al congresso dell'anno prossimo. Il professore ha conosciuto anni fa il tibetologo italiano Petech, ora ultranovantenne, e conosce benissimo le opere di Giuseppe Tucci, che ricorda con ammirazione.

Nella sua cronaca di viaggio "Ricordi del viaggio in occidente al tempo della grande dinastia Tang", Xuan Zang dà molte precise informazioni sugli usi e costumi dell'India medioevale e sulle

città visitate, il che è stato di grande aiuto agli indiani attuali per conoscere il loro Paese. Perché? Per il clima torrido, molti libri indiani sono andati persi, inoltre per la mancanza di realismo delle registrazioni indiane, l'opera di Xuan Zang risulta fondamentale per la ricostruzione della storia dell'India medioevale, il che le è valso l'enorme apprezzamento degli studiosi indiani. Xuan Zang ha anche tradotto in cinese dal sanscrito delle opere religiose indiane ora scomparse, quindi le versioni cinesi risultano le uniche esistenti.

Uno dei maggiori contributi di Xuan Zang è infatti la traduzione delle opere buddiste raccolte in India. Dopo averne raccolte migliaia originarie dell'India, dello Sri Lanka, dell'attuale Pakistan e del Tibet, egli prese la via del ritorno per la Cina, raggiungendo Khotan, un'oasi nel sud del Xinjiang nell'anno 644, da dove inviò una richiesta di ritorno all'imperatore, che gliela concesse, arrivando all'inizio del 645 a Chang'an. Qui venne accolto con gli stessi onori riservati ai generali vittoriosi in battaglia. L'imperatore gli offrì un importante incarico civile, ma egli preferì rimanere monaco. Gli venne allora riservato il monastero di Ci'en, dove iniziò la sua immane opera di traduzione dei testi portati dall'India, traducendo in cinese 1335 opere in Sanscrito, Pali e Tibetano, che vennero subito incise su matrici in legno e stampate. Tradusse anche in hindi il Daodejing, il classico del Taoismo cinese, che inviò poi in

India. Ora sentiamo cosa ci dice il prof. Huang sul lavoro di traduzione di Xuan Zang: "La traduzione di Xuan Zang in cinese è chiamata 'nuova traduzione', per il metodo e lo stile originali. Un dotto leggeva e illustrava i testi, che venivano poi registrati, tradotti e revisionati da personale di altissimo livello, fra cui figuravano anche dei primi ministri. Il suo gruppo di lavoro era formato da 151 traduttori, di cui 71 indiani". In precedenza la traduzione buddista cinese era basata sull'opera di Kamalajiva, un monaco di Kuqa, nel Xinjiang, di origini indiane, attivo nel IV secolo, che il professore giudica però di livello inferiore. Xuan Zang si distingue per una traduzione precisa e fluente, ma non letterale, eliminando ripetizioni e chiarendo i significati nello stile cinese. Molto rigoroso, egli si impose delle regole di lavoro severissime, annotando ogni sera il lavoro fatto, ma pare che anche l'imperatore esigesse dei rapporti sulla sua traduzione! A questo punto vorrei ricordare, che anche i pittori gesuiti italiani alla corte dell'imperatore Qianlong, nel XVIII secolo, come Giuseppe Castiglione, dicevano di essere costretti a dei rigidi orari di lavoro nella decorazione del famoso Giardino della luminosità perfetta (Yuanmingyuan) di Beijing.

Xuan Zang fu un seguace della dottrina buddista Yogacara, che sulla base della prativa dello yoga, ritiene che la realtà sia un puro frutto della coscienza, ed attua una profonda analisi della psiche umana, riconoscendo ben 80 livelli.

Fondò la scuola Faxiang, che tuttavia venne meno dopo la sua scomparsa per la scarsa propensione all'idealismo dei pragmatici cinesi. In seguito questa venne sviluppata in epoca Song, avvicinandosi al buddismo Zen, ed all'inizio del Novecento, per il suo completo sistema scientifico di analisi della psiche, venne addirittura utilizzata come arma contro l'aggressione del pensiero occidentale.

Visto che il monastero di Ci'an mancava di una sede adatta ad accogliere la mole di preziosi sutra portati dall'India, l'imperatore accolse la richiesta di Xuan Zang di erigere una pagoda di mattoni per sistemarli. Infatti allora gli edifici erano per lo più in legno, facili agli incendi. Si tratta della Grande Pagoda dell'Oca selvatica, esistente tuttora. Nel corso di un recente viaggio di lavoro a Xi'an, ho potuto vedere che il monastero è stato magnificamente ristrutturato, ed anche la zona circostante, con edifici di stile Tang e superbi giardini. Tuttavia la pagoda pare sia stata danneggiata dal tremendo sisma di Wenchuan.

Dopo anni trascorsi qui, Xuan Zang chiese all'imperatore una sede più isolata, e questi gli concesse il parco di Yuhuagong (del palazzo del fiore

di giada), un' ex residenza estiva di corte posta a nord di Chang'an, in una magnifica zona montana, in cui visse gli ultimi quattro anni della sua vita, spegnendosi a 64 anni di età il 2 febbraio dell'anno 664.

In una recente visita nella zona, l'ho trovata ricca di vestigia dei palazzi e dei templi di un tempo. Un museo ospita dei reperti trovati sul posto di epoca Tang, e delle riproduzioni delle traduzioni di Xuan Zang delle epoche Ming (1368-1644) e Qing (1644-1911), mentre accanto si erge un albero, nato da un virgulto dell'albero originale portato dall'India e piantato qui da Xuan Zang. Accanto è stata ricostruita una pagoda in stile Tang, mentre più lontano si trova la zona isolata dove visse e lavorò Xuan Zang: protetta da una parete rocciosa ad angolo, vi si possono vedere le fondamenta degli edifici, mentre la parete ospita delle grotte comunicanti fra loro, un tempo cappelle buddiste.

Una cosa interessante è che poco lontano, lungo un'altra parete a picco che ospita ugualmente delle grotte buddiste, vive un monaco solitario, che si prende cura delle cappelle.

Dopo la sua morte, Xuan Zang venne sepolto a Chang'an, ma l'imperatore, desolato di vedere ogni giorno la sua pagoda funeraria, ne fece spostare i resti in un monastero più lontano, Xingjiaosi, ma sempre nelle vicinanze della città. Pare che fra i due si fosse sviluppata una grande amicizia ed ammirazione reciproca. L'imperatore aveva ottenuto dal monaco molte informazioni sui Paesi stranieri e ricche indicazioni sulla complessità della psiche umana, ma alla fine preferì ricorrere, come molti suoi predecessori, ad un metodo diverso e più cinese, la pillola dell'immortalità frutto dall'alchimia taoista, ricercando la sopravvivenza fisica. Poco dopo, un altro imperatore si oppose decisamente al Buddismo, riportando in auge il Taoismo, a prova dell'alternanza ed integrazione di questi due grandi sistemi di pensiero nella cultura cinese.





## 唐玄奘史诗般的印度之行 II

纳兰达大学的氛围如何呢？绝对地热火朝天！黄教授介绍说：“印度教徒与佛教徒之间的争论记忆各自内部的争论都非常激烈。十八位印度国王聆听了他们的辩论，其中包括了玄奘的演讲，但他遭到了包括印度教徒，乃至小乘佛教派系和物质主义论的支持者们的反对，尽管如此，在开放的辩论和比较中，玄奘最终还是胜出了。根据当时的惯例，战败方应该付出生命的代价，但宽宏大量的玄奘并没有要求他们这么做。”

黄教授领衔的玄奘研究中心得到国家的支持，赞助重建了位于印度北部比哈的纳兰达大学，在那里，黄教授得以眼见了玄奘在未成名前住过的小房间和成名后住的大房间。作为交换，印度政府投资了一千万元人民币在洛阳的白马



寺建造一所印度寺庙，白马寺是 2000 年前建造的，据说中国第一座佛教寺庙。

社科院的中国玄奘研究中心成立于 1992 年，会定期举办一些国际性学术会，分别在 1996 年，1999 年和 2006 年的十堰和西安、铜川、成都举行。黄教授说，下一届会议将于 2009 年或是南京或是西

安举行。届时，他很希望能见到意大利学者的参与。事实上，在杜齐（Giuseppe Tucci）去世以后，他再没有和其他意大利学者的接触，所以他非常愿意邀请意大利学者来参加明年举行的会议。几年前，黄教授认识了意大利藏学家伯戴克（Petech），现在已是年逾九十高龄，他熟读了杜齐的作品，对其非常崇敬。

在他的《大唐西域记》中，玄奘详尽描述了中世纪印度和他所到过的城市的风土人情，这对现代印度人了解自己的国家历史提供了极大的帮助。为什么这么说呢？由于印度气候炎热，许多历史书籍早已流失，另外由于印度缺乏现实主义的史料记载，玄奘的著作自然就成为记载中世纪印度史料的基础，他也因此得到了印度学者的高度评价。玄

奘还把现如今早已失传的印度宗教典文从梵文翻译到中文，所以这些中文版经文也就成了现存的绝唱。

玄奘最主要的贡献之一还是将在印度搜集回来的佛教经文翻译成中文。在搜集了千万册原始的印度、斯里兰卡、现在的巴基斯坦和西藏的经文后，玄奘打道回国，644年来到了新疆南部的绿洲——和田，在那里他向当朝皇帝发出回国的请求，皇帝应允了，就这样，玄奘于645年年初回到了长安。他受到了如同凯旋而归的常胜将军般的礼遇。皇帝还封了他一个非常重要的官职，不过他还是喜欢留在寺庙。这样，他留在了慈恩寺，在那里开始潜心翻译那些从印度带回来的经文，他翻译了1335卷梵文、巴利文和藏文的经书，很快，他的译作就被刻成木制印模被印刷出来了。他还把中国道家经典《道德经》翻译成印地语捎去了印度。现在让我们来听听黄教授是如何评价玄奘的译作的：玄奘翻译的方法和译作的风格现在称作“新译”。一位学者通读和解读了经文，之后这些经文被高级别的人记录，翻译及修改，其中包括了当朝丞相等高级官员。他的工作团队由151位译者构成，其中71名印度人。以前，中国佛经的翻译是基于鸠摩罗什的著作基础之上，鸠摩罗什是印度籍的僧人，后到了新疆的库车，在四世纪时名噪一时。不过教授对他评价却不高。而玄奘的翻译则被认为是精确和流畅的，即便非文学性，他去掉了其中的重复语句，将经文用中文清楚地表达出来。文风十分严谨，他制定了非常严格的工作规定，每天晚上记录所作的翻译，但看起来也应该是当朝皇帝也很苛求他的翻译！这里，我也顺便提一句，十八世纪乾隆时期的意大利宫廷画师，包括郎世宁，曾经也都说过当时画圆明园时宫中对工作时间的严格规定。

玄奘是瑜伽师地论学说的拥护者，这种学说是基于瑜伽的实践基础上的，认为现实其实是一种纯净的意识果实，并有着对人类心理的深度剖析，认知达到80个层次。玄奘创立了法相宗，但在他死后，法相宗被冷落了，因为它的理想主义不被实用主义的中国人所衷爱。但是到了宋代，它又重新焕发活力，靠近禅宗，到了二十世纪初，它被直接用



作对抗西方思想入侵的武器。

由于慈恩寺缺少一个专门用作珍藏这些从印度远涉重洋搬回来的经书的地方，皇帝接受了玄奘的建议，下令建造一座砖塔来收藏经文。其实那个时候的大部分建筑都是木制的，很容易引起火灾。这就是现在著名的大雁塔。在最近一次去西安的工作旅行中，我看到寺庙被精心地翻修了，还有周边地区，那些唐代风格的建筑和花园都被很好的翻修了。不过大雁塔好像也受到了那场骇人的汶川地震的影响，有些损坏了。

在这里逗留了好些年之后，玄奘向皇帝请求一更僻静之处，于是皇帝赐给了他玉花宫，这曾经是皇家夏宫，位于长安城北部，隐藏在一座美丽山中，玄奘在那里度过了他最后的四年，664年2月2日玄奘逝世，享年64岁。

在最近的一次参观中，我看到了那个年代宫殿和庙宇的遗迹。一家博物馆收藏了在那里寻找到的唐代文物和明清时期玄奘译文的临摹本，在那旁边矗立着一株树，那就是玄奘从印度带回来的幼枝长大成的。再旁边的地方又修建了一座唐代风格的塔，远一点有玄奘生活和工作的地方：岩壁围着，里面还可以看到那些建筑物的基石，岩壁还有一些连着的穴洞，曾经用作佛龛。有趣的是，不远处，另一边岩壁的顶部也矗立着一些佛龛洞，那里住着一位孤独的僧人，他负责照看佛庙。

玄奘死后被葬在了长安，皇帝每天看见他的葬礼塔，心中悲痛不已，下令将其搬到远一些的寺庙，兴教寺，不过还是在长安城附近。看起来，他们之间有着深厚的友谊，互相崇敬。皇帝从玄奘那里获得了许多外国的信息和关于人类心理的复杂性的指点，但到最后，还是和许多先帝们一样，他还是选择了不同的，最中国的方式，向炼丹师寻求长生不老药，寻求肉体的永存。不久之后，另一位皇帝全盘否定了佛教，将道教崇尚到了极致，进行了中国文化中两种伟大思想体系的替换和融合。

# 陈凯歌 电影

2012年7月6日 上映



## 网络高墙下的爱与痛

陈凯歌电影新作《搜索》

本刊记者: 郑昊

Amori e sofferenze intrappolati nella rete

il nuovo film di Chen Kaige: "Catturata sul Web"

CAUGHT IN THE WEB



叶蓝秋是一个知名企业大老板的第一秘书，年轻貌美、神秘性感的她在一个平凡的不能再平凡的日子里得知自己已是癌症晚期，于是，因为心情低落，她在公交车上拒绝为老人让座并出言不逊，不想却被人拍下公诸网络，又在向老板哭诉时被老板夫人撞见，被误会成“小三”。一石激起千层浪，在网络的传播和媒体的助推下，她陷入“人肉搜索”的漩涡，成了民众口诛笔伐的“不道德”典型，而与此同时，她的老板、老板的夫人、报道她的新闻记者、记者的男友等一系列相关人物，也都卷入了这场不断升级的事件之中，误会如雪球一般越滚越大，直到一切走向谁都难以预料和掌控的结局。

Ye Lanqiu una giovane, misteriosa ed attraente donna, è la prima segretaria di un noto imprenditore. In un giorno come tanti altri le viene diagnosticato un tumore già in stadio avanzato; la donna, colpita da depressione, rifiuta a male parole di cedere il suo posto ad un anziano signore sull'autobus; ciò che non sa è che gli altri passeggeri hanno ripreso il fatto e caricato l'accaduto sul web.

In seguito, in un attacco di pianto sulla spalla del suo boss, viene vista dalla moglie di quest'ultimo, passando per il ruolo di amante.

Un evento tira l'altro, tra la diffusione dell'accaduto sull'autobus in internet e la spinta da parte dei media, Ye cade nel vortice del "mass hunting" come simbolo d'immoralità, subendo ogni tipi di critica. Intanto il boss di Ye, sua moglie, la giornalista che ha fatto cronaca sulla donna, il fidanzato della giornalista, tutte le persone collegate all'evento entrano nel ciclone delle incomprensioni che cresce senza alcuna previsione e controllo.



这就是电影《搜索》，一个从我们生活的现实中炼出主题和内容的故事。这样一部着眼于当下中国社会的影片在近些年中国主流电影作品中并不多见，而它的导演，正是曾经凭借《霸王别姬》立足中国乃至世界影坛的陈凯歌。一直秉持着一种“知识分子范儿”的陈导，这次改编了入选中国“鲁迅文学奖”的唯一一部网络小说《网逝》，这个看似生活化的题材，却让人无比纠结，因为它涉及了一系列令生活在互联网时代的我们难以抽身的命题，且多线交织，由点及面，故事复杂程度在导演作品中也算屈指可数。

E' questa la trama del film "Catturata sul web", un titolo ed un evento non molto distanti dalla realtà che ci circonda tutti i giorni.

Un film come questo, incentrato sulla moderna società cinese, è molto raro fra le opere cinematografiche convenzionali cinesi, per di più se il regista è Chen Kaige che si è fatto la propria reputazione nel circolo cinematografico cinese grazie al più "tradizionale" "Addio mia concubina".

Sempre con il suo stile da intellettuale, Chen ha riproposto l'unico romanzo della categoria "Sul web", nominato al "Premio della letteratura Lu Xun", dal titolo "Morire su Internet". Questa storia, che appartiene alla quotidianità, è molto complessa in quanto tocca una serie di temi inevitabili per coloro i quali vivono nell'era dell'informatizzazione ed è intrecciata da innumerevoli trame.

影片的前半段，由叶蓝秋的“不让座”引出的，是网络信息爆炸性传播中的群体暴力，更进一步说，是群体的无意识。随着事件的推进，人们不再关注其本身，而是对当事人展开无缘由、无理性的污名化。经过媒体的剪辑和网络的发酵，一个普普通通的小女子就这样活脱脱被物化和符号化，成了公共话题的消费品，为公众和媒介提供着宣泄的出口和营销的契机。而这其中，电影又通过多线叙述的结构，牵扯出媒体责任、办公室政治、中年婚姻危机、年轻人生活压力等侧面话题，针针见血，步步惊心，可谓“不省心”、“负能量”题材大集合，令观影者在随着紧凑情节跟进的同时都不免皱眉沉思，似乎每个人都能在某个点上找到自己的影子。

Nella prima metà del film i riflettori sono proiettati tutti sul comportamento di Ye Lanqiu, che suscita la violenza delle masse a seguito della diffusione dell'evento su internet, e, da un punto di vista più profondo, sulla noncuranza dei netizen. Con l'escalation della questione, si comincia a non prestare più attenzione al fatto stesso, quanto piuttosto a diffamare la persona interessata in modo irragionevole. Attraverso il montaggio dei media e la spinta della rete, una ragazza normale è stata materializzata e resa simbolo dell'immoralità, diventando così un prodotto di consumo per il pubblico, un canale per il pubblico sfogo e un'opportunità di commercializzazione dei media.

In questo processo, attraverso l'intreccio di varie trame, il film ha anche discusso su molte questioni secondarie quali la responsabilità dei media, la politica degli uffici, la crisi matrimoniale di mezz'età, la pressione sui giovani e così via. Ogni problematica è incisiva e forma una raccolta di temi preoccupanti e negativi che portano il pubblico a riflettere, forse a sopracciglia aggrottate, su un periodo buio della nostra vita.





叶蓝秋, "搜索"事件的众矢之的  
Ye Lanqiu, nemico pubblico nella "mass hunting"



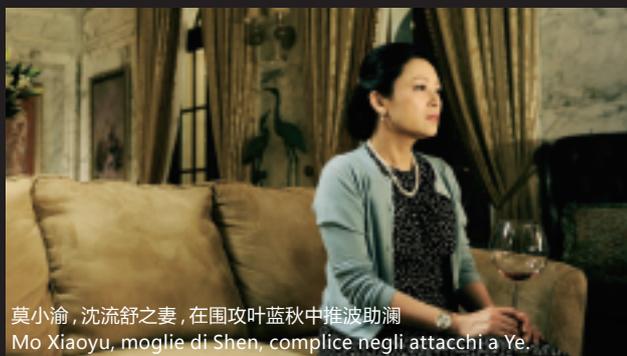
杨守诚, 淳朴的失业青年, 陈若兮男友  
Yang Shoucheng, disoccupato onesto, fidanzato di Chen



陈若兮, 曝光叶蓝秋的女记者, 悲剧的直接缔造者  
Chen Ruoxi, giornalista, creatrice diretta della tragedia di Ye Lanqiu



沈流舒, 叶蓝秋老板, 冷漠且极具手段  
Shen Liushu, superiore di Ye Lanqiu, indifferente e pieno di espedienti



莫小渝, 沈流舒之妻, 在围攻叶蓝秋中推波助澜  
Mo Xiaoyu, moglie di Shen, complice negli attacchi a Ye

而这一切喧嚣, 都在故事的后半段以一种令人扼腕的方式归于平静: 叶蓝秋离开充斥着暴力的都市, 开始自由旅行, 在这个过程中, 她与一直陪伴她的率真淳朴的男青年 (报道这一事件的记者的男朋友) 产生了微妙的感情, 却在真挚爱情到来之前选择了自杀。在这场风波之后, 事件中的几个核心人物也都各有所失: 老板与妻子的婚姻破裂, 女记者事业陷入死局, 也失去了男友的爱, 而其男友虽然保留着纯真的性情, 却要眼睁睁看着心爱的叶蓝秋告别人世……可以说, 导演是在用叶蓝秋这一滴墨, 渲染了一幅刻画芸芸众生之悲喜的浮世绘。

La quiete dopo la tempesta, nella seconda parte del film tutto sembra tornare alla normalità in maniera malinconica: Ye lascia la città, ancora carica di violenza, cominciando un viaggio verso la libertà assieme al fidanzato della giornalista che aveva riportato l'evento dell'autobus. Tuttavia, prima che l'affetto e l'empatia tra i due si trasformi in vero amore, Ye decide di suicidarsi.

A seguito delle agitazioni, dei drammi e delle sofferenze, ogni personaggio coinvolto nella questione ha perso qualcosa di caro: l'imprenditore divorzia dalla moglie, la giornalista perde il fidanzato e il suo lavoro è in crisi mentre, il fidanzato, nonostante la sua bontà ed onestà, vede morire il suo vero amore.

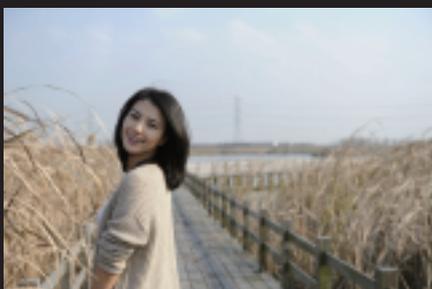
Ye Lanqiu è una goccia d'inchiostro con il quale il regista dipinge la gioia e il dolore dell'uomo contemporaneo.

故事到这里, 似乎走上了一条略显俗套的道路, 观众的注意力已经转到对叶蓝秋的怜惜和同情, 那深陷冰冷社会却依然炙热的爱情足以让每个人动容, 可是那些社会问题的思索呢, 只能流于表面, 而后退居成大家心有所系却不愿细究的一道梗。但话说回来, 作为一部游走在商业片和文艺片之间的电影, 这种“冲淡”的叙事也许更贴近导演的用意。纵观陈凯歌以往的作品, 核心都是在关注“人”, 只是近些年来, 他自己似乎也陷入了迷思, 在对形而上表达方式的坚持中, 做出了一些“找不着北”的尝试。这一次的《搜索》, 他仍站在人文的范畴, 却终于放下了俯视的姿态和架空的情感, 以简约平和的语气罗列问题、点到为止, 引发了观众的思索和自省, 不能不说是一种成功。

A questo punto, la storia sembra prendere una strada un po' più convenzionale: l'attenzione del pubblico si trasferisce sulla compassione verso donna, l'amore che riscalda la fredda società commuove ogni spettatore, lasciando che le riflessioni sui problemi sociali rimangano a livello superficiale, degenerando in un modo su cui non ci si vuole troppo soffermare. Essendo il film una via di mezzo tra il commerciale e il letterario, questo modo di minimizzare i conflitti si accosta forse più all'intenzione del regista. Volgendo lo sguardo alle opere passate di Chen Kaige si nota che tutte sono incentrate sul tema sull'umanità; eccetto negli ultimi anni, in cui, nonostante abbia persistito in una modifica di narrazione metafisica, i suoi tentativi non hanno riscosso grande successo. Con il suo ultimo "Catturata sul web", sembra, tuttavia, che il regista sia tornato alle origini, alle tematiche della quotidianità che affliggono l'uomo e che suscitano la riflessione e l'introspezione del pubblico, ottenendo, in tal modo, ampi consensi.

这是一部沉重而又温暖的电影，沉重是难以化解的隔阂与戕害，温暖是绝望中的相拥与释然。影片的结尾定格在叶蓝秋生前的一段视频录像，她褪去都市里浓艳的装束，走向开放的自然，拥抱自己的最后一段生命，其中的隐喻也许正是导演为所有问题给出的答案：回归本真、自然而真实地对待生活，才是人与人、人与环境和社会、以及人与自身之间应当寻求的终极平衡。

E' un film pregno e ricco di calore; da una parte il peso dell'alienazione e la persecuzione difficili da sconfiggere, dall'altra il tepore derivante dal lento sollievo che matura a seguito della disperazione. Il film termina con un video di Ye Lanqiu in cui, priva degli abbigliamenti e dei cosmetici consoni alla città, viene in contatto con la natura, abbracciando l'ultimo momento della sua vita. La metafora di questa ultima parte è forse la soluzione data dal regista a tutti i problemi: tornare a se stessi e trattare la vita in modo naturale e reale; trovare l'equilibrio con le persone, la natura e la società; tra noi e il mondo dentro di noi.



# Ciao, Cina 中国

## 你好 中国

## 孔子

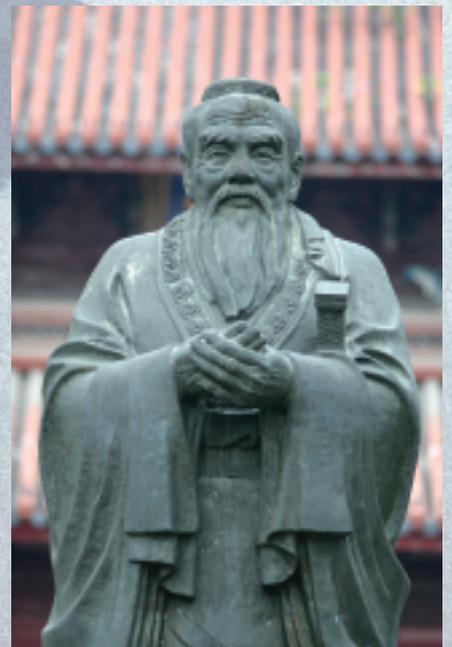
“子”是中国古代对人的尊称，用来称呼那些有道德、有学问的人。孔子是中国两千多年前的教育家和思想家。他姓孔，名叫孔丘，是春秋时期的鲁国（现在的山东省）人。孔子出身在一个没落的贵族家庭，自小便聪明好学、博学多才。长大以后，他创办了平民教育，认为无论出身贵贱都可以受教育，他是中国第一位提倡平民教育的老师。在教学方法上，他主张言传身教和因材施教。据说孔子有学生 3000 多人，其中最优秀的学生有 72 人。孔子开创了儒家学派，主要思想是“礼”“乐”“仁”，他主张运用道德和礼教治国。孔子死后，他的弟子根据孔子的言行整理成的《论语》，是儒家学派的经典作品。后来的统治者大都尊崇儒家思想，把孔子奉为“圣人”。

外国朋友熟悉的“孔子学院”就是用“孔子”的名字来命名的。孔子学院是近年来中国创办的以传播中国语言文化为目的的社会公益性机构。孔子学院最重要的一项工作就是给世界各地的汉语学习者提供规范、权威的汉语教材；提供最正规、最主要的汉语教学渠道。目前，全世界有孔子学院和孔子课堂 600 多所，分布在 80 多个国家和地区，孔子的思想和儒学正在逐步走向世界。

## Confucio

Nell'antichità cinese, zi era un titolo di rispetto usato verso persone virtuose e dotte. Kong Zi, Confucio, è un educatore e pensatore cinese di più di duemila anni fa. Di cognome Kong e di nome Qiu, nacque nel regno di Lu (l'attuale provincia dello Shandong), al tempo delle Primavere e Autunni, in una famiglia nobile decaduta, e si dimostrò intelligente e studioso sin dall'infanzia. Una volta cresciuto, si impegnò per far sì che l'istruzione fosse accessibile per tutti, indipendentemente dalle proprie origini e appartenenza. Fu il primo a battersi per questa causa. Per quanto riguarda la didattica, sostenne l'insegnamento con l'esempio personale e l'educazione individualizzata. Si dice che avesse oltre tremila allievi, di cui 72 eccellenti. Kong Zi fondò la scuola confuciana, incentrata su Li (riti), Yue (musica), e Ren (benevolenza), e sostenne il governo del paese con la virtù e i riti. Dopo la sua scomparsa, i discepoli riordinarono i suoi discorsi nel Lun Yu, "I dialoghi di Confucio", l'opera classica della scuola confuciana. Tutti i successivi sovrani cinesi rispettarono la dottrina di Confucio, considerandolo il "grande saggio".

L'Istituto Confucio, conosciuto dagli amici stranieri e che prende nome da Confucio, è un organismo di pubblico interesse fondato di recente dalla Cina per diffondere la lingua e la cultura cinese. Il suo compito più importante è fornire agli studenti di lingua cinese di tutto il mondo dei materiali didattici specializzati e autorevoli e canali standard di insegnamento del cinese. Attualmente nel mondo esistono più di 600 Istituti e Aule Confucio, distribuiti in un'ottantina di paesi e regioni, mentre il pensiero di Confucio e la dottrina confuciana stanno progressivamente avanzando verso il mondo.



huí xiāng ǒu shū

回 乡 偶 书

hè zhī zhāng 贺知章

shào xiǎo lí jiā lǎo dà huí  
少 小 离 家 老 大 回，  
xiāng yīn wú gǎi bìn máo cuī  
乡 音 无 改 鬓 毛 衰。  
ér tóng xiāng jiàn bù xiāng shí  
儿 童 相 见 不 相 识，  
xiào wèn kè cóng hé chù lái  
笑 问 客 从 何 处 来。

Ritorno alla terra natale

Ho lasciato la casa avita in tenera età, da anziano vi faccio ritorno.

L'accento non è cambiato, ma le tempie si sono imbiancate.

I fanciulli mi vedono, senza riconoscermi,

e con un sorriso mi chiedono: ospite, da dove vieni?

He Zhizhang (659-744) è un poeta della dinastia Tang originario di Xiaoshan, nel Zhejiang. Già famoso in età giovanile per le sue composizioni poetiche, amava bere, e insieme a Li Bai, Zhang Xu e altri, è considerato uno degli "otto immortali amanti del vino". Le sue poesie sono fresche, luminose e interessanti.

Questo componimento, in apparenza semplice, presenta in realtà delle ricche connotazioni interne. I primi due versi descrivono il ritorno al paese del poeta errante, in un racconto leggero colmo di un'eccitazione ed emozione indescrivibili. Il poeta si trova nell'ambiente familiare, anche se sconosciuto, della terra natale. Lungo il cammino si sente inquieto: quando ha lasciato il paese era giovane e ricco di talento, mentre oggi, al ritorno, ha le tempie quasi calve e sospira con emozione. Il terzo e il quarto verso passano drammaticamente dall'autoritratto colmo di emozione alla scena della domanda dei fanciulli sorridenti. Per loro non è che una semplice domanda, ma per il poeta è un duro colpo che induce un'emozione infinita. La tragedia della propria vecchiaia e del passaggio da residente ad ospite è contenuta in questa domanda all'apparenza comune, con cui si conclude la poesia.

Descrivendo con poche, semplici parole le sensazioni comuni a tutti coloro che si allontanano da casa, da più di un millennio questi versi continuano a scuotere nel profondo i lettori cinesi.

# Yu Shan: i sapori dell'Impero

## 御膳：皇家美食

本刊记者：李梦非

御膳，又称作宫廷菜，简言之，就是中国古代帝王所享用的饮食。我们今天所品尝到的御膳美食大多是在清朝宫廷菜的基础上发展演变而来。清朝宫廷菜用料广泛而珍贵，讲究菜肴的造型，制作方式独特，菜名寓意吉祥富贵，可谓兼具满汉饮食文化之精华。除此之外，每道菜肴中所蕴含的历史文化也值得我们在品尝美食之余细细品味。

Il termine "Yu Shan" definisce il cibo imperiale, ovvero quello consumato nell'antica Cina dalla famiglia dell'imperatore. Parte delle prelibatezze giunte fino a noi trae origine, per la maggior parte, dalla "cucina" di epoca Qing. I preziosi quanto ricchi ingredienti, le superbe modalità di cottura, il raffinato gusto estetico e le nomenclature simbolo di buon auspicio, sono tutti il riflesso "culinario" di un'eleganza culturale propria dell'etnie Han e Mancese.

Ogni piatto ha la propria storia e la propria tradizione che meritano di essere "assaggiate".

### Il Fo Tiao Qiang : un connubio di carne e pesce

Il Fo Tiao Qiang è una tradizionale e ben nota pietanza del sud della Cina, più precisamente della regione del Fujian, che vanta una storia di oltre 100 anni. Derivante dalla cucina popolare, questo piatto venne introdotto nel menù del palazzo imperiale durante il periodo di regno di Tongzhi della dinastia Qing; gli ingredienti principali che lo caratterizzano sono l'abalone, la pinna di squalo, una particolare varietà di cetrioli di mare, la vescica natatoria, labbra di pesce, tende di daino, granchi, gamberi, capasanta essiccata e infine una zuppa preparata da una ricetta segreta.

Per soddisfare il palato dell'imperatore, alla ricetta e alla modalità di cottura originale, vennero aggiunte le diverse varietà di selvaggina di penna e cacciagione ampiamente gradite dall'etnia mancese; ciò rese la pietanza molto popolare tra i membri della famiglia imperiale.

Con la nascita della nuova Cina, il Fo Tiao Qiang divenne sempre più famoso e fu inserito nel menù del banchetto di stato e godette dell'apprezzamento di eminenti capi di stato, quali il presidente americano Ronald Reagan e la regina Elisabetta.



### 御用佛跳墙

主料：鲍鱼、鱼翅、刺参、鱼肚、鱼唇、鹿鞭、鹿筋、蟹黄、虾肉、干贝等原料和秘制汤料。

佛跳墙，中国南方福建传统名菜，迄今有 100 多年历史。清朝同治年间，佛跳墙由民间传入清宫。为更加符合帝王的口味，在保留原来制作工艺的基础上增添了当时清朝满族人喜欢吃的鹿肉、飞禽等野味。经过调试改良，成就了极受当时皇族青睐的御用佛跳墙。

建国后，佛跳墙多次出现在国宴菜单上，得到了美国总统里根、英国女王伊丽莎白等国家元首的赞赏，因而更加闻名于世。





## Il tendine di daino brasato del principe Yong Zheng : il piatto della forza

La tradizione vuole che Yong Zheng, sesto imperatore della dinastia Qing e noto amante dell'arte della guerra, ogni anno organizzasse una battuta di caccia presso la montagna Baishan o presso il parco imperiale Mulan.

Cultore della cacciagione, egli era solito mangiare il tendine di daino, ritenuto da lui stesso simbolo di forza e possanza, doti fondamentali nella pratica militare.

I cuochi imperiali si cimentavano nella preparazione di questa prelibatezza che comprendeva, oltre al tendine di daino, un'altra serie di ingredienti quali il cavolo cinese, carne di fagiano, brodo di pollo e bacche di goji.

Data la sua elasticità, si pensava che il tendine di daino fosse un toccasana per la salute, infatti, oltre a sviluppare la forza fisica, esso era in grado di curare i reumatismi e garantire il benessere dello stomaco.

### 雍亲王府烧鹿筋

主料：梅花鹿筋、白菜、枸杞、山鸡、老鸡浓汤等。

雍正皇帝是清朝第六任皇帝，每年都带兵到长白山或木兰围场狩猎，是中国历史上有名的武皇帝。雍正最喜欢吃鹿筋，他认为士兵需要不断壮筋骨补体力，于是御膳房厨师们就把山鸡和鹿筋炖在一起，并配上白菜和野生枸杞，一起煨制。梅花鹿的鹿筋弹性十足，是养生的好东西，不仅壮筋骨，还可以去风湿利肠胃。



### La carne della felicità : arte culinaria ed omofonia:

Per i festeggiamenti del sessantesimo compleanno dell'imperatrice vedova Cixi, i cuochi provenienti da ogni dove della Cina misero in mostra le loro doti culinarie. Nel gruppo si distinse Zhao, un cuoco dello Shangdong, che realizzò la sua pietanza prendendo spunto da uno dei principali simboli di buon auspicio della tradizione cinese.

Poiché nella lingua cinese le pronunce degli ingredienti addizionati alla pregiata carne di maiale, ovvero datteri, castagni e semi di loto, sono tutte omofone dell'espressione "avere un figlio quanto prima", questa pietanza ottenne il favore e l'apprezzamento tanto dell'imperatrice quanto delle altre concubine e venne denominata "la carne della felicità".

#### 清宫万福肉

主料: 精选五花肉、怀柔板栗、山东金丝小枣、西湖莲子等。

清朝著名的慈禧太后在她的六十大寿寿筵上, 命令御膳房各位厨师大显身手敬献寿品。一位山东籍的赵姓御厨, 根据中国传统的吉祥字创制了此菜。由于在汉语中, “枣栗子” 的发音与 “早立子” 相同, 因此这道菜有早生子的寓意, 深受慈禧太后和她身边的妃子们喜欢, 慈禧太后即兴提名为 “万福肉”。

## Germogli di soia ed erbe cipolline cinesi fritti

### 银芽炒韭菜

#### Ingredienti:

250 grammi di germogli di soia, 100 grammi di erbe cipolline cinesi, 50 grammi di olio vegetale e una quantità appropriata di sale.

#### Preparazione:

1, Pulire i porri e i gemogli di soia, quindi affettare le erbe cipolline cinesi in pezzettini lunghi 4 cm.

2, Versare l'olio in padella e scaldarlo a fuoco vivo al 70%, salare e dar friggere per alcuni secondi, poi aggiungere le erbe cipolline cinesi e i germogli di soia, e far friggere il tutto a fondo. Il piatto è pronto.

#### Caratteristiche:

il piatto è gradevole per il suo bel colore e il sapore leggero e delicato.

#### Nozione alimentare:

Nel mondo moderno, i cibi naturali e salutari sono molto popolari. In questo contesto, i germogli di soia occupano un'importante posizione.

I germogli di soia sono un tipo di vegetale germogliato dai grani di soia, con un basso tenore di calorie e un alto contenuto di acqua e fibre alimentari. Nel corso della crescita, i germogli di soia producono della Vitamina C, contenendo nel contempo le ottime proteine, Vitamine B1, B2, calcio, potassio ed altri minerali dei grani di soia.

Il consumo di germogli di soia innalza la capacità di resistenza ai virus e al cancro, mentre i germogli di soia gialla mantengono i capelli neri e brillanti ed aliminano le efelidi del viso. Nel contempo i germogli di soia sono ricchi di cellulosa, in grado di evitare il cancro degli organi della digestione.



#### 原料:

豆芽 250 克, 韭菜 100 克, 植物油 50 克, 盐适量。

#### 制作方法:

1. 将韭菜洗干净, 切成 4 厘米长的段, 将豆芽洗干净待用。

2. 锅内放油置用旺火加热至七成熟时, 放入精盐炒热, 然后分别放入豆芽和韭菜翻炒, 炒熟后装盘即可。

#### 特点:

色泽分明, 清淡爽口。

#### 小常识:

当今世界, 天然健康的食物最受欢迎, 中国的豆芽菜就是其中之一。

豆芽是大豆发芽而生成的一种蔬菜, 它所含的热量较低, 水分和膳食纤维较高。豆芽在大豆发芽过程中生成维生素 C, 还含有原来大豆中所含的优质植物性蛋白质和维生素 B1、维生素 B2、钙、钾、磷和铁等丰富的矿物质。

食用豆芽可以增强体内抗病毒, 抗癌肿得能力, 黄豆芽能使头发保持乌黑发亮, 淡化面部雀斑, 同时豆芽中富含的纤维素能起到预防消化道癌症的作用。

